

C-62

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting fisheries

First reading, October 3, 1996

C-62

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant les pêches

Première lecture le 3 octobre 1996

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act respecting fisheries”.

SUMMARY

This enactment streamlines and modernizes the *Fisheries Act*.

Part I provides a regime for the conservation and management of fisheries. It allows the Minister of Fisheries and Oceans to issue domestic and foreign fishing licences, conclude agreements with groups in a fishery and issue fisheries management orders.

Part II provides a regime for the protection and management of fish habitat.

Part III establishes fisheries tribunals on the Atlantic and Pacific coasts and provides a system of licence sanctions for fisheries violations to be administered by those tribunals.

Part IV provides the Minister of Fisheries and Oceans and the Department of Fisheries and Oceans with the necessary authority to administer and enforce the enactment.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les pêches ».

SOMMAIRE

Le texte constitue l'aboutissement d'un processus de simplification et de modernisation de la législation sur les pêches.

La première partie établit un régime de préservation et de gestion des pêches. Ainsi, le ministre des Pêches et des Océans pourra délivrer des licences et des permis tant aux pêcheurs canadiens qu'aux pêcheurs étrangers, conclure des accords de partenariat et prendre des arrêtés de gestion des pêches, ainsi que des règlements.

On trouve dans la partie II un ensemble de dispositions relatives à la gestion et à la protection de l'habitat du poisson.

La partie III institue un régime de sanctions administratives dont l'application sera confiée à deux offices, l'Office des pêches de l'Atlantique et l'Office des pêches du Pacifique.

La partie IV met en place les rouages de l'administration et du contrôle de l'application du texte.



















































































EXPLANATORY NOTES

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 187: Section 27 reads as follows:

27. (1) The provisions of sections 74 to 77 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any ship and cargo forfeited under this Act as though the ship and cargo were, respectively, a vessel and goods forfeited under subsection 72(1) of that Act.

(2) References to “the Minister” in sections 75 and 76 of the *Fisheries Act* shall, in applying those sections for the purposes of this Act, be read as references to the Governor in Council and the phrase “other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person in whose possession the vessel, vehicle, article, goods or fish were when seized” shall be deemed to include a reference to the owner of the ship where it is the ship that is convicted of the offence that results in the forfeiture.

Coasting Trade Act

Clause 188: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any foreign ship or non-duty paid ship that is

(a) used as a fishing vessel, as defined by the *Coastal Fisheries Protection Act*, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act;

Contraventions Act

Clause 189: This amendment would repeal a provision repealing the heading preceding section 79.7 and section 79.7 of the *Fisheries Act*.

Criminal Code

Clause 190: The relevant portion of the definition “peace officer” in section 2 reads as follows:

“peace officer” includes

...

(e) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act or the *Coastal Fisheries Protection Act*,

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Article 187. — Texte de l’article 27 :

27. (1) Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s’il s’agissait d’une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

(2) Pour l’application de la présente loi, « ministre » aux articles 75 et 76 de la *Loi sur les pêches* doit s’entendre du gouverneur en conseil et « autre que celle déclarée coupable de l’infraction ayant entraîné la confiscation ou que le saisi » est présumé comprendre le propriétaire du navire dans le cas où c’est le navire qui est déclaré coupable de l’infraction ayant entraîné la confiscation.

Loi sur le cabotage

Article 188. — Texte des passages introductif et visé de l’alinéa 3(2)a) :

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard des navires étrangers ou des navires non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :

a) comme bateaux de pêche au sens de la *Loi sur la protection des pêches côtières* dans le cadre d’activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

Loi sur les contraventions

Article 189. — La modification abroge une disposition abrogeant l’article 79.7 de l’actuelle *Loi sur les pêches* et l’intertitre le précédant.

Code criminel

Article 190. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « agent de la paix » à l’article 2 :

« agent de la paix »

[...]

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l’exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d’agents des pêches en vertu de cette loi, dans l’exercice des fonctions que leur confère cette loi ou la *Loi sur la protection des pêches côtières*;



Energy Efficiency Act

Clause 191: Section 18 reads as follows:

18. Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur l'efficacité énergétique

Article 191. — Texte de l'article 18 :

18. Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 193: Subsection 16(3) reads as follows:

(3) Sections 74 to 77 of the *Fisheries Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 193. — Texte du paragraphe 16(3) :

(3) Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

National Energy Board Act

Clause 194: The relevant portion of the definition “appropriate authority” in subsection 108(1) reads as follows:

“appropriate authority” means

(a) with respect to a navigable water, the Minister of Transport,

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 194. — Texte du passage visé de la définition de « autorité compétente » au paragraphe 108(1) :

a) À l'égard des eaux navigables, le ministre des Pêches et des Océans;

Navigable Waters Protection Act

Clause 195: The definition “Minister” in section 2 reads as follows:

“Minister” means the Minister of Transport;

Northwest Territories Waters Act

Clause 196: Subsection 15(5) reads as follows:

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Nunavut Act

Clause 197: This amendment would repeal a provision amending paragraph (d) of the definition “judge” in section 74 of the *Fisheries Act*.

Precious Metals Marking Act

Clause 198: Subsection 11(3) reads as follows:

(3) Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any article or printed or written matter forfeited under subsection (1) or (2) as though that article or matter were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Radiation Emitting Devices Act

Clause 203: Subsection 16(4) reads as follows:

(4) The provisions of sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device forfeited under this section as though that device were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur la protection des eaux navigables

Article 195. — Texte de la définition de « ministre », à l'article 2 :

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 196. — Texte du paragraphe 15(5) :

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Loi sur le Nunavut

Article 197. — La modification abroge une disposition modifiant l'alinéa d) de la définition de « juge » à l'article 74 de l'actuelle *Loi sur les pêches*.

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

Article 198. — Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu des paragraphes (1) ou (2), comme si cet article ou ce texte était un article confisqué en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

Article 203. — Texte du paragraphe 16(4) :

(4) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un dispositif émettant des radiations confisqué sous le régime du présent article comme si le dispositif était confisqué sous le régime du paragraphe 72(1) de cette loi.



Textile Labelling Act

Clause 204: Subsection 16(2) reads as follows:

(2) Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though that textile fibre product or other thing were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Yukon Waters Act

Clause 205: Subsection 15(5) reads as follows:

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Loi sur l'étiquetage des textiles

Article 204. — Texte du paragraphe 16(2) :

(2) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cas de toute confiscation effectuée en application du présent article comme si les objets visés étaient des articles confisqués aux termes du paragraphe 72(1) de cette loi.

Loi sur les eaux du Yukon

Article 205. — Texte du paragraphe 15(5) :

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING FISHERIES

LOI CONCERNANT LES PÊCHES

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

3. Binding on Her Majesty

3. Obligation de Sa Majesté

TERRITORIAL OPERATION

PORTÉE TERRITORIALE

4. Territorial operation

4. Zone économique exclusive et plateau continental

PART I

PARTIE I

FISHERIES CONSERVATION AND MANAGEMENT

PROTECTION ET GESTION DES PÊCHES

Licences and Leases

Licences, permis, baux et concessions

5. Issuance, etc.

5. Délivrance et octroi

6. Licensing policy

6. Orientations en matière d'attribution

7. Conditions

7. Conditions

8. Revocation or suspension

8. Révocation ou suspension

9. Delegation of licensing authority

9. Délégation

Fisheries Management Orders

Arrêtés de gestion des pêches

10. Fisheries management orders

10. Pouvoir du ministre

11. Notice

11. Avis

12. Effect of orders

12. Effet de l'arrêté

13. Delegation

13. Délégation

Financial Assistance for Economic Development and Adjustment

Aide financière aux entreprises

14. Programs and projects

14. Programmes et projets

15. Financial assistance

15. Pouvoirs du ministre

16. Agreements, etc.

16. Accords

Fisheries Management Agreements

Accords de gestion des pêches

17. Powers of Minister

17. Pouvoirs du ministre

18. Notice

18. Avis

19. Publication

19. Publication

20. Inconsistency

20. Préséance sur les règlements

21. Minister's powers not limited

21. Préséance de l'arrêté

Exemption from Statutory Instruments Act

22. Certain instruments exempted

Conservation and Protection of Fish

- 23. Destruction of fish
- 24. Main channel not to be obstructed
- 25. Nets, weirs, etc., not to obstruct passage of fish
- 26. Fish-ways and canals
- 27. Prohibition
- 28. Unlawful sale or possession
- 29. Setting gear during closed time

International Conservation and Management Measures

- 30. Entry of foreign fishing vessels
- 31. Fishing
- 32. Importation of fish
- 33. Purpose
- 34. NAFO Regulatory Area
- 35. Fishing vessels without nationality
- 36. Provisioning in Canadian waters

Application of Criminal Law

- 37. Application of criminal law
- 38. Exercising powers of arrest, entry, etc.

Information Returns

39. Persons who may be required to provide information

Application

40. Exemption for law enforcement activities

Regulations

41. Regulations

PART II

FISH HABITAT CONSERVATION AND PROTECTION, AND
POLLUTION PREVENTION*Interpretation*

- 42. Definitions
 - Obstructions, Fish-ways and other Structures*
- 43. Removal of obstructions
- 44. Construction of fish-way, etc.
- 45. Fish guards, screens, etc.
- 46. Supply of water flow
- 47. Costs of removal, etc.

Application de la Loi sur les textes réglementaires

22. Arrêtés et accords de gestion des pêches

Préservation et protection du poisson

- 23. Destruction de poissons
- 24. Ouverture permanente du chenal principal
- 25. Dispositifs obstruant le passage du poisson
- 26. Interdictions à l'égard des échelles à poissons
- 27. Prohibition
- 28. Possession et vente illégales
- 29. Installation d'engins de pêche

Mesures internationales de préservation et de gestion

- 30. Entrée au Canada
- 31. Activités interdites
- 32. Importation de poisson
- 33. Déclaration
- 34. Zone de réglementation de l'OPAN
- 35. Bateaux sans nationalité
- 36. Ravitaillement dans les eaux canadiennes

Application du droit criminel

- 37. Fait commis à l'étranger
- 38. Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.

Rapports

39. Personnes visées

Application

40. Exemption

Règlements

41. Pouvoirs du gouverneur en conseil

PARTIE II

PRÉSERVATION ET PROTECTION DE L'HABITAT DU
POISSON ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION*Définitions*

- 42. Définitions
 - Obstacles, échelles à poissons et autres dispositifs*
- 43. Enlèvement des obstacles
- 44. Échelles à poissons, passes migratoires, etc.
- 45. Dispositifs de retenue
- 46. Dégagement
- 47. Frais

Protection of Fish Habitat

- 48. Minister may require plans and specifications
- 49. Alteration, etc., of fish habitat
- 50. Deposit of deleterious substance prohibited

Inspectors and Analysts

- 51. Designation of inspectors and analysts
- 52. Duty to assist inspectors
- 53. Warrant
- 54. Powers during search
- 55. Certificate of analyst as proof

Reports and Corrective Measures

- 56. Duty to notify

Regulations

- 57. Regulations
- 58. Delegation
- 59. Five-year review
- 60. Civil liability

Offences and Punishment

- 61. Offences and punishment
- 62. Offences and punishment
- 63. Offences and punishment
- 64. Matters of proof

PART III

ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Application

- 65. Application

Establishment of Tribunals

- 66. Atlantic Fisheries Tribunal established
- 67. Pacific Fisheries Tribunal established
- 68. Chief executive officer
- 69. Term of members
- 70. Knowledge
- 71. Conflict of interest
- 72. Other employment
- 73. Remuneration and fees
- 74. Acting after expiration of term

Services and Facilities and Staffing

- 75. Secretary and other staff

Protection de l'habitat du poisson

- 48. Obligation de fournir des plans et devis
- 49. Détérioration de l'habitat du poisson
- 50. Immersion de substances nocives prohibées

Inspecteurs et analystes

- 51. Désignation d'inspecteurs et d'analystes
- 52. Obligation d'assistance
- 53. Pouvoirs de perquisition
- 54. Pouvoirs
- 55. Certificat de l'analyste

Rapport et mesures correctives

- 56. Avis

Règlements

- 57. Pouvoirs du gouverneur en conseil
- 58. Délégation
- 59. Examen après cinq ans
- 60. Recours civils

Infractions et peines

- 61. Infractions et peines
- 62. Infractions et peines
- 63. Infractions et peines
- 64. Présomptions

PARTIE III

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Champ d'application

- 65. Application

Mise en place des offices

- 66. Office des pêches de l'Atlantique
- 67. Office des pêches du Pacifique
- 68. Premier dirigeant
- 69. Mandat des membres
- 70. Compétence
- 71. Conflit d'intérêts
- 72. Incompatibilité de fonctions
- 73. Rémunération et honoraires
- 74. Fonctions postérieures au mandat

Personnel et installations

- 75. Secrétaire et personnel

76. Government services and facilities	76. Services gouvernementaux
77. Sharing of information	77. Partage de renseignements
<i>Civil Liability</i>	<i>Responsabilité civile</i>
78. Immunity	78. Non-responsabilité
79. Contractual liability	79. Responsabilité contractuelle
80. Tort liability	80. Responsabilité délictuelle
<i>Procedural Matters</i>	<i>Procédure</i>
81. Exercise of jurisdiction	81. Attribution des dossiers
82. Right to appear	82. Comparution
83. Powers	83. Témoins
84. Enforcement of summonses and orders	84. Homologation des citations et ordonnances
85. Review of decisions and orders	85. Révision des décisions et ordonnances
86. Publication	86. Publication
87. Judicial review	87. Contrôle judiciaire
88. By-laws	88. Règlements administratifs
89. Rules	89. Règles
<i>Licence Appeals</i>	<i>Appels en matière de licences et de permis</i>
90. Appeals to Tribunal	90. Compétence de l'Office
<i>Violations</i>	<i>Violations</i>
Violations and their Classification	Catégories de violations
91. Classification of violations	91. Catégories
92. Major violations	92. Violation grave
93. Minor violations	93. Violation mineure
94. Violation not an offence	94. Non-application du <i>Code criminel</i> aux violations
Liability for Violations	Responsabilité des violations
95. Direct and vicarious liability	95. Responsabilité directe et indirecte
96. Burden of proof	96. Charge de la preuve
97. Excuses	97. Disculpation
98. Continuing violations	98. Violation continue
Sanctions	Sanctions
99. Revocation or suspension of licence	99. Annulation ou suspension
100. Sanctions for minor violations	100. Violation mineure
Case Presentation Officers	Chargés de dossier
101. Case presentation officers	101. Désignation
Major Violations	Violations graves
102. Notice of major violation	102. Procès-verbal
103. Election	103. Aggravation de la violation
104. Options of holders	104. Possibilités offertes au titulaire

105. Settlement		105. Transaction	
	Minor Violations		Violations mineures
106. Assessment of monetary penalty		106. Procès-verbal	
107. Options of holders		107. Possibilités offertes au titulaire	
	Hearing		Audience
108. Hearing to be held		108. Tenue de l'audience	
	Opportunity to Make Written Representations		Présentation d'observations écrites
109. Tribunal to inform Department		109. Notification au ministère	
110. Department to provide its case		110. Déclaration du ministère	
111. Right to make written representations		111. Déclaration du titulaire	
112. Department to be notified of holder's representations		112. Notification au ministère	
113. Written representations		113. Observations	
114. Opportunity for additional written representations		114. Observations supplémentaires	
115. Tribunal to consider case		115. Examen de la demande	
	Orders in Relation to Sanctions		Ordonnances relatives aux sanctions
116. Major violations		116. Violation grave	
117. Minor violations		117. Violation mineure	
	Enforcement of Sanctions		Exécution des sanctions
118. Debts due to Her Majesty		118. Créances de Sa Majesté	
119. Recovery of debts in civil courts		119. Exécution au civil	
120. Revocation and suspension of licences		120. Annulation ou suspension	
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
121. Regulations		121. Pouvoirs du gouverneur en conseil	
	PART IV		PARTIE IV
	ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT		ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION
	<i>Administration</i>		<i>Administration</i>
	Fishery Officers and Fishery Guardians		Agents des pêches et gardes-pêche
122. Designation		122. Désignation	
	Inspection		Visites
123. Inspection		123. Pouvoir de visite	
124. Warrant required to enter dwelling-house		124. Lieu servant d'habitation	
125. Duty to assist fishery officers and fishery guardians		125. Obligation d'assistance	
126. Fishing vessels on high seas		126. Bateaux de pêche en haute mer	
	<i>Enforcement</i>		<i>Contrôle d'application</i>
	Search		Perquisitions
127. Warrant		127. Pouvoirs de perquisition	
128. Where warrant not necessary		128. Perquisition sans mandat	
129. Powers during search		129. Pouvoirs	

130. Entry		130. Droit de passage	
	Seizure		Saisie
131. Seizure		131. Saisie	
132. Release of seized fish		132. Remise du poisson à l'eau	
133. Detention of seized things		133. Garde des objets saisis	
134. Perishables		134. Choses périssables	
135. Return of seized things on deposit of security		135. Remise sur dépôt d'une garantie	
	Detention of Seized Things		Rétention des choses saisies
136. Return of seized things where no proceeding begun		136. Remise en l'absence de poursuites	
	Forfeiture and Disposition		Confiscation et disposition
137. Proceedings in relation to offence		137. Procédure pénale : poisson	
138. Proceedings in relation to violation		138. Procédure en violation : poisson	
139. Notice of forfeiture		139. Avis de la confiscation	
140. Forfeiture where ownership not ascertainable		140. Appartenance impossible à déterminer	
141. Forfeiture on consent		141. Consentement du saisi	
142. Disposition of forfeited things		142. Sort des objets confisqués	
143. Return of things not forfeited		143. Remise des objets non confisqués	
	Relief from Forfeiture		Droits des tiers
144. Application by person claiming interest		144. Demande faite par un tiers	
145. Return where security given		145. Restitution	
146. Disposition of thing		146. Disposition de l'objet	
147. Order by court		147. Ordonnance	
148. Ranking of applicants		148. Collocation des créanciers	
149. Appeal		149. Appel	
150. Application to Minister		150. Demande au ministre	
151. Discharge of encumbrances		151. Radiation des charges	
152. Her Majesty not liable for shortfall		152. Différence entre le produit et la valeur marchande	
	Other Enforcement Measures		Mesures de contrainte
153. Arrest		153. Arrestation et saisie	
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
	Obstruction and False Information		Entrave et faux renseignements
154. Obstruction		154. Entrave	
155. False statements to fishery officers, etc.		155. Fausses déclarations	
	Foreign Fishing Vessels		Bateaux de pêche étrangers
156. Illegal entry		156. Entrée illégale	
	General Provisions		Règles générales
157. Punishment not otherwise provided for		157. Peine	
158. Orders of court		158. Ordonnance	

159. Revocation, etc.	159. Annulation ou suspension judiciaire
160. Additional fine	160. Amende supplémentaire
161. Suspended sentence	161. Sursis
Procedure	Règles de procédure
162. Continuing offences	162. Infractions continues
163. Attorney General of Canada	163. Procureur général du Canada
164. Offences by corporate officers, etc.	164. Dirigeants des personnes morales
165. Offences by employees and agents	165. Employés ou mandataires
166. Offences by fishing vessels	166. Bateaux de pêche
167. Offences committed under licence or lease	167. Activités régies par une licence, un permis, etc.
168. Burden of proving licence or lease	168. Charge de la preuve
169. Due diligence defence	169. Disculpation
170. Limitation period	170. Prescription
171. Appeal in proceedings by indictment	171. Appel : acte d'accusation
Proceedings against Fishing Vessels	Règles de procédure relatives aux bateaux de pêche
172. Appearance of fishing vessel	172. Comparution
173. Trial where fishing vessel does not appear	173. Défaut de comparaître
174. Notice of proceedings	174. Avis des procédures
175. Fines	175. Amende
176. Enforcement of fine against other fishing vessels	176. Autres bateaux de pêche
Execution	Exécution
177. Debt due to Her Majesty	177. Créances de Sa Majesté
178. Revocation and suspension of licences	178. Annulation ou suspension
179. Variation of orders	179. Modification de l'ordonnance
180. Offence and punishment	180. Inobservation de l'ordonnance
Ticketable Offences	Contraventions
181. Procedure	181. Procédure
182. Consequences of payment	182. Conséquences du paiement
183. Ceasing to be in force	183. Cessation d'effet
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
184. Regulations	184. Pouvoirs du gouverneur en conseil
REGULATIONS	RÈGLEMENTS
185. Powers of Governor in Council	185. Pouvoirs du gouverneur en conseil
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
186. <i>Access to Information Act</i>	186. <i>Loi sur l'accès à l'information</i>
187. <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i>	187. <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>
188. <i>Coasting Trade Act</i>	188. <i>Loi sur le cabotage</i>
189. <i>Contraventions Act</i>	189. <i>Loi sur les contraventions</i>
190. <i>Criminal Code</i>	190. <i>Code criminel</i>

- 191. *Energy Efficiency Act*
- 192. *Financial Administration Act*
- 193. *Fishing and Recreational Harbours Act*
- 194. *National Energy Board Act*
- 195. *Navigable Waters Protection Act*
- 196. *Northwest Territories Waters Act*
- 197. *Nunavut Act*
- 198. *Precious Metals Marking Act*
- 199. *Privacy Act*
- 200. *Public Sector Compensation Act*
- 201. *Public Service Staff Relations Act*
- 202. *Public Service Superannuation Act*
- 203. *Radiation Emitting Devices Act*
- 204. *Textile Labelling Act*
- 205. *Yukon Waters Act*

REPEALS

- 206. *Atlantic Fisheries Restructuring Act*
- 207. *Coastal Fisheries Protection Act*
- 208. *Fisheries Act*
- 209. *Fisheries Development Act*
- 210. *Pacific Fur Seals Convention Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

- 211. Bill C–25
- 212. Bill C–26 — prior assent
- 213. Bill C–51

COMING INTO FORCE

- 214. Coming into force

- 191. *Loi sur l'efficacité énergétique*
- 192. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 193. *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*
- 194. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
- 195. *Loi sur la protection des eaux navigables*
- 196. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
- 197. *Loi sur le Nunavut*
- 198. *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*
- 199. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 200. *Loi sur la rémunération du secteur public*
- 201. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
- 202. *Loi sur la pension de la fonction publique*
- 203. *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*
- 204. *Loi sur l'étiquetage des textiles*
- 205. *Loi sur les eaux du Yukon*

ABROGATIONS

- 206. *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique*
- 207. *Loi sur la protection des pêches côtières*
- 208. *Loi sur les pêches*
- 209. *Loi sur le développement de la pêche*
- 210. *Loi sur la Convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 211. Projet de loi C–25
- 212. Projet de loi C–26 : sanction antérieure
- 213. Projet de loi C–51

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 214. Entrée en vigueur

BILL C-62

An Act respecting fisheries

Preamble

WHEREAS the powers, duties and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to sea coast and inland fisheries;

WHEREAS Parliament intends that those powers, duties and functions be exercised to conserve and manage Canada's fisheries in the interest of present and future generations of Canadians;

WHEREAS Parliament intends that those powers, duties and functions, as well as responsibilities under the fisheries laws of Canada, be exercised and performed in a manner that fosters cooperation with and participation of the provinces and other states and is consistent with Canada's international rights and obligations;

WHEREAS cooperation by foreign states with respect to the conservation of fisheries resources outside Canada's waters affects the conservation of Canada's fisheries resources;

WHEREAS Canada promotes the broad application of a precautionary approach to the conservation, management and exploitation of marine resources in order to protect marine resources and preserve the marine environment;

WHEREAS the protection of fish habitat and the prevention of the pollution of waters frequented by fish are essential elements of the management of Canada's fisheries;

WHEREAS the conservation of Canada's fisheries and their management on a sustainable basis are central to the economic viability of persons engaged in fishing and fish processors and the well-being of communities that are dependent on fisheries resources;

WHEREAS persons engaged in fishing and their organizations wish to have a greater and more direct participation in decisions respecting the management of Canada's fisheries;

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant les pêches

Préambule

Attendu :

que la pêche dans les eaux côtières et les eaux internes fait partie des attributions du ministre des Pêches et des Océans;

que le Parlement entend que ces attributions soient exercées pour la préservation et la gestion des pêches canadiennes dans l'intérêt des Canadiens d'aujourd'hui comme de demain;

que le Parlement entend en outre que ces attributions soient exercées de manière à favoriser la coopération avec les provinces et les autres États et la participation de ceux-ci, dans le respect des obligations et des droits internationaux du Canada, et entend que la législation sur les pêches soit mise en oeuvre dans le même esprit;

que la préservation des ressources halieutiques canadiennes est tributaire de la collaboration des États étrangers à la préservation des ressources halieutiques dans les eaux situées à l'extérieur du Canada;

que le Canada encourage la plus grande circonspection relativement à la préservation, à la gestion et à l'exploitation des ressources marines, afin de protéger celles-ci et de préserver l'environnement marin;

que la protection de l'habitat du poisson et la répression de la pollution des eaux font partie intégrante de la gestion des pêches;

que la préservation des pêches canadiennes et leur gestion dans l'optique du développement durable sont essentielles à la viabilité des activités commerciales de pêche et de transformation des produits de la pêche, et au développement économique des collectivités qui dépendent des ressources halieutiques;

AND WHEREAS the sustainability of Canada's fisheries depends on the application of effective deterrents to illegal fishing;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que les pêcheurs et leurs associations souhaitent prendre une part plus active et plus directe aux décisions touchant la gestion des pêches canadiennes;

que la protection des pêches canadiennes nécessite une application rigoureuse et efficace des lois canadiennes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

10

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries Act*.

1. *Loi sur les pêches*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,
 "Canadian fishing vessel" means a fishing vessel
 (a) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act*, or
 (b) that is not registered or licensed under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is
 (i) a Canadian citizen,
 (ii) in the case of a vessel that is not required to be registered or licensed under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or
 (iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Canadian fishing vessel"
 « bateau de pêche canadien »

« accord de gestion des pêches » Accord conclu en vertu de l'article 17.

« accord de gestion des pêches »
 "fisheries management agreement"

« agent des pêches » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 122(1). Font également office d'agents des pêches les membres de la Gendarmerie royale du Canada, ainsi que les personnes habilitées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.

« agent des pêches »
 "fishery officer"

« arrêté de gestion des pêches » Arrêté pris en vertu de l'article 10.

« arrêté de gestion des pêches »
 "fisheries management order"

« bateau de pêche » Construction flottante utilisée ou équipée pour la pêche et le ravitaillement de bateaux de pêche en mer. Est également visée par la présente définition toute construction flottante utilisée ou équipée pour la transformation du poisson et le transport de celui-ci en provenance du lieu où il a été pêché.

« bateau de pêche »
 "fishing vessel"

"case presentation officer"
 « chargé de dossier »

"case presentation officer" means an individual or a member of a class of individuals who is designated as a case presentation officer pursuant to section 101;

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche auquel un numéro d'immatriculation ou un permis a été attribué sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Est visé par la présente définition le bateau de

« bateau de pêche canadien »
 "Canadian fishing vessel"

"closed time"
 « période de fermeture »

"closed time" means a specified period during which the category of fish or marine plants to which the period applies may not be fished or harvested, as the case may be, and "close time" has a similar meaning;

"Department" « <i>ministère</i> »	"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;	pêche auquel aucun numéro d'immatriculation ou permis n'a été attribué sous le régime de cette loi ou des lois d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :	
"fish" « <i>pêche</i> »; « <i>poissons</i> »	"fish" (a) where used as a noun, includes (i) parts of fish, (ii) shellfish, crustaceans, other marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals, and (iii) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and other marine animals, and (b) where used as a verb, means catch or attempt to catch fish;	5 a) elle a la citoyenneté canadienne; b) dans le cas d'un bateau de pêche non assujéti à l'immatriculation ou à l'obtention d'un permis sous le régime de cette loi, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait; c) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.	
"fisheries management agreement" « <i>accord de gestion des pêches</i> »	"fisheries management agreement" means a fisheries management agreement entered into pursuant to section 17;	« bateau de pêche étranger » Bateau de pêche non canadien; y est assimilé le bateau de pêche sans nationalité.	« bateau de pêche étranger » "foreign fishing vessel"
"fisheries management order" « <i>arrêté de gestion des pêches</i> »	"fisheries management order" means a fisheries management order made pursuant to section 10;	« bateau de pêche sans nationalité » Bateau de pêche :	« bateau de pêche sans nationalité » "fishing vessel without nationality"
"fishery" « <i>pêche</i> »	"fishery" means a fishery described in terms of (a) a species of fish, (b) a place where fishing may be carried on, (c) a particular method of fishing, or (d) a particular type of fishing gear or equipment or fishing vessel used;	20 a) soit auquel n'a été attribué, sous le régime des lois d'un État, aucun numéro d'immatriculation ou permis ou autre document lui permettant de battre le 25 pavillon de cet État; b) soit qui navigue sous le pavillon d'un État sans y être autorisé; c) soit qui ne navigue sous le pavillon d'aucun État; d) soit qui navigue sous les pavillons de plusieurs États, dont il fait usage à sa convenance; e) soit qui navigue sous le pavillon d'un État dont la collectivité internationale ne 30 reconnaît pas l'existence officielle.	
"fishery guardian" « <i>garde-pêche</i> »	"fishery guardian" means an individual or a member of a class of individuals who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 122(1);	« chargé de dossier » Personne désignée pour remplir cette fonction en application de l'article 101.	« chargé de dossier » "case presentation officer"
"fishery officer" « <i>agent des pêches</i> »	"fishery officer" means an individual or a member of a class of individuals who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 122(1), and includes a member of the Royal Canadian Mounted Police and any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act;	« espèce sédentaire » Espèce de poisson désignée par règlement et dont les individus, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit	« espèce sédentaire » "sedentary species"
"fishing vessel" « <i>bateau de pêche</i> »	"fishing vessel" means a vessel used in or equipped for fishing or for provisioning		

	and, for greater certainty, includes a vessel used in or equipped for processing fish or the transport of fish from fishing grounds;	immobles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.	
“fishing vessel without nationality” « bateau de pêche sans nationalité »	“fishing vessel without nationality” means a fishing vessel that (a) has not been issued, under the laws of any state, a registration number, licence or other document granting the fishing vessel the right to fly the flag of that state, (b) sails under a flag that it is not entitled to fly, (c) does not sail under the flag of any state, (d) sails under the flag of two or more states, using them according to convention, or (e) sails under the flag of a state that is not recognized by the international community;	5 « État du pavillon » État dont les lois régissent l'attribution du numéro d'immatriculation ou du permis que porte un bateau de pêche ou, à défaut, l'État sous le pavillon duquel le bateau est autorisé à naviguer.	5 « État du pavillon » “flag state”
	“flag state”, in relation to a fishing vessel, means the state under whose laws the fishing vessel is registered or licensed or, in the case of a fishing vessel that is not registered or licensed under the laws of any state, the state whose flag the fishing vessel is entitled to fly;	10 « garde-pêche » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 122(1). « inspecteur » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 51(1). « licence » ou « permis » Selon le cas, licence ou permis délivré sous le régime de la présente loi. « ministère » Le ministère des Pêches et des Océans. « ministre » Le ministre des Pêches et des Océans ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le gouverneur en conseil pour l'application de telle disposition de la présente loi. « Office » Selon le cas, l'Office des pêches de l'Atlantique constitué par l'article 66 ou l'Office des pêches du Pacifique constitué par l'article 67.	10 « garde-pêche » “fishery guardian” « inspecteur » “inspector” 15 « licence » ou « permis » “licence” 20 « ministère » “Department” « ministre » “Minister” 25 « Office » “Tribunal”
“foreign fishing vessel” « bateau de pêche étranger »	“foreign fishing vessel” means a fishing vessel that is not a Canadian fishing vessel and, for greater certainty, includes a fishing vessel without nationality;	30 « pêche » Toute activité de capture du poisson ou de recherche à cette fin, par quelque moyen que ce soit, qu'elle soit ou non caractérisée par l'espèce visée, le lieu ou la période où elle est pratiquée, ou encore l'engin ou l'équipement utilisé.	30 « pêche » “fish”, “fishery”
“holder” « titulaire »	“holder” means (a) a person, (b) a fishing vessel, or (c) a member of a prescribed class of persons who holds a licence;	35 « période de fermeture » Période déterminée pendant laquelle sont interdites la pêche du poisson visé ou la récolte de la plante marine visée.	35 « période de fermeture » “closed time”
“inspector” « inspecteur »	“inspector” means an individual or a member of a class of individuals who is designated as an inspector pursuant to subsection 51(1);	40 « plante marine » Sont compris parmi les plantes marines les algues benthiques et détachées, les plantes marines à fleurs et les algues brunes, rouges et vertes, ainsi que le phytoplancton.	40 « plante marine » “marine plant”
“licence” « licence » ou « permis »	“licence” means a licence that is issued under this Act;	« poissons »	45 « poissons » “fish”

<p>“major violation” Version anglaise seulement</p>	<p>“major violation” means a violation committed in the circumstances referred to in section 92;</p>	<p>a) Les poissons proprement dits et leurs parties;</p>	
<p>“marine plant” « plante marine »</p>	<p>“marine plant” includes benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae and phytoplankton;</p>	<p>b) par assimilation :</p> <p>(i) les mollusques, les crustacés et les autres animaux marins, ainsi que leurs parties,</p> <p>(ii) selon le cas, les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits de tout animal mentionné au sous-alinéa (i) ou à l’alinéa a).</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p>
<p>“member” Version anglaise seulement</p>	<p>“member” means a member of a Tribunal;</p>		
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans or such other member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of any provision of this Act;</p>	<p>« projet désigné » Toute proposition en vue d’un ouvrage, d’une entreprise ou d’une activité — y compris toute opération de construction, d’exploitation, de modification, de désaffectation ou de fermeture liée à un ouvrage, une entreprise ou une activité — d’une catégorie réglementaire.</p>	<p>10</p> <p>« projet désigné » “prescribed project”</p>
<p>“minor violation” Version anglaise seulement</p>	<p>“minor violation” means a violation committed in the circumstances referred to in section 93;</p>	<p>« ravitaillement » S’agissant d’un bateau de pêche, y sont assimilés l’entretien et la réparation en mer.</p>	<p>15</p> <p>20</p> <p>« ravitaillement » “provisioning”</p>
<p>“monetary penalty” Version anglaise seulement</p>	<p>“monetary penalty” means, in relation to a minor violation, the penalty that is prescribed for the violation;</p>	<p>« stock chevauchant » Stock de poisson désigné par règlement et se situant de part et d’autre de la limite extérieure de la zone économique exclusive du Canada.</p>	<p>20</p> <p>« stock chevauchant » “straddling stock”</p>
<p>“NAFO Regulatory Area” « zone de réglementation de l’OPAN »</p>	<p>“NAFO Regulatory Area” means that part of the following area, being the Convention Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization, that is on the high seas:</p> <p>(a) the waters of the Northwest Atlantic Ocean north of 35°00’ north latitude and west of a line extending due north from 35°00’ north latitude and 42°00’ west longitude to 59°00’ north latitude, thence due west to 44°00’ west longitude, and thence due north to the coast of Greenland, and</p> <p>(b) the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis Strait and Baffin Bay south of 78°10’ north latitude;</p>	<p>« titulaire » Porteur — personne, bateau de pêche ou groupement de personnes appartenant à une catégorie ou une classe réglementaires — d’une licence ou d’un permis délivrés sous le régime de la présente loi.</p> <p>« véhicule » Tout moyen de transport, y compris un aéronef.</p> <p>« zone de réglementation de l’OPAN » La partie en haute mer de la zone de compétence de l’Organisation des pêches de l’Atlantique nord-ouest, laquelle comprend :</p> <p>a) d’une part, les eaux du nord-ouest de l’océan Atlantique situées au nord de 35° de latitude nord et à l’ouest d’une ligne s’étendant vers le nord à partir d’un point situé à 35° de latitude nord et 42° de longitude ouest jusqu’à 59° de latitude nord, puis vers l’ouest jusqu’à 44° de longitude ouest, et de là, vers le nord jusqu’à la côte du Groenland;</p>	<p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>« titulaire » “holder”</p> <p>« véhicule » “vehicle”</p> <p>« zone de réglementation de l’OPAN » “NAFO Regulatory Area”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by the regulations made pursuant to section 41, 57, 121, 184 or 185;</p>		
<p>“prescribed project” « projet désigné »</p>	<p>“prescribed project” means any proposed work, activity or undertaking, including any construction, operation, modification,</p>		

	decommissioning or abandonment in relation to that work, activity or undertaking, of a prescribed class;				
“provisioning” « <i>ravitaillement</i> »	“provisioning” includes, in relation to a fishing vessel at sea, servicing, maintaining and repairing the vessel;	5		b) d’autre part, les eaux du golfe du Saint-Laurent, du détroit de Davis et de la baie de Baffin situées au sud de 78°10’ de latitude nord.	
“sedentary species” « <i>espèce sédentaire</i> »	“sedentary species” means a prescribed species of fish that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil;	10			
“straddling stock” « <i>stock chevauchant</i> »	“straddling stock” means a prescribed stock of fish that occurs both within the exclusive economic zone of Canada and in an area beyond and adjacent to the exclusive economic zone of Canada;	15			
“Tribunal” « <i>Office</i> »	“Tribunal” means the Atlantic Fisheries Tribunal established by section 66 or the Pacific Fisheries Tribunal established by section 67, as the case may be;	20			
“vehicle” « <i>véhicule</i> »	“vehicle” means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft;				
“violation” <i>Version anglaise seulement</i>	“violation” means a major violation or a minor violation.				
	HER MAJESTY			SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	25	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.	5	Obligation de Sa Majesté
	TERRITORIAL OPERATION		PORTÉE TERRITORIALE		
Territorial operation	4. (1) Without prejudice to sections 33 to 38, this Act applies, in addition to its application to Canada, (a) to the exclusive economic zone of Canada; (b) in respect of sedentary species, to the continental shelf of Canada; and (c) subject to subsection (2), to Canadian fishing vessels and Canadian citizens on any area of the sea other than an area of the sea that forms part of the territorial sea or internal waters of another state.	30 35	4. (1) Sans préjudice des articles 33 à 38, la présente loi s’applique non seulement au Canada, mais aussi : a) à sa zone économique exclusive; b) relativement à une espèce sédentaire, à son plateau continental; c) sous réserve du paragraphe (2), aux bateaux de pêche canadiens et aux citoyens canadiens se trouvant dans tout espace maritime non compris dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d’un autre État.	10 15	Zone économique exclusive et plateau continental
Exception	(2) Part II does not apply beyond the exclusive economic zone of Canada.	40	(2) Par contre, la partie II ne s’applique pas au-delà de la zone économique exclusive.		Exception

Jurisdiction of courts

(3) Without prejudice to sections 33 to 38, all courts have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 477.3 and 477.4 of the *Criminal Code*.

(3) Sans préjudice des articles 33 à 38, la compétence des tribunaux à l'égard des infractions à la présente loi est déterminée en conformité avec les articles 477.3 et 477.4 du *Code criminel*.

Compétence des tribunaux

5

PART I

FISHERIES CONSERVATION AND MANAGEMENT

Licences and Leases

Issuance, etc.

5. (1) Subject to any exclusive right of fishing existing at law, the Minister may, in the Minister's absolute discretion, issue licences and grant leases for fishing or for other related activities.

5. (1) Sous réserve des droits de pêche exclusifs légalement conférés, le ministre peut, à son entière discrétion, délivrer des licences et des permis autorisant toute activité de pêche ou activité connexe, et octroyer des baux et des concessions relativement à de telles activités.

Délivrance et octroi

Rights of Her Majesty preserved

(2) The granting of a lease pertaining to waters that are in a public harbour does not prejudice the right or title of Her Majesty in right of Canada to the enjoyment and use of the harbour for any purpose other than the cultivation and production of fish.

(2) L'octroi d'un bail ou d'une concession est sans effet sur le droit de Sa Majesté du chef du Canada à la jouissance, à toute fin autre que la pisciculture, de toute partie de l'espace visé qui est située dans un port public.

Sauvegarde des droits de Sa Majesté

Licensing policy

6. The Minister may establish policies with respect to the issuance of licences.

6. Le ministre peut établir des orientations en matière d'attribution des licences et permis de pêche.

Orientations en matière d'attribution

Conditions

7. (1) The Minister may, on the issuance of a licence, make the licence subject to any conditions for

7. (1) Le ministre peut assortir la licence ou le permis de conditions touchant :

Conditions

(a) the management and control of fisheries; or

a) la gestion et la régulation des pêches;

(b) the conservation and protection of fish.

b) la préservation et la protection du poisson.

Change of conditions

(2) The Minister may, after the issuance of a licence, on the Minister's own initiative where required for the conservation and protection of fish, or on the application of the holder, vary or rescind, in whole or in part, or add to, any conditions of a licence.

(2) Après la délivrance du document, le ministre peut, soit de sa propre initiative lorsque la préservation et la protection du poisson l'exigent, soit à la demande du titulaire, réviser ou annuler tout ou partie des conditions initiales ou en ajouter de nouvelles.

Révision des conditions

Conditions precedent, etc.

(3) Conditions to which a licence is subject may be precedent or subsequent and may apply generally or in respect of a particular case or class of cases.

(3) Les conditions peuvent être préalables ou résolutoires, et d'application générale ou particulière.

Types de conditions

Revocation or suspension

8. (1) Subject to subsection 65(2), the Minister may revoke or suspend a licence where the holder contravenes

8. (1) Sous réserve du paragraphe 65(2), le ministre peut révoquer ou suspendre une licence ou un permis lorsque le titulaire contrevient à une condition figurant dans un

Révocation ou suspension

(a) a condition of the licence; or

	(b) a provision of this Act or the regulations or a fisheries management order.	tel document ou à une disposition de la présente loi, de ses règlements ou d'un arrêté de gestion des pêches.	
Automatic revocation	(2) A licence issued or lease granted to a Canadian fishing vessel is revoked if the fishing vessel ceases to be a Canadian fishing vessel.	(2) Est révoqué d'office le document délivré à un bateau de pêche canadien qui cesse d'être autorisé à battre le pavillon canadien.	Révocation d'office
Foreign fishing vessels	(3) A licence issued or lease granted to a fishing vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada is revoked if the fishing vessel ceases to be registered or licensed under the laws of that state.	(3) Il en va de même du document délivré à un bateau de pêche qui est porteur d'un numéro d'immatriculation ou d'un permis attribué sous le régime des lois d'un État étranger et qui perd cette qualité.	Bateaux de pêche étrangers
Delegation of licensing authority	9. (1) The Governor in Council may make regulations delegating, to a minister of a provincial government responsible for fisheries, the powers conferred on the Minister by section 5 in relation to licences or leases of a prescribed class and sections 6 and 7 and subsection 8(1) in relation to licences of a prescribed class.	9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer au ministre du gouvernement d'une province qui est chargé des pêches tout ou partie des pouvoirs conférés au ministre par l'article 5 pour l'attribution de licences, de permis, de baux et de concessions des catégories désignées dans le règlement, et par les articles 6 et 7 et le paragraphe 8(1) pour l'attribution de licences et de permis des catégories désignées dans le règlement.	Délégation
Fees	(2) The proceeds of any fees charged in relation to the issuance of a licence or the granting of a lease by a minister of a provincial government under regulations made pursuant to subsection (1) belong to Her Majesty in right of the province in which the licence was issued or the lease was granted.	(2) En cas de délégation conforme au paragraphe (1), les droits perçus pour la délivrance des licences et permis et l'octroi des baux et concessions appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.	Droits
	<i>Fisheries Management Orders</i>	<i>Arrêtés de gestion des pêches</i>	
Fisheries management orders	10. (1) The Minister may make a fisheries management order with respect to any category of fish or marine plant in any area specified in the order	10. (1) Le ministre peut, à l'égard de toute catégorie de poisson ou de plantes marines et de tout lieu ou espace qu'il désigne, prendre un arrêté de gestion des pêches afin :	Pouvoir du ministre
	(a) prohibiting fishing for fish of that category during the closed time set out in the order;	a) soit d'interdire la pêche de poissons de cette catégorie pendant la période de fermeture précisée;	
	(b) prohibiting the catching and retaining of	b) soit de l'assujettir à un contingent pour la période précisée ou de la restreindre en fonction du nombre, du volume, de la taille ou du poids des individus pris et gardés;	
	(i) more fish of that category than the quota set out in the order, during the period specified in the order, or	c) soit d'interdire la récolte de plantes marines de cette catégorie pendant la période précisée.	
	(ii) any fish of that category, otherwise than in accordance with the size or weight limits set out in the order; or		

	(c) prohibiting the harvesting of marine plants of that category during the closed time set out in the order.		
Application of order	(2) A fisheries management order may provide that it applies only in respect of (a) aboriginal fishing, commercial fishing or recreational fishing; (b) those persons engaged in fishing using a particular method or type of fishing gear or fishing vessels of a particular class; or (c) holders of a particular class of licence.	5	(2) L'arrêté peut limiter la portée de ses dispositions : a) aux activités de pêche des autochtones, à la pêche commerciale ou à la pêche récréative; b) à telle méthode ou tel engin de pêche, ou à telle catégorie ou classe de bateaux de pêche; c) aux titulaires de telle catégorie de licences ou de permis.
		10	5
Notice	11. (1) Notice of a fisheries management order shall be given in the prescribed manner to the persons, fishing vessels and holders affected or likely to be affected by it.	15	11. (1) Il est donné avis de l'arrêté aux intéressés — titulaires et autres personnes ou bateaux de pêche — selon les modalités réglementaires.
Where notice not given	(2) A person or fishing vessel is not guilty of an offence, nor is a holder liable for a violation, where that offence or violation consists of a contravention of a fisheries management order, unless the person, fishing vessel or holder was given notice under subsection (1) or had actual notice of the substance of the order.	20	(2) En l'absence d'avis, l'inobservation de l'arrêté ne constitue ni une infraction, ni une violation, à moins qu'il ne soit établi que, au moment du fait constituant l'inobservation, l'intéressé avait effectivement connaissance de son contenu.
		20	15
Effect of orders	12. If there is an inconsistency between a fisheries management order and a condition of a licence, the fisheries management order prevails to the extent of the inconsistency.	25	12. L'arrêté l'emporte, en cas d'incompatibilité, sur les conditions de toute licence ou de tout permis antérieurs.
Delegation	13. The Governor in Council may make regulations delegating the power of the Minister to make fisheries management orders to a minister of the government of a province responsible for fisheries or a person employed in the Department or in the government of a province.	30	13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer la prise de l'arrêté à tout ministre du gouvernement d'une province chargé des pêches, de même qu'à tout fonctionnaire du ministère ou d'une administration provinciale.
		30	25
	<i>Financial Assistance for Economic Development and Adjustment</i>		<i>Aide financière aux entreprises</i>
Programs and projects	14. The Minister may undertake programs and projects in relation to a fishery or fishery enterprise that have as an object (a) improving the sustainability and economic viability of the fishery or enterprise; or	35	14. Le ministre peut, à l'égard d'une pêche, mettre sur pied des programmes et des projets en vue : a) de renforcer la durabilité et la viabilité économique de cette activité et des entreprises s'y adonnant;
		40	30
			35

(b) promoting adjustment in the fishery, including capacity reduction, industry restructuring and interim financial assistance.

b) de promouvoir l'adaptation, entre autres, aux réductions de capacités, à la restructuration du secteur des pêches et aux mesures d'aide financière provisoire.

Financial assistance

15. (1) The Minister may, in order to facilitate the implementation of any program or project referred to in section 14,

15. (1) Afin de faciliter la réalisation des programmes et projets mentionnés à l'article 14, le ministre peut, à l'égard de tout pêcheur ou de toute entreprise de pêche :

Pouvoirs du ministre

- (a) make loans to any person;
- (b) acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares, debentures or other securities of, or any security interest in, any fishery enterprise;
- (c) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and
- (d) make grants and contributions to any person.

- a) consentir des prêts;
- b) acquérir, détenir ou céder les actions, obligations ou autres valeurs d'une entreprise, ou effectuer toute autre opération à leur égard;
- c) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;
- d) accorder des subventions ou contributions.

Registration and holding of securities

(2) Securities acquired by the Minister pursuant to paragraph (1)(b) shall be registered in the name of the Minister in the books of the fishery enterprise and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les valeurs acquises par le ministre au titre de l'alinéa (1)b) sont inscrites au nom de celui-ci sur les registres de l'entreprise émettrice, et sont détenues par lui en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Actions

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations relating to loans that may be made and guarantees that may be given under this section.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements d'application du présent article concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés.

Règlements

Agreements, etc.

16. (1) In exercising powers and performing duties and functions under sections 14 and 15, the Minister may

16. (1) Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent les articles 14 et 15, le ministre peut :

Accords

- (a) enter into agreements, arrangements or transactions with any person, body or government of a province or with another minister, board or agency of the Government of Canada; and
- (b) with the approval of the Minister of Finance, pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds of any disposition of securities referred to in paragraph 15(1)(b), amounts in respect of any agreement, arrangement or transaction referred to in paragraph (a).

- a) conclure des accords, arrangements ou opérations avec tout organisme ou toute personne de droit public ou de droit privé;
- b) avec l'approbation du ministre des Finances, prélever sur le Trésor ou sur le produit de la vente de valeurs visées à l'alinéa 15(1)b), les fonds relatifs aux accords, arrangements et opérations visés à l'alinéa a).

40

Advisory committees

(2) The Minister may, in order to carry out the purposes and provisions of this Act, establish such advisory committees as the Minister considers necessary and appoint the members thereof.

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, constituer les comités consultatifs qu'il estime nécessaires et en nommer les membres.

Comités consultatifs

Remuneration and expenses of members

(3) Each member of a committee established under subsection (2) may be paid such amount for each day the member attends any meeting of the committee as may be fixed by the Governor in Council and may be paid reasonable travel and living expenses while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

(3) Les membres d'un comité prévu au paragraphe (2) peuvent recevoir, pour chaque jour où ils assistent à une réunion du comité, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; ils peuvent aussi être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération et dépenses des membres

Transitional provision

(4) Any committee established under section 7 of the *Fisheries Development Act* that is operating on the day on which section 209 comes into force is deemed to have been established under subsection (2), and the members of the committee continue in office and are deemed to have been appointed under that subsection.

(4) Tout comité constitué en vertu de l'article 7 de la *Loi sur le développement de la pêche* et en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'article 209 est réputé avoir été constitué en vertu du paragraphe (2); ses membres restent en fonction et sont réputés avoir été nommés en vertu de la même disposition.

Disposition transitoire

Fisheries Management Agreements

Powers of Minister

17. (1) Her Majesty in right of Canada, represented by the Minister, may enter into a fisheries management agreement with any organization that, in the opinion of the Minister, is representative of a class of persons or holders.

Accords de gestion des pêches

17. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conclure un accord de gestion des pêches avec toute association qui, à son avis, représente une catégorie de titulaires ou de personnes.

Pouvoirs du ministre

Contents of agreement

(2) An agreement may establish

- (a) the harvest limits, and other conservation and management measures for a fishery;
- (b) the number of licences that may be issued for the class of holders or persons;
- (c) the fees payable to Her Majesty in right of Canada with respect to the issuance of the licences and the variation or rescission of, or addition to, conditions of the licences;
- (d) the obligations, responsibilities and funding arrangements with respect to management of the fishery; and
- (e) conservation and management programs for the fishery.

(2) L'accord peut prévoir, pour l'exercice de l'activité de pêche visée :

- a) les limites de capture et autres mesures de préservation et de gestion applicables;
- b) le nombre de licences pouvant être attribuées sous le régime de l'accord;
- c) les droits que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance de ces licences et leur modification à la demande de l'intéressé;
- d) les obligations, responsabilités et mesures de financement liées à la gestion de cette pêche;
- e) les programmes de préservation et de gestion applicables.

Objets de l'accord

Sanctions	(3) An agreement may, for the purposes of Part III, establish guidelines for use by a Tribunal on allowing a proceeding with respect to a major violation.	(3) Il peut en outre, pour l'application de la partie III, établir à l'intention de l'Office des lignes directrices concernant la décision à rendre en cas de procédure en violation grave.	Sanctions
Conservation and management measures	(4) It is a condition of any licence issued for fishing in a fishery to which a fisheries management agreement applies that the conservation and management measures set out in the agreement be complied with.	(4) Il est entendu que l'observation des mesures de préservation et de gestion prévues par l'accord fait partie des conditions de toute licence qui y est assujettie.	5 Observation de l'accord
Notice	18. (1) Before a fisheries management agreement is entered into, notice of it shall be given to the holders or persons likely to be subject to it.	18. (1) Avant la conclusion d'un accord de gestion des pêches, il doit en être donné avis aux personnes susceptibles d'y être assujetties.	10 Avis
No liability without notice	(2) A person is not liable for the contravention of the licence condition referred to in subsection 17(4) unless the person was given notice under subsection (1) or had actual notice of the substance of the agreement.	(2) La personne liée par l'accord mais qui n'en a pas reçu avis ne peut être tenue pour responsable de l'inobservation de celui-ci à moins qu'il soit établi que, au moment du fait constituant l'inobservation, elle avait effectivement connaissance du contenu de l'accord.	15 Défaut
Publication	19. (1) The Minister shall publish a fisheries management agreement in the manner the Minister sees fit.	19. (1) Le ministre publie chaque accord de gestion des pêches de la manière qu'il estime indiquée.	20 Publication
Names of holders	(2) The agreement published under subsection (1) may include the names and addresses of the holders and persons at issue and, in relation to a holder that is a fishing vessel, the names and addresses of its owners or charterers.	(2) Peuvent figurer dans un accord publié conformément au paragraphe (1) les nom et adresse des titulaires et personnes assujettis et, s'agissant de bateaux de pêche, les nom et adresse de leurs propriétaires ou affrêteurs.	25 Identité des titulaires assujettis
Inconsistency	20. If there is an inconsistency between a term of a fisheries management agreement and a provision of the regulations, the fisheries management agreement prevails to the extent of the inconsistency.	20. L'accord de gestion des pêches l'emporte sur les dispositions incompatibles des règlements.	30 Préséance sur les règlements
Minister's powers not limited	21. Where the Minister considers that a fisheries management order is required for the conservation of a resource, the power of the Minister to make the fisheries management order is not limited or in any way affected by a fisheries management agreement.	21. L'accord de gestion des pêches est toutefois sans effet sur le pouvoir du ministre de prendre un arrêté de gestion des pêches dans les cas où il estime que cette mesure est nécessaire pour la préservation d'une ressource.	35 Préséance de l'arrêté

Exemption from Statutory Instruments Act

Application de la Loi sur les textes réglementaires

Certain instruments exempted

22. Fisheries management orders and fisheries management agreements are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

22. Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés de gestion des pêches ni aux accords de gestion des pêches.

Arrêtés et accords de gestion des pêches

Conservation and Protection of Fish

Préservation et protection du poisson

Destruction of fish

23. No person shall destroy fish by any means other than fishing except as authorized by the Minister, a fishery officer or the regulations.

23. Sauf autorisation émanant du ministre ou de l'agent des pêches, ou prévue par les règlements, il est interdit de causer la mort de poissons autrement que dans le cadre d'une activité de pêche.

Destruction de poissons

Main channel not to be obstructed

24. (1) One third of the width of any river or stream and not less than two thirds of the width of the main channel at low tide in every tidal stream shall be left open, and no kind of net or other fishing apparatus, logs or any material of any kind shall be used or placed therein.

24. (1) Un tiers de la largeur des cours d'eau et au moins les deux tiers à marée basse de la largeur du chenal principal des courants de marée doivent être laissés libres; il est interdit d'y employer ou d'y placer des filets ou autres engins de pêche, des grumes de bois ou des matériaux de quelque nature que ce soit.

Ouverture permanente du chenal principal

Devices to prevent escape of fish

(2) The Minister or a fishery officer may authorize the placing and maintaining of barriers, screens or other devices in streams, to prevent the escape of fish held for fish breeding purposes or for any other purpose that the Minister deems to be in the public interest, and no person shall damage any such barrier, screen or other device.

(2) Le ministre ou l'agent des pêches peut autoriser l'installation et l'entretien de barrières, grilles ou autres dispositifs dans les cours d'eau pour empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper, ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public; il est alors interdit d'endommager ces dispositifs.

Filets et dispositifs autorisés

Nets, weirs, etc., not to obstruct passage of fish

25. (1) No person shall set, use or maintain in Canadian waters, whether subject to any exclusive right of fishing or not, any net, weir or other device that unduly obstructs the passage of fish.

25. (1) Il est interdit d'installer, d'utiliser ou de mouiller dans les eaux canadiennes, qu'elles le fassent ou non l'objet d'un droit de pêche exclusif, un filet ou autre dispositif qui obstrue indûment le passage du poisson.

Dispositifs obstruant le passage du poisson

Removal

(2) The Minister or a fishery officer may order the removal of or remove any net, weir or other device that, in the opinion of the Minister or fishery officer, unduly obstructs the passage of fish.

(2) Le ministre ou l'agent des pêches peut enlever ou faire enlever tout filet ou autre dispositif qui, à son avis, obstrue indûment le passage du poisson.

Enlèvement

Fish-ways and canals

26. No person shall fish in any manner within twenty-five metres downstream from the lower entrance to any fish-way, canal, obstacle or leap.

26. Il est interdit de pêcher à moins de vingt-cinq mètres en aval de l'entrée inférieure de toute échelle à poissons ou passe migratoire, de tout obstacle ou espace à sauter.

Interdictions à l'égard des échelles à poissons

Prohibition

27. No person shall fish in any area to which a lease or licence applies, or set therein any fishing gear or apparatus, except by permission of the occupant under the lease or licence for the time being, nor shall any person interfere with any such fishery.

27. Il est interdit de pêcher dans l'espace visé par un permis, une licence, un bail ou une concession ou d'y installer quelque engin ou appareil de pêche sans la permission du titulaire ou du bénéficiaire du bail ou de la concession; il est également interdit de gêner les activités autorisées par le document.

Prohibition

Unlawful sale
or possession

28. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught and retained in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.

28. Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pris et gardé en contravention avec la présente loi, les règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession, ou un arrêté de gestion des pêches.

Possession et
vente
illégalés

Setting gear
during closed
time

29. (1) No person shall set or leave any fishing gear or apparatus used to fish for a species of fish in any waters during a closed time for that species of fish in those waters.

29. (1) Il est interdit d'installer ou de laisser pendant une période de fermeture, dans les eaux visées par celle-ci, des engins ou appareils de pêche utilisés pour la pêche de l'espèce de poisson visée.

Installation
d'engins de
pêche

Officer's
discretion

(2) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus referred to in subsection (1) to remain in the water, for such period as the fishery officer may fix, after the commencement of the closed time.

(2) L'agent des pêches peut permettre que des engins ou appareils de pêche visés par le paragraphe (1) soient laissés en place, pendant la période qu'il fixe, après le début d'une période de fermeture.

Exception

*International Conservation and
Management Measures*

*Mesures internationales de préservation et
de gestion*

Entry of
foreign
fishing vessels

30. No foreign fishing vessel shall enter Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada for any purpose

30. Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers de pénétrer dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive, à quelque fin que ce soit, à moins d'y être autorisés par une licence ou un permis, les règlements d'application de la présente loi ou une autre loi du Canada.

Entrée au
Canada

- (a) except in accordance with a licence; or
(b) unless authorized by the regulations or any other law of Canada.

20

Fishing

31. (1) No foreign fishing vessel shall, except in accordance with a licence or unless authorized by the regulations or any other law of Canada, engage in any of the following activities in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada:

31. (1) Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers de se livrer aux activités ci-après dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive, à moins d'y être autorisés par une licence ou un permis, les règlements d'application de la présente loi ou une autre loi du Canada :

Activités
interdites

- (a) fishing;
(b) processing of fish;
(c) unloading, landing or transshipping any fish, outfit or supplies;
(d) shipping or discharging any crew member or other person; or
(e) buying or obtaining bait or any supplies or outfits.

30

- a) la pêche;
b) la transformation du poisson;
c) le déchargement, le débarquement ou le transbordement du poisson, d'agrès ou de fournitures;
d) l'embarquement ou le débarquement de membres d'équipage ou d'autres personnes;
e) l'achat ou l'obtention de boëtte, d'agrès ou de fournitures.

Fishing for
sedentary
species

(2) No foreign fishing vessel shall, except under a licence or unless authorized by the regulations or any other law of Canada, engage in fishing for a sedentary species on the continental shelf of Canada.

5

(2) La même interdiction vaut pour la pêche d'espèces sédentaires sur le plateau continental du Canada.

Plateau
continentalImportation of
fish

32. No Canadian fishing vessel shall, except under a licence or unless authorized by the regulations, bring into Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada fish received outside Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada from a foreign fishing vessel.

10

32. Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens d'introduire, dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive, à moins d'y être autorisés par une licence, un permis ou les règlements, du poisson reçu, à l'extérieur de ces limites, d'un bateau de pêche étranger.

5

Importation
de poisson

10

Purpose

33. Parliament, recognizing

(a) that straddling stocks on the Grand Banks of Newfoundland are a major renewable world food source having provided a livelihood for centuries to persons engaged in fishing,

15

(b) that those stocks are threatened with extinction,

20

(c) that there is an urgent need for all fishing vessels to comply both in Canadian waters and in the exclusive economic zone of Canada and in the NAFO Regulatory Area with sound conservation and management measures for those stocks, notably those measures that are taken under the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, and

25

(d) that some foreign fishing vessels continue to fish for those stocks in the NAFO Regulatory Area in a manner that undermines the effectiveness of sound conservation and management measures,

35

declares that the purpose of section 34 is to enable Canada to take urgent action necessary to prevent further destruction of those stocks and to permit their rebuilding, while continuing to seek effective international solutions to the situation referred to in paragraph (d).

40

33. Le Parlement, constatant que les stocks chevauchants du Grand Banc de Terre-Neuve constituent une importante source mondiale renouvelable de nourriture ayant assuré la subsistance des pêcheurs durant des siècles, 15 que ces stocks sont maintenant menacés d'extinction, qu'il est absolument nécessaire que les bateaux de pêche se conforment, tant dans les eaux du Canada et de sa zone économique exclusive que dans la zone de réglementation de l'OPAN, aux mesures légitimes de préservation et de gestion de ces stocks, notamment celles prises sous le régime de la *Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest*, faite à Ottawa le 24 octobre 1978 et figurant au numéro 11 du Recueil des traités du Canada (1979), et que certains bateaux de pêche étrangers continuent d'exploiter ces stocks dans la zone de réglementation de l'OPAN d'une manière qui compromet l'efficacité de ces mesures, déclare que l'article 34 a pour but de permettre au Canada de prendre les mesures d'urgence nécessaires afin de mettre un terme à la destruction de ces stocks 35 et les reconstituer tout en poursuivant ses efforts sur le plan international en vue de trouver une solution au problème de l'exploitation abusive par les bateaux de pêche étrangers. 40

Déclaration

40

NAFO
Regulatory
Area

34. No foreign fishing vessel of a prescribed class shall, in the NAFO Regulatory Area, fish for a straddling stock in contravention of any of the prescribed conservation and management measures.

45

34. Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers d'une classe réglementaire de se livrer, dans la zone de réglementation de l'OPAN, à des activités de pêche visant des stocks chevauchants en contravention avec les 45

Zone de
réglementation
de l'OPAN

Fishing vessels without nationality

35. No fishing vessel without nationality shall fish for a prescribed species of fish on a prescribed area of the high seas.

mesures de préservation et de gestion prévues par les règlements.

35. Il est interdit aux bateaux de pêche sans nationalité de se livrer, dans toute partie de la haute mer désignée par règlement, à des activités de pêche visant une espèce de poisson désignée par règlement.

Bateaux sans nationalité

Provisioning in Canadian waters

36. (1) No fishing vessel shall provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada, where

36. (1) Il est interdit à tout bateau de pêche de ravitailler, dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive :

Ravitaillement dans les eaux canadiennes

(a) the foreign fishing vessel is not authorized to enter those waters; or

a) un bateau de pêche étranger non autorisé à pénétrer dans ces eaux, sauf s'il est en détresse;

(b) the foreign fishing vessel is engaged in any of the activities referred to in subsection 31(1) in those waters without being authorized to do so.

b) un bateau de pêche étranger se livrant sans y être autorisé à une activité mentionnée au paragraphe 31(1), sauf s'il est en détresse.

Continental shelf

(2) No Canadian fishing vessel shall provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, in the waters over the continental shelf of Canada, where the foreign fishing vessel is engaged in fishing referred to in subsection 31(2) in those waters without a licence or without being authorized to do so by the regulations or any other law of Canada or a treaty.

(2) Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens de ravitailler, sur le plateau continental du Canada, un bateau de pêche se livrant sans y être autorisé à une activité visée au paragraphe 31(2), sauf s'il est en détresse.

Plateau continental

NAFO Regulatory Area

(3) No Canadian fishing vessel shall, in the NAFO Regulatory Area, provision a foreign fishing vessel, other than a vessel that is in distress, unless the foreign fishing vessel is flying a flag of a state that is set out in a list established by the regulations.

(3) Il est interdit aux bateaux de pêche canadiens de ravitailler, dans la zone de réglementation de l'OPAN, un bateau de pêche étranger — sauf s'il est en détresse — se livrant à des activités visées à l'article 34 sauf si l'État du pavillon figure sur la liste établie par règlement.

Zone de réglementation de l'OPAN

Application of Criminal Law

Application du droit criminel

Application of criminal law

37. An act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of subsection 2(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*, is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

37. Tout fait — acte ou omission — survenu dans le cadre de l'application de la présente loi et qui, commis au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* — est réputé y avoir été commis s'il survient :

Fait commis à l'étranger

(a) in the NAFO Regulatory Area on board or by means of a foreign fishing vessel, on board or by means of which a contravention of section 34, 35 or 36 has been committed; or

a) soit dans la zone de réglementation de l'OPAN, à bord ou au moyen d'un bateau de pêche étranger ayant servi à commettre une infraction visée aux articles 34, 35 ou 36;

(b) in the course of continuing pursuit that commenced while a foreign fishing vessel

b) soit au cours d'une poursuite entamée alors que le bateau de pêche étranger se

was in Canadian waters, the exclusive economic zone of Canada or the NAFO Regulatory Area.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

38. (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada with respect to an act or omission referred to in section 37 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

- (a) on board the foreign fishing vessel; or
 (b) where pursuit has been commenced, on any area of the sea, other than an area of the sea that forms part of the territorial sea or internal waters of another state.

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an act or omission referred to in section 37 in the same manner as if the act or omission had been committed in that territorial division.

Attorney General of Canada

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 37 is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Territorial division

- (4) A proceeding in respect of
 (a) an offence consisting of a contravention of section 34, 35 or 36, or
 (b) an act or omission referred to in section 37,

that is committed outside Canada may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada, and the accused may be tried and punished for that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

trouvait dans les eaux canadiennes, la zone économique exclusive du Canada ou la zone de réglementation de l'OPAN.

38. (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 37 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

- a) à bord du bateau de pêche étranger;
 b) en cas de poursuite entamée, dans tout espace maritime non compris dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un État étranger.

Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'un fait visé à l'article 37 comme si le fait avait été commis dans son ressort ordinaire.

Pouvoir des tribunaux

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 37 est présumé commis à bord ou au moyen d'un bateau de pêche titulaire d'un numéro d'immatriculation ou d'un permis attribué sous le régime des lois d'un État étranger, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Réserve

(4) Les infractions visées par la présente loi et consistant soit dans la contravention des articles 34, 35 ou 36, soit dans un fait visé par l'article 37, peuvent être poursuivies dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

Lieu où les poursuites sont intentées

Information Returns

Persons who may be required to provide information

39. (1) The following persons shall, in accordance with the regulations, the licences or leases held by them or any instructions of a fishery officer or fishery guardian, keep the information, records, books of account or other documents described in subsection (2):

- (a) any person who engages in fishing;
- (b) any person who buys fish for the purpose of resale;
- (c) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes, lands or transports fish;
- (d) any person who provides services to commercial or recreational fishers; and
- (e) any agent or employee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (d).

(2) The information, records, books of account or other documents referred to in subsection (1) are information, records, books of account or other documents relating to any of the following matters:

- (a) the number, quantity, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, landed, transported, sold or purchased;
- (b) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or fishing vessel by which the fish was caught or landed;
- (c) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or fishing vessel from which the fish was purchased;
- (d) the fishing vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of fishing;
- (e) the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed for the purpose of culturing or processing fish; and

Information that may be required

Rapports

Personnes visées

39. (1) Les personnes énumérées ci-après tiennent, conformément aux règlements, aux licences ou permis dont elles sont titulaires, aux baux ou concessions dont elles sont bénéficiaires ou aux instructions de l'agent des pêches ou du garde-pêche, les renseignements, les registres et les documents comptables ou autres visés au paragraphe (2) :

- a) quiconque s'adonne à la pêche;
- b) quiconque achète du poisson aux fins de revente;
- c) les propriétaires, exploitants ou dirigeants d'entreprises de pêche, d'aquaculture, de transformation, de débarquement ou de transport du poisson;
- d) quiconque offre des services d'appui à la pêche commerciale ou à la pêche récréative;
- e) les mandataires ou salariés des personnes visées aux alinéas a) à d).

(2) Ces renseignements, registres et documents comptables ou autres peuvent porter sur tout ou partie des points suivants :

- a) le nombre, le volume, la taille, le poids, l'espèce, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, débarqué, transporté, vendu ou acheté, ainsi que la forme du produit;
- b) la date et le lieu de capture ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau de pêche en cause;
- c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau de pêche qui l'a vendu;
- d) les bateaux de pêche, engins et équipements de pêche et méthodes utilisés, ainsi que le nombre de personnes affectées aux activités de pêche;
- e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés;
- f) tout autre point concernant la gestion et la surveillance des pêches ou la préservation et la protection du poisson.

Renseignements à fournir

(f) any other matter relating to the management and control of fisheries or to the conservation and protection of fish.

Provision of information, etc.

(3) A person who is required by this section to keep information, records, books of account or other documents shall provide them within the time and in the form and manner specified by the fishery officer or fishery guardian, or any authority designated by the officer or guardian, or by the regulations, licence, lease or instructions.

(3) Ils sont remis par l'intéressé à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou encore à l'autorité désignée par l'un ou l'autre ou par le règlement, la licence, le permis, le bail ou la concession applicables, suivant les modalités de temps et de forme fixés par ceux-ci ou par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'autorité, selon le cas.

Demande

Application

Application

Exemption

40. The fishing restrictions imposed by this Part and any regulations made under it do not apply to persons who are carrying out their duties or functions related to the administration or enforcement of this Act or those regulations.

40. Les restrictions imposées aux activités de pêche sous le régime de la présente partie 10 ne s'appliquent pas aux personnes chargées de l'application de la présente loi et de ses règlements d'application lorsqu'elles agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

Exemption

Regulations

Règlements

Regulations

41. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) for the proper management and control of fisheries;
- (b) respecting the conservation and protection of fish;
- (c) respecting the catching, loading, landing, handling, transporting, possession, processing and disposal of fish;
- (d) respecting the operation of fishing vessels;
- (e) respecting the use of fishing gear and equipment;
- (f) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels;
- (g) respecting the designation of persons as observers or dockside monitors, their duties and their carriage on board fishing vessels or presence on docks, as the case may be;
- (h) prohibiting fishing or other related activities without a licence and respecting the issuance of licences;

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

- a) régir la gestion et la régulation des pêches;
- b) régir la préservation et la protection du poisson;
- c) régir la capture, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la possession, la transformation et l'écoulement du poisson;
- d) régir l'exploitation des bateaux de pêche;
- e) régir l'utilisation des engins et équipements de pêche;
- f) régir le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;
- g) régir la désignation des observateurs et des agents chargés du contrôle à quai, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche ou sur les quais, selon le cas;
- h) assujettir toute activité de pêche à l'obtention d'une licence ou d'un permis et régir la délivrance de ces documents;
- i) habiliter les personnes chargées de l'administration et du contrôle de l'application

Pouvoirs du gouverneur en conseil

- (i) where a closed time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area, authorizing persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act to vary the closed time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area; 5
- (j) respecting the entering into of fisheries management agreements, including the obtaining of any ratifications required for those agreements; 10
- (k) respecting the export of fish from Canada, the import of fish into Canada and the bringing of fish from any province to any other province; 15
- (l) respecting the harvesting of marine plants in Canadian waters that are not within a province;
- (m) prescribing the fees or the manner of calculating fees that may be charged by Her Majesty in right of Canada with respect to the issuance of licences and the granting of leases, including the variation or rescission of, or addition to, conditions of a licence on the application of the holder; 20
- (n) authorizing the destruction of fish by any means other than fishing;
- (o) authorizing foreign fishing vessels to enter Canada or the exclusive economic zone of Canada 30
- (i) to engage in any activity referred to in subsection 31(1), or
- (ii) for any purpose specified in the regulations; 35
- (p) authorizing Canadian fishing vessels to bring into Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada fish received outside Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada from foreign fishing vessels; 40
- (q) prescribing classes of foreign fishing vessels and conservation and management measures for the purposes of section 34;
- (r) prescribing species of fish and areas of the high seas for the purposes of section 35;
- de la présente loi à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés pour tout ou partie de la région visée;
- j) régir la conclusion des accords de gestion des pêches, y compris les ratifications nécessaires; 5
- k) régir l'importation, l'exportation et le transport interprovincial du poisson;
- l) régir la récolte de plantes marines dans les eaux canadiennes non comprises dans le territoire d'une province;
- m) prescrire les droits — ou leur méthode de calcul — que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des licences et des permis et l'octroi de baux et de concessions, ainsi que pour la modification — notamment par retranchement ou révision des conditions existantes ou adjonction de nouvelles conditions — d'un tel document à la demande de l'intéressé; 20
- n) autoriser la destruction de poissons autrement que dans le cadre d'une activité de pêche;
- o) autoriser les bateaux de pêche étrangers à pénétrer dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive aux fins précitées, ou à se livrer aux activités mentionnées au paragraphe 31(1); 25
- p) autoriser les bateaux de pêche canadiens à introduire, dans les eaux du Canada ou de sa zone économique exclusive, du poisson reçu, à l'extérieur de ces limites, d'un bateau de pêche étranger;
- q) désigner les classes de bateaux de pêche étrangers et les mesures de préservation et de gestion visées par l'article 34; 30
- r) désigner les parties de la haute mer et les espèces de poisson dont il est question à l'article 35; 40
- s) établir la liste prévue au paragraphe 36(3);
- t) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

(s) establishing the list referred to in subsection 36(3); and

(t) prescribing any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.

Repeal

(2) Paragraph (1)(i) is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'alinéa (1)i) est abrogé à la date fixée par décret.

Abrogation

PART II

PARTIE II

FISH HABITAT CONSERVATION AND PROTECTION, AND POLLUTION PREVENTION

PRÉSERVATION ET PROTECTION DE L'HABITAT DU POISSON ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Interpretation

Définitions

Definitions

42. In this Part,

42. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"deleterious substance"
« substance nocive »

"deleterious substance" means

« eaux où vivent des poissons » Les eaux du Canada et de sa zone économique exclusive.

« eaux où vivent des poissons »
"waters frequented by fish"

(a) any substance that, if added to any water, would degrade, alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that the water is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by humans of fish that frequent it, or

« habitat du poisson » Frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation, routes migratoires et autres aires dont dépend, directement ou indirectement, la survie des poissons.

« habitat du poisson »
"fish habitat"

(b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade, alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that other water so that the other water is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by humans of fish that frequent it

« immersion » ou « rejet » Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.

« immersion - » ou « rejet »
"deposit"

and, without restricting the generality of the foregoing, includes

« obstacle » Barrage, glissoir ou toute autre chose faisant obstacle au passage du poisson.

« obstacle »
"obstruction"

(c) any prescribed substance or class of substances,

« substance nocive »

« substance nocive »
"deleterious substance"

(d) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration that is prescribed in respect of that substance or class of substances, and

a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation du poisson qui y vit par l'être humain;

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon tel-

<p>“deposit” « immersion » ou « rejet »</p>	<p>(e) any water that has been subjected to a prescribed treatment, process or change;</p>	<p>le — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l’utilisation du poisson qui y vit par l’être humain.</p>
<p>“fish habitat” « habitat du poisson »</p>	<p>“deposit” means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;</p>	<p>La présente définition vise notamment les substances ou catégories de substances désignées par règlement, l’eau contenant une substance ou une catégorie de substances en quantités ou concentrations égales ou supérieures à celles fixées par règlement et l’eau qui a subi un traitement ou une transformation désignés par règlement.</p>
<p>“obstruction” « obstacle »</p>	<p>“fish habitat” means spawning grounds and nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes;</p>	<p>15</p>
<p>“waters frequented by fish” « eaux où vivent des poissons »</p>	<p>“obstruction” means any slide, dam or other obstruction impeding the free passage of fish;</p>	<p>15</p>
<p>“waters frequented by fish” means all Canadian waters and all waters in the exclusive economic zone of Canada.</p>	<p>“waters frequented by fish” means all Canadian waters and all waters in the exclusive economic zone of Canada.</p>	<p>15</p>

Obstructions, Fish-ways and other Structures

Obstacles, échelles à poissons et autres dispositifs

<p>Removal of obstructions</p>	<p>43. (1) Where the Minister determines that the removal of an obstruction or any thing that is detrimental to fish or fish habitat is necessary for the safe passage of fish or the protection of fish or fish habitat, the owner or occupier of the obstruction or thing shall, at the direction of the Minister, remove the obstruction or thing within the period approved by the Minister.</p>	<p>43. (1) Si le ministre l’estime nécessaire pour assurer le passage sans danger du poisson ou la protection du poisson ou de son habitat, le propriétaire ou l’occupant d’un obstacle ou de toute autre chose dommageable pour le poisson ou son habitat doit, à la demande du ministre et dans le délai approuvé par celui-ci, enlever l’obstacle ou la chose.</p>	<p>Enlèvement des obstacles</p>
<p>Removal or destruction by Minister</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may remove or destroy the obstruction or thing without liability to or indemnification of the owner or occupier if the owner or occupier</p> <p>(a) after receiving the direction, fails to remove the obstruction or thing within the approved period; or</p> <p>(b) is not resident in Canada or the owner’s or occupier’s exact place of residence is unknown to the Minister.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut enlever ou détruire l’obstacle ou la chose si, selon le cas :</p> <p>a) malgré sa demande, le propriétaire ou l’occupant n’a pas procédé à leur enlèvement ou destruction dans le délai imparti;</p> <p>b) le propriétaire ou l’occupant ne réside pas au Canada ou son lieu exact de résidence est inconnu du ministre.</p> <p>Le ministre n’encourt aucune responsabilité et n’a pas à indemniser le propriétaire ou l’occupant pour l’enlèvement ou la destruction.</p>	<p>Enlèvement et destruction par le ministre</p>
<p>Recovery of costs</p>	<p>(3) Her Majesty in right of Canada may, in the circumstances referred to in paragraph (2)(a), recover the costs of removal or destruction from the owner or occupier.</p>	<p>(3) Sa Majesté du chef du Canada peut, dans le cas prévu à l’alinéa (2)a), recouvrer auprès du propriétaire ou de l’occupant les frais d’enlèvement ou de destruction.</p>	<p>Recouvrement des frais</p>

Construction
of fish-way,
etc.

44. (1) Where the Minister determines that, at the site of a proposed or existing obstruction across or in any stream,

(a) a fish-way or canal is required to provide for the free passage of fish, or

(b) one or more fish-stops or diverters are required to prevent the destruction of fish or to assist in the ascent or descent of fish,

the owner, occupier or proponent of the obstruction shall, at the direction of the Minister, construct a fish-way or canal, or install fish-stops or diverters, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Maintenance
and
modifications

(2) The person referred to in subsection (1) shall

(a) operate and maintain any fish-way, canal, fish-stops or diverters referred to in that subsection in a good and effective condition and in accordance with any specifications approved by the Minister; and

(b) make any modifications required, at the direction of the Minister, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Fish hatchery

(3) Where the Minister determines that a fish-way or canal around a proposed or existing obstruction is not feasible, the person referred to in subsection (1) shall, at the direction of the Minister, construct, operate and maintain a fish hatchery within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

Prohibitions

(4) No person shall

(a) damage or obstruct any fish-way or canal used to provide for the free passage of fish; or

(b) do anything to prevent or impede fish from entering or passing through a fish-way or canal or from surmounting an obstacle or leap.

44. (1) Si le ministre estime nécessaire, à l'emplacement d'un obstacle — actuel ou futur — dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, soit de construire une échelle à poissons ou une passe migratoire pour permettre le libre passage du poisson, soit d'installer un ou plusieurs dispositifs d'arrêt ou de déviation pour éviter la destruction du poisson ou faciliter sa montaison ou dévalaison, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle ou toute autre personne qui en projette la construction doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications approuvées par lui, construire une échelle à poissons ou une passe migratoire ou installer un dispositif d'arrêt ou de déviation.

Échelles à
poissons,
passe
migratoires,
etc.

(2) La personne visée au paragraphe (1) doit :

a) assurer le fonctionnement de l'échelle à poissons, de la passe migratoire ou du dispositif d'arrêt ou de déviation et leur maintien en bon état conformément aux spécifications approuvées par le ministre;

b) leur apporter les modifications éventuellement ordonnées par le ministre dans le délai et conformément aux spécifications approuvées par lui.

Entretien et
modification

(3) Si le ministre estime impossible de contourner un obstacle — actuel ou futur — par une échelle à poissons ou une passe migratoire, elle doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications approuvées par lui, construire, exploiter et entretenir des installations de pisciculture.

Pisciculture

(4) Il est interdit :

a) d'endommager ou d'obstruer une échelle à poissons ou une passe migratoire utilisées pour permettre au poisson de franchir ou de contourner un obstacle;

b) de tenter de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans l'échelle ou la passe, soit de surmonter un obstacle ou de sauter.

Interdictions

Fish guards,
screens, etc.

45. (1) Where the Minister determines that a fish guard, a screen, a covering or netting is required to prevent the passage of fish into any existing or proposed water intake, ditch, channel or canal, the owner, occupier or proponent of the water intake, ditch, channel or canal shall, at the direction of the Minister, install the fish guard, screen, covering or netting within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

45. (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour empêcher le passage du poisson dans un fossé, chenal ou canal ou une prise d'eau — actuel ou futur —, le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne qui en projette la construction doit, à la demande du ministre, installer un grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue dans le délai et conformément aux spécifications approuvés par le ministre.

Dispositifs de
retenueMaintenance
and
modifications

(2) A person referred to in subsection (1) shall

(a) maintain the fish guard, screen, covering or netting in a good and effective condition and in accordance with any specifications approved by the Minister; and

(b) make any modifications required, at the direction of the Minister, within the period and in accordance with any specifications approved by the Minister.

(2) La personne visée au paragraphe (1) doit :

a) maintenir le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue en bon état, conformément aux spécifications approuvées par le ministre;

b) leur apporter les modifications éventuellement ordonnées par le ministre, dans le délai et conformément aux spécifications approuvées par lui.

Entretien et
modification

Removal

(3) A person referred to in subsection (1) may remove or permit the removal of a fish guard, a screen, a covering or netting if the removal is required for maintenance or modification.

(3) Elle ne peut enlever le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue ni en autoriser l'enlèvement que pour leur modification ou entretien.

Enlèvement

Closure of
gate

(4) When removing a fish guard, a screen, a covering or netting, a person referred to in subsection (1) shall take measures to prevent fish from entering the water intake, ditch, channel or canal, including closing any sluice or gate at the entrance.

(4) Elle doit prendre les mesures nécessaires pour empêcher le poisson de pénétrer dans la prise d'eau ou le fossé, chenal ou canal pendant que le grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue est enlevé, notamment en maintenir fermée la vanne, la porte ou l'entrée du point de dérivation.

Fermeture

Supply of
water flow

46. (1) The owner or operator of a fish-way or canal shall keep it open, unobstructed and supplied with a flow of water necessary to provide for the free passage of fish during any period specified by the Minister and, where leaks in a dam cause a fish-way to be inefficient, the Minister may require the owner or occupier of the dam to repair the leaks.

46. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire veille à ce qu'elle reste ouverte et dégagée et qu'il y circule suffisamment d'eau pour permettre le passage du poisson pendant les périodes précisées par le ministre. Lorsque des fissures dans un barrage rendent l'échelle à poissons inefficace, le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant du barrage les répare.

Dégagement

Water flow
during
construction

(2) During the construction of an obstruction, fish-way or canal, the owner or occupier of the obstruction, fish-way or canal shall, at the direction of the Minister, make any

(2) À la demande du ministre, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle, d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire prend, pendant sa construction, les dispositions que

Protection
durant la
construction

	provision that the Minister considers necessary for the free passage of ascending or descending fish.	le ministre juge nécessaires pour le libre passage du poisson, tant à la montaison qu'à la dévalaison.	
Water flow	(3) The owner or occupier of every obstruction shall maintain a sufficient flow of water into the river below, and shall maintain such level and flow of water over the spillway or crest with connecting sluices into the river below as the Minister considers necessary to provide for the safe and unimpeded passage of fish and for sufficient flooding and protection of fish habitat.	(3) Le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle veille au maintien du débit d'eau en aval, des niveau et débit d'eau au-dessus du déversoir ou de la crête et des biefs d'écoulement dans la rivière, selon ce que le ministre estime nécessaire pour le passage du poisson sans danger et sans difficulté, ainsi que pour la submersion adéquate et la protection de l'habitat du poisson.	Eau pour la dévalaison
Specifications	(4) For the purposes of subsections (1) to (3), the Minister may specify such characteristics of the water and water flow as the Minister considers necessary for the conservation and protection of the fish and fish habitat, including (a) the water temperature; (b) the quantity of water; and (c) the physical characteristics and chemical composition of the water.	(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), le ministre peut spécifier les caractéristiques de l'eau ou du débit d'eau qu'il estime nécessaires pour la préservation et la protection du poisson et de son habitat, notamment : a) la température de l'eau; b) la quantité d'eau; c) les propriétés physiques et la composition chimique de l'eau.	Spécifications
Costs of removal, etc.	47. (1) Any removal, construction, installation, operation, maintenance, modification or repair required pursuant to sections 43 to 46 shall be at the cost of the owner, occupier, operator or proponent, as the case may be.	47. (1) Les frais entraînés par l'enlèvement, la construction, l'installation, le fonctionnement, l'entretien, la modification ou la réparation exigés au titre des articles 43 à 46 sont à la charge des personnes qui doivent y procéder.	Frais
Security	(2) Where the Minister gives a direction under section 44 or 45, the Minister may require the owner, occupier or proponent of an existing or proposed obstruction, water intake, ditch, channel or canal to deposit a sum or sums of money as security for the construction, installation, modification, completion, operation or maintenance of the structure referred to in that section.	(2) Le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle, d'un fossé, d'un chenal, d'un canal ou d'une prise d'eau — actuel ou futur —, ou la personne qui en projette la construction, lui verse une ou plusieurs sommes d'argent pour garantir la construction, l'installation, la modification, l'achèvement, l'exploitation ou l'entretien des dispositifs prévus aux articles 44 et 45.	Garantie
Minister performs action	(3) In the event that the owner, occupier or proponent referred to in subsection (2) fails to construct, install, modify, complete, operate or maintain the structure referred to in section 44 or 45 within the period specified, the Minister may perform the action and may authorize any person to enter on the premises with the necessary workers, equipment and materials to perform that action.	(3) Faute par le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle, du fossé, chenal ou canal ou de la prise d'eau, ou par toute autre personne qui en projette la construction, de procéder à la construction, à l'installation, à la modification, à l'achèvement, à l'exploitation ou à l'entretien des dispositifs prévus aux articles 44 ou 45 dans le délai imparti, le ministre peut y procéder lui-même et, à cette fin, autoriser toute personne à se rendre sur les lieux avec les ouvriers, l'équipement et les matériaux nécessaires.	Construction par le ministre

Money
forfeited

(4) The security deposited under subsection (2) shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada to cover any costs that are incurred by the Minister in relation to the performance of the action, and any excess money that is not required to perform the action shall be returned immediately to the owner, occupier or proponent.

(4) Le ministre peut utiliser la garantie visée au paragraphe (2) pour rembourser à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'entraîne l'application du paragraphe (3); il remet sans délai à l'intéressé la partie non utilisée de la garantie.

Utilisation de
la garantie

Protection of Fish Habitat

Minister may
require plans
and
specifications

48. (1) Where a person carries on or proposes to carry on either a prescribed project, or any other work, activity or undertaking that results or is likely to result in the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or in the deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister or without request in the prescribed manner and circumstances, provide the Minister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the project or other work, activity or undertaking and with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the waters, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the project or other work, activity or undertaking as will enable the Minister to determine

- (a) whether the project or other work, activity or undertaking results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute a contravention of subsection 49(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or
- (b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the project or other work, activity or undertaking that constitutes or would constitute a contravention of subsection 50(1) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate its effects.

Protection de l'habitat du poisson

Obligation de
fournir des
plans et devis

48. (1) Toute personne qui exécute ou se propose d'exécuter un projet désigné ou dont l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité — actuel ou futur — est de nature à entraîner soit la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson, soit l'immersion de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en quelque autre lieu si la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux, doit, à la demande du ministre — ou de sa propre initiative dans les cas et de la manière prévus par les règlements — fournir à ce dernier les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses et échantillons — et autres renseignements utiles concernant le projet, l'ouvrage, l'entreprise et l'activité ainsi que les eaux, lieux ou habitats du poisson menacés, qui lui permettront de décider, selon le cas :

- a) si le projet, l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à détériorer, détruire ou perturber l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 49(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;
- b) si le projet, l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec le paragraphe 50(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

40

Powers of
Minister

(2) If, after reviewing any information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister is of the opinion that a contravention of subsection 49(1) or (2) or 50(1) is being or is likely to be committed, the Minister may, by order, subject to the regulations,

- (a) require such modifications or additions to the project, work, activity or undertaking or to any plans, specifications, procedures or schedules relating to the project, work, activity or undertaking as the Minister considers necessary in the circumstances;
- (b) restrict the operation of the project, work, activity or undertaking; or
- (c) with the approval of the Governor in Council, direct the closure or cessation of the project, work, activity or undertaking for such period as the Minister considers necessary in the circumstances.

Consultation
with
provinces

(3) Except where the Minister considers that immediate action is necessary, the Minister shall, before making an order pursuant to subsection (2), provide a reasonable opportunity for the governments of any provinces that the Minister considers to be interested and any departments or agencies of the Government of Canada that the Minister considers appropriate to make representations with respect to the proposed order.

*Statutory
Instruments
Act*

(4) Orders made under subsection (2) are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Alteration,
etc., of fish
habitat

49. (1) No person shall harmfully alter, disrupt or destroy fish habitat except

- (a) in accordance with a permit issued under subsection (3), in the case of a prescribed project; or
- (b) by any means or under any conditions authorized by the Minister or the regulations, in the case of any other work, activity or undertaking.

(2) Si, après examen des documents et renseignements reçus et après avoir accordé à l'intéressé la possibilité de lui présenter ses observations, il est d'avis qu'il y a contravention ou risque de contravention aux paragraphes 49(1) ou (2) ou 50(1), le ministre peut, par arrêté et sous réserve des règlements :

- a) exiger que soient apportées au projet, à l'ouvrage, à l'entreprise ou à l'activité, ou aux documents s'y rapportant, les modifications et adjonctions qu'il estime nécessaires dans les circonstances;
- b) restreindre l'exécution du projet, l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité;
- c) avec l'approbation du gouverneur en conseil, ordonner l'abandon du projet, la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise ou la cessation de l'activité pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

Pouvoirs du
ministre

Consultation

(3) Sauf s'il estime nécessaire d'agir immédiatement, le ministre, avant de prendre l'arrêté, offre aux gouvernements provinciaux qu'il juge intéressés, ainsi qu'aux ministères et organismes fédéraux de son choix, l'occasion de lui présenter leurs observations.

(4) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas à l'arrêté.

*Loi sur les
textes
réglementaires*

49. (1) Il est interdit de détériorer, détruire ou de perturber l'habitat du poisson sauf :

- a) en conformité avec l'agrément du ministre prévu au paragraphe (3), dans le cas d'un projet désigné;
- b) par des moyens ou dans des conditions autorisés par le ministre ou les règlements, dans le cas de tous autres ouvrages, entreprises et activités.

Détérioration
de l'habitat
du poisson

Permit required for prescribed project

(2) No person shall undertake a prescribed project in or near waters frequented by fish other than in accordance with a permit issued under subsection (3).

(2) Il est interdit d'entreprendre un projet désigné dans des eaux où vivent des poissons ou à proximité, sauf avec l'agrément prévu au paragraphe (3).

Projet désigné

Issuance of permit

(3) After reviewing any information provided under subsection 48(1), the Minister may issue a permit to undertake a prescribed project and may attach to the permit any terms or conditions that the Minister considers necessary for the conservation and protection of fish habitat.

(3) Le ministre peut, après examen des renseignements fournis conformément au paragraphe 48(1), donner son agrément à la mise en oeuvre de tout projet désigné dans des eaux où vivent des poissons ou à proximité, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires pour la conservation et la protection de l'habitat du poisson.

Agrément du ministre

Deposit of deleterious substance prohibited

50. (1) Subject to subsection (2), no person shall deposit or permit the deposit of a deleterious substance of any type in waters frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such waters.

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'immerger ou de rejeter une substance nocive — ou d'en permettre l'immersion ou le rejet — dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si la substance, ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet, risque de pénétrer dans ces eaux.

Immersion de substances nocives prohibées

Deposits authorized by regulation

(2) No person contravenes subsection (1) by depositing or permitting the deposit in any waters or place of

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est permis d'immerger ou de rejeter :

Immersion permise par règlement

(a) any waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to the waters or place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

a) les déchets ou les polluants désignés par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause et pris par le gouverneur en conseil sous le régime d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales, qui y sont fixées soient respectées;

(b) a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or pursuant to the regulations made under this Part applicable to the waters or place or to any prescribed work, activity or undertaking or class thereof.

b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables aux eaux, lieux, ouvrages, entreprises ou activités en cause ou à leurs catégories et pris sous le régime de la présente partie, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, qui y sont fixées soient respectées.

Directions by the Minister

(3) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under the regulations made under this Part shall, when directed by the Minister, notwithstanding those regulations or any conditions set out in an authorization made under those regulations, conduct such sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate such equipment or comply with such procedures, and provide such information, as may be required

(3) Malgré les règlements d'application de la présente partie ou les conditions dont sont assorties les autorisations prévues par ces règlements, les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives en vertu des règlements doivent, à la demande du ministre, prélever les échantillons, effectuer les analyses, essais, mesures ou contrôles, installer ou utiliser les appareils ou se conformer aux procédures, et fournir les renseignements

Instructions ministérielles

by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the authorized manner.

ments que celui-ci juge nécessaires pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.

Inspectors and Analysts

Inspecteurs et analystes

Designation of inspectors and analysts

51. (1) The Minister may designate any individual or class of individuals as inspectors or analysts for the purposes of this Part.

51. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente partie.

Désignation d'inspecteurs et d'analystes

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation, and on entering any place referred to in this Part an inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux, du véhicule ou du navire qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

Powers of inspector

(3) For any purpose related to the administration of this Part, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, other than a dwelling-house, in which the inspector believes on reasonable grounds there has been, is being or is likely to be carried on any prescribed project or other work, activity or undertaking in respect of which this Part or the regulations apply, and the inspector may

(3) À toutes fins utiles à l'application de la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule ou navire, mais à l'exclusion d'un lieu servant d'habitation — où il croit, pour des motifs raisonnables, qu'un projet désigné assujetti à la présente partie ou à ses règlements est, a été ou sera mis à exécution, qu'une activité assujettie à la présente partie ou à ses règlements est, a été ou sera exercée, ou qu'un ouvrage ou une entreprise assujetti à la présente partie ou à ses règlements est, a été ou sera exploité; il peut alors :

Pouvoirs de l'inspecteur

(a) examine any substance or product found therein or any other thing relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part that is found in the place;

(b) take samples of any thing that is relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part;

(c) conduct any tests or analyses or take any measurements;

(d) open and examine any thing found that the inspector believes on reasonable grounds contains any substance or other thing in respect of which this Part or the regulations made under this Part apply; and

(e) examine any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes on reasonable grounds contain any information that is relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part and make copies thereof or take extracts therefrom.

a) examiner tout produit ou substance, ou autre objet lié à l'application de la présente partie ou de ses règlements, trouvé sur les lieux;

b) en prélever des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) ouvrir et examiner toute chose trouvée sur les lieux où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver des substances ou d'autres objets assujettis à la présente partie ou à ses règlements;

e) examiner les livres, registres, données électroniques et autres documents qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'application de la présente partie ou de ses règlements et en faire des copies ou en tirer des extraits.

45

Operation of computer systems and copying equipment

(4) In conducting an inspection of a place under subsection (3), an inspector may

(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

(4) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

Disposition of samples

(5) An inspector who takes a sample under paragraph (3)(b) may dispose of it in any manner that the inspector considers appropriate.

(5) L'inspecteur peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (3)b) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Duty to assist inspectors

52. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 51, and every person found in the place, shall

(a) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and

(b) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Part or the regulations made under this Part that the inspector may reasonably require.

52. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 51 et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente partie ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

Warrant

53. (1) An inspector with a warrant issued under subsection (2) may, at any reasonable time, enter any place, including any premises, vessel or vehicle, other than a dwelling-house, where the inspector believes on reasonable grounds that an offence referred to in sections 61 to 63 is being or has been committed and search that place for evidence of the offence.

53. (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée aux articles 61 à 63 a été ou est commise, perquisitionner dans tous lieux — y compris un navire ou un véhicule —, à l'exception d'un lieu servant d'habitation, en vue d'obtenir des éléments de preuve.

Pouvoirs de perquisition

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1)

(a) any thing on or in respect of which an offence referred to in sections 61 to 63 is being or has been committed, or

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans tout lieu visé au paragraphe (1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous

Délivrance du mandat

	(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence referred to in sections 61 to 63,	serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence :	
	the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter and search the place for any such thing, subject to any conditions that may be specified in the warrant.	5 a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction visée aux articles 61 à 63;	5
		b) soit d'un objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.	
Use of force	(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force pour l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Where warrant not necessary	(4) An inspector may exercise the powers described in subsections (1) to (3) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.	(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés aux paragraphes (1) à (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Powers during search	54. (1) In conducting a search of a place under section 53, an inspector may exercise the powers described in subsections 51(3) to (5).	54. (1) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu de l'article 53, exercer les pouvoirs mentionnés aux paragraphes 51(3) à (5).	Pouvoirs
Entry	(2) An inspector or any person acting under the authority of the inspector may, while conducting an inspection or search under this Part, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.	(2) L'inspecteur et les personnes agissant sous son autorité peuvent, dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente partie, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.	Droit de passage
Certificate of analyst as proof	55. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed or tested a substance or product and stating the result of the analysis or test is admissible in evidence in any prosecution for an offence referred to in sections 61 to 63 without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.	55. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour une infraction visée aux articles 61 à 63, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.	Certificat de l'analyste
Attendance of analyst	(2) The party against whom there is produced any certificate pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.	(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

5

Reports and Corrective Measures

Rapport et mesures correctives

Duty to notify

56. (1) Where a deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish, that is not authorized under this Part, or a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, that is not authorized under this Part, occurs, or a serious and imminent danger of such an occurrence exists, any person who at any material time

(a) owns the deleterious substance or has the charge, management or control of it,

(b) owns or has the charge, management or control of the prescribed project or other work, activity or undertaking that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence, or

(c) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence

shall immediately notify an inspector, a fishery officer or any other prescribed authority of the occurrence or the danger of the occurrence.

56. (1) Les personnes mentionnées ci-après doivent aviser sans délai un représentant de l'autorité — inspecteur, agent des pêches ou toute autre autorité réglementaire — du rejet ou de l'immersion — effectif ou fort probable et imminent, et non autorisé sous le régime de la présente partie — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou de la détérioration, destruction ou perturbation — effective ou fort probable et imminente, et non autorisée sous le régime de la présente partie — de l'habitat du poisson :

a) la personne qui était responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de la substance nocive;

b) celle qui était responsable, à titre de propriétaire ou autrement, du projet désigné, de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité qui a donné lieu au rejet, à l'immersion, à la détérioration, à la destruction ou à la perturbation;

c) celle qui est à l'origine du rejet, de l'immersion ou de la détérioration, destruction ou perturbation, ou y a contribué.

Avis

Report

(2) As soon as possible in the circumstances, the person described in any of paragraphs (1)(a) to (c) shall, subject to the regulations, provide to the inspector, fishery officer or other prescribed authority a full report of the details of the occurrence or the danger of the occurrence.

(2) Dès que les circonstances le permettent après l'événement, les personnes visées aux alinéas (1)a) à c) doivent, sous réserve des règlements, en faire un rapport détaillé au représentant de l'autorité.

Rapport

Duty to take corrective measures

(3) Any person described in any of paragraphs (1)(a) to (c) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the conservation of fish and fish habitat to prevent any occurrence referred to in subsection (1) or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result from such an occurrence.

(3) Les mêmes personnes prennent, le plus tôt possible dans les circonstances, toutes les mesures nécessaires et non incompatibles avec la sécurité et la préservation du poisson et de son habitat pour empêcher l'événement mentionné au paragraphe (1) ou pour atténuer ou réparer les dommages qui peuvent normalement en résulter.

Obligation de prendre des mesures correctives

Corrective measures

(4) Where an inspector, fishery officer or other authority, whether or not notification has been given under subsection (1) or a report has been made under subsection (2), is satisfied on reasonable grounds that immediate action is necessary in order to take any reasonable measures referred to in subsection (3), the inspector, fishery officer or other authority may, subject to subsection (5) and the regulations, take any such measures or direct that they be taken by any person described in any of paragraphs (1)(a) to (c) at that person's cost.

(4) Même en l'absence de l'avis ou du rapport mentionnés respectivement aux paragraphes (1) et (2), le représentant de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (5) et des règlements, prendre ou faire prendre par toute personne visée aux alinéas (1)a) à c), aux frais de celle-ci, les mesures mentionnées au paragraphe (3), lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de l'urgence de ces mesures.

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures correctrices

Inconsistent orders

(5) Any requirement or direction of an inspector, fishery officer or other authority under this section that is inconsistent with any requirement or order of a pollution prevention officer under the *Canada Shipping Act* is void to the extent of the inconsistency.

(5) Les directives données par le représentant de l'autorité aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, par un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution.

Incompatibilité

Authority to enter any place

(6) For the purposes of subsections (1) to (4), any inspector or fishery officer may enter and have access to any place, including any premises, vehicle or vessel, and may take all reasonable action in order to comply with those subsections, but nothing in this subsection relieves any inspector or fishery officer from liability at law for any illegal or negligent acts or omissions they may commit or for loss or damage caused to others by such entry, access or action.

(6) L'inspecteur ou l'agent des pêches peut pénétrer en tout lieu, véhicule ou navire et prendre toute mesure utile en vue de l'application des paragraphes (1) à (4). Le présent paragraphe ne limite toutefois en rien sa responsabilité pour les actes ou omissions entachés de négligence ou illégaux qui lui sont imputables et pour les pertes ou dommages causés à des tiers par ces visites ou mesures.

Accès

Exception

(7) Subsections (1) to (4) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

(7) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un navire.

Exception

Regulations

Regulations

57. The Governor in Council may make regulations for the conservation and protection of fish habitat and the prevention of the obstruction or pollution of any waters frequented by fish and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing, for the purposes of the definition "prescribed project" in section 2, classes of works, activities and undertakings;

Rèlements

57. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la préservation et la protection de l'habitat du poisson et la prévention de l'obstruction et de la pollution des eaux où vivent des poissons et, notamment :

a) pour l'application de la définition de « projet désigné », à l'article 2, désigner des catégories d'ouvrages, d'entreprises et d'activités;

Pouvoirs du gouverneur en conseil

- (b) prescribing, for the purposes of the definition “deleterious substance” in section 42,
- (i) substances and classes of substances,
 - (ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and
 - (iii) treatments, processes and changes in water;
- (c) prescribing the manner and circumstances in which any information shall be provided to the Minister without request under subsection 48(1);
- (d) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may make orders under subsection 48(2) and the terms of the orders;
- (e) prescribing the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection 50(1);
- (f) prescribing the waters or places or classes thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (e) are authorized to be deposited;
- (g) prescribing the works, activities or undertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (e) are authorized to be deposited;
- (h) prescribing the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (e) that are authorized to be deposited;
- (i) prescribing the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (e) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (f) or in the course or conduct of any works, activities or undertakings or classes thereof referred to in paragraph (g);
- b) pour l’application de la définition de « substance nocive » à l’article 42 :
- (i) désigner certaines substances ou catégories de substances,
 - (ii) fixer les quantités ou concentrations de certaines substances ou catégories de substances admissibles dans l’eau,
 - (iii) désigner certains traitements ou transformations qui, apportés à l’eau, en font une substance nocive;
- c) fixer les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis, dans le cadre du paragraphe 48(1), au ministre sans qu’il en fasse la demande, ainsi que le mode de communication;
- d) fixer les cas où le ministre peut prendre l’arrêté visé au paragraphe 48(2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables;
- e) déterminer les substances nocives ou catégories de substances nocives dont l’immersion ou le rejet sont autorisés par dérogation au paragraphe 50(1);
- f) déterminer les eaux et les lieux ou leurs catégories où l’immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l’alinéa e) sont autorisés;
- g) déterminer les ouvrages, entreprises ou activités ou catégories d’ouvrages, d’entreprises ou d’activités pour lesquels l’immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l’alinéa e) sont autorisés;
- h) déterminer les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l’alinéa e) dont l’immersion ou le rejet sont autorisés;
- i) prévoir les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l’immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l’alinéa e) dans les eaux et les lieux visés à l’alinéa f) ou dans le cadre des ouvrages, entreprises ou activités visés à l’alinéa g);

- (j) prescribing the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization; 5
- (k) respecting the alteration, disruption or destruction of fish habitat, for the purposes of subsection 49(1); 10
- (l) prescribing the authorities to whom a notification is to be given under subsection 56(1);
- (m) prescribing the manner in which the report referred to in subsection 56(2) is to be made, the information to be contained in it and the circumstances in which no report is required to be made; 15
- (n) prescribing the manner in which inspectors and fishery officers or other authorities may take any measures or give any directions under subsection 56(4) and the conditions to which such measures or directions are subject; 20
- (o) prescribing the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection 56(4) may be reviewed, rescinded or varied; 25
- (p) prescribing the fees that may be charged by Her Majesty in right of Canada for any permits, authorizations or approvals given under this Part; and 30
- (q) prescribing any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this Part. 35
- j) déterminer les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences attachées à l'exercice de ce pouvoir;*
- k) régir la détérioration, destruction ou perturbation de l'habitat du poisson pour l'application du paragraphe 49(1);*
- l) désigner l'autorité mentionnée au paragraphe 56(1);*
- m) préciser la forme du rapport prévu au paragraphe 56(2) et sa teneur ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;*
- n) fixer les modalités d'exercice du pouvoir conféré au représentant de l'autorité par le paragraphe 56(4), ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par lui;*
- o) établir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe 56(4), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu;*
- p) prescrire les droits que peut percevoir Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des autorisations, approbations et agréments prévus par la présente partie;*
- q) prendre toute autre mesure d'application réglementaire de la présente partie.* 30

Delegation

58. (1) The Governor in Council may make regulations delegating, to any minister of the government of a province or any person or class of persons employed by the government of a province, any of the powers conferred on the Minister by sections 43 to 47 and paragraphs 48(1)(a) and (2)(a) and (b) and 49(1)(b) in relation to any work, activity or undertaking other than a prescribed project, in respect of any waters within that province and setting out the conditions and circumstances of the delegation. 45

58. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour ce qui concerne les eaux situées dans les limites d'une province et relativement à tout ouvrage, toute entreprise ou toute activité — à l'exclusion d'un projet désigné —, déléguer à tout ministre du gouvernement de cette province ou à tout fonctionnaire — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — d'une administration provinciale, tout ou partie des pouvoirs conférés au ministre par les articles 43 à 47 et les alinéas 48(1)a), 48(2)a) et b) et 49(1)b); le règlement fixe les conditions et les modalités de la délégation. 35

Délégation

References to Her Majesty

(2) The references to “Her Majesty in right of Canada” in subsections 43(3) and 47(4) are deemed to be references to Her Majesty in right of the province in any case where a regulation has been made under subsection (1) delegating to a minister of the government of the province or any person or class of persons employed by that government the powers conferred on the Minister by those provisions.

(2) En cas de délégation conforme au paragraphe (1), la mention de Sa Majesté du chef du Canada, aux paragraphes 43(3) et 47(4), vaut mention de Sa Majesté du chef de la province.

Interprétation

5

Inconsistency

(3) Any approval, authorization, requirement, direction or order made by a minister of the government of a province or a person or class of persons referred to in subsection (1) that is inconsistent with any term or condition of a permit issued under subsection 49(3) or with any approval, authorization, requirement, direction or order made by the Minister is void to the extent of the inconsistency.

(3) Les autorisations, approbations, exigences, instructions et arrêtés émanant d'un ministre ou fonctionnaire provincial délégué sont nuls dans la mesure où ils sont incompatibles avec les conditions d'un agrément donné en vertu du paragraphe 49(3) ou avec une autorisation, une approbation, une exigence, une instruction ou un arrêté émanant du ministre.

Incompatibilité

Five-year review

59. (1) Within five years after the coming into force of subsections 49(2) and (3) and 58(1), respectively, a comprehensive review of the operation of those subsections shall be undertaken by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

59. (1) Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur respective des paragraphes 49(2) et (3) et 58(1), l'application de chacun fait l'objet d'un examen complet par le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Examen après cinq ans

Report to Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after each review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité remet à celui-ci son rapport, accompagné de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Rapport au Parlement

Civil liability

60. (1) Where a deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish, that is not authorized under this Part, or a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, that is not authorized under this Part, occurs, or a serious and imminent danger of such an occurrence exists, any persons who, at any material time,

60. (1) En cas de rejet ou d'immersion — effectif ou fort probable et imminent, et non autorisé sous le régime de la présente partie — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons, ou de détérioration, destruction ou perturbation — effective ou fort probable et imminente, et non autorisée sous le régime de la présente partie — de l'habitat du poisson, les personnes mentionnées ci-après sont solidairement responsables des frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour autant qu'il puisse être établi qu'ils découlent normalement des mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion, ou la détérioration, la destruction ou la perturbation, ou d'y remé-

Recours civils

(a) subject to subsection (4),

(i) own the deleterious substance or have the charge, management or control of it, or

(ii) own or have the charge, management or control of the prescribed project or other work, activity or undertaking that

45

resulted in the occurrence or the danger of the occurrence, or

(b) are, to the extent of their respective degrees of fault or negligence, persons other than persons described in subparagraph (a)(i) or (ii), who cause or contribute to the occurrence or the danger of the occurrence,

are jointly and severally liable for all costs incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those costs can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or harmful alteration, disruption or destruction, or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result from such a deposit or harmful alteration, disruption or destruction.

Recovery of costs

(2) All of the costs referred to in subsection (1) are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of competent jurisdiction.

Joint and several liability

(3) Any persons described in subparagraphs (1)(a)(i) and (ii) and paragraph (1)(b) who, without being authorized under this Part, deposit a deleterious substance in waters frequented by fish, or harmfully alter, disrupt or destroy fish habitat, are, subject to subsection (4), in the case of persons described in those subparagraphs, and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence, in the case of persons described in that paragraph, jointly and severally liable for all loss of income incurred by any licensed commercial fisher, to the extent that the loss can be established to have been incurred as a result of the deposit or the harmful alteration, disruption or destruction, or of a prohibition to fishing resulting therefrom, and all such loss is recoverable with costs in proceedings brought or taken therefor in any court of competent jurisdiction.

dier, ou encore de réduire ou d'atténuer les dommages qui peuvent normalement en résulter :

a) sous réserve du paragraphe (4) :

(i) celle qui était responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de la substance nocive,

(ii) celle qui était responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage, entreprise, activité ou du projet désigné qui a donné lieu au rejet, à l'immersion, à la détérioration, à la destruction ou à la perturbation;

b) dans la mesure de sa faute ou négligence, celle qui, bien que n'étant pas visée à l'alinéa a), est à l'origine du rejet, de l'immersion, de la détérioration, de la destruction ou de la perturbation, ou y a contribué.

(2) Les frais visés au paragraphe (1) sont recouvrables, avec dépens, en son nom par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province devant tout tribunal compétent.

Recouvrement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), en cas de rejet ou d'immersion — non autorisé sous le régime de la présente partie — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou de détérioration, destruction ou perturbation — non autorisée sous le régime de la présente partie — de l'habitat du poisson, les personnes mentionnées aux alinéas (1)a) et b) sont, sous les réserves prévues par ces alinéas, solidairement responsables de toutes les pertes de revenu subies par les titulaires de licences de pêche commerciale dans la mesure où il peut être établi que ces pertes sont occasionnées par le rejet, l'immersion, la détérioration, la destruction ou la perturbation, ou par l'interdiction de pêcher qui en résulte, leur recouvrement pouvant être poursuivi avec dépens devant tout tribunal compétent.

Responsabilité solidaire

Absolute liability

(4) The liability of any person described in subparagraph (1)(a)(i) or (ii) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence, but no such person is liable for any costs pursuant to subsection (1) or loss of income pursuant to subsection (3) if the person establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

(a) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or

(b) an act or omission with intent to cause damage by any other person, other than a person for whose wrongful act or omission the person is by law responsible.

(4) La responsabilité des personnes mentionnées à l'alinéa (1)a) est absolue, même si leur faute ou négligence ne peut être prouvée, à l'égard des frais et des pertes de revenu respectivement visés aux paragraphes (1) et (3), à moins qu'elles n'établissent que le fait est entièrement attribuable :

a) soit à des actes de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles;

b) soit à l'action ou l'omission intentionnelle, en vue de causer des dommages, de la part d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Décharge de responsabilité

Recourse against another person

(5) Nothing in this section limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to this section may have against any other person.

(5) Le présent article ne limite pas les recours éventuels contre des tiers ouverts aux personnes qui y sont mentionnées.

Exception

Limitation period

(6) No proceedings may be commenced under subsections (1) to (3) at any time later than five years after the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to any licensed commercial fisher, as the case may be.

(6) Les poursuites visées aux paragraphes (1) à (3) se prescrivent par cinq ans à compter du moment où l'on peut raisonnablement présumer que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou le titulaire d'une licence de pêche commerciale, selon le cas, a eu connaissance du fait générateur.

Prescription

Discharge of pollutant

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un navire.

Exception

Civil remedies

(8) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Part, is an offence under this Part or gives rise to civil liability under this Part.

(8) Le fait qu'un acte ou une omission soit autorisé aux termes de la présente partie, ou au contraire constitue une infraction à celle-ci, ou encore engage la responsabilité civile de qui que ce soit sous le régime de la présente partie, n'exclut pas les recours au civil à son égard.

Autres recours

Action by Attorney General of Canada

(9) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under sections 61 to 63, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin anything punishable as an offence under those sections.

(9) Indépendamment des poursuites pré-40 vues pour les infractions visées aux articles 61 à 63, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser tout agissement constituant une telle infraction.

Action par le procureur général du Canada

45

*Offences and Punishment*Offences and
punishment

61. Every person who contravenes subsection 49(1) or 50(1)

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$300,000, 5 and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and 10 liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$1,000,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both. 15

62. Every person who

(a) fails to provide the Minister with any information requested pursuant to subsection 48(1) within a reasonable time after the request is made, 20

(b) carries on any prescribed project or other work, activity or undertaking described in subsection 48(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the 25 project, work, activity or undertaking that the person provides to the Minister under that subsection, or

(ii) in contravention of an order of the Minister made under subsection 48(2); 30

(c) contravenes subsection 49(2);

(d) undertakes a work, activity or undertaking other than a prescribed project otherwise than as authorized by the Minister or pursuant to the regulations; 35

(e) fails to make a notification under subsection 56(1) or, subject to the regulations, provide a report under subsection 56(2),

(f) fails to take any reasonable measures 40 that the person is required to take under subsection 56(3),

(g) fails to comply with the whole or any part of a direction of an inspector, fishery officer or other authority under subsection 45 56(4), or

*Infractions et peines*Infractions et
peines

61. Quiconque contrevient aux paragraphes 49(1) ou 50(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ pour une première 5 infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende 10 maximale de 1 000 000 \$ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines. 15

62. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 \$ 20 et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) omet de fournir au ministre les documents et renseignements prévus au paragra- 25 phe 48(1) dans un délai raisonnable suivant la demande;

b) dans le cadre d'un projet désigné, d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité visés au paragraphe 48(1), omet de se 30 conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou à un arrêté pris en vertu du paragraphe 48(2);

c) contrevient au paragraphe 49(2);

d) entreprend un ouvrage, lance une entre- 35 prise ou s'engage dans une activité — à l'exclusion d'un projet désigné — par des moyens ou dans des conditions autres que celles autorisées par le ministre ou les règlements; 40

e) omet de donner l'avis mentionné au paragraphe 56(1) ou, sous réserve des règlements, de faire le rapport mentionné au paragraphe 56(2);

f) omet de prendre les mesures auxquelles 45 l'oblige le paragraphe 56(3);

(h) fails to provide any information that is to be provided under the regulations, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$200,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Offences and punishment

63. Every person who contravenes subsection 43(1), section 44, subsection 45(1) or (2), 46(3) or 50(3) or section 52 commits an offence and is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$200,000 and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Matters of proof

64. For the purpose of any proceeding for an offence under section 61 or 62,
 (a) a deposit takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional;
 (b) a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat takes place whether or not any act or omission resulting in the alteration, disruption or destruction is intentional; and
 (c) all waters are frequented by fish except where proof is made that at all times material to the proceedings the waters are not, have not been and are not likely to be frequented by fish.

g) manque, en tout ou en partie, à une directive donnée par le représentant de l'autorité au titre du paragraphe 56(4);

h) omet de présenter les documents ou renseignements exigés par les règlements.

5

63. Quiconque contrevient au paragraphe 43(1), à l'article 44, aux paragraphes 45(1) ou (2), 46(3) ou 50(3), ou à l'article 52 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

64. Dans les procédures engagées pour l'une ou l'autre des infractions visées aux articles 61 ou 62 :

Présomptions

a) la qualification d'une action ou d'une omission comme constituant ou entraînant une immersion ou un rejet au sens de l'article 42 ne dépend pas de son caractère intentionnel;
 b) la qualification d'une action ou d'une omission comme entraînant la détérioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson ne dépend pas de son caractère intentionnel;
 c) sont exclues des eaux où vivent des poissons les eaux où il est établi qu'en fait, aux époques en cause dans les procédures, il n'y avait pas, n'y a pas ou n'y aura vraisemblablement pas de poissons.

15

PART III

PARTIE III

ADMINISTRATIVE SANCTIONS

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Application

Champ d'application

Application

65. (1) This Part applies in respect of prescribed classes of licences.

Application

65. (1) La présente partie s'applique aux catégories de licences et de permis désignées par règlement.

Non-application

(2) Section 8 does not apply in respect of a licence to which this Part applies.

Non-application

(2) L'article 8 ne s'applique pas aux catégories de licences et de permis ainsi désignées.

Establishment of Tribunals

Mise en place des offices

Atlantic Fisheries Tribunal established

66. There is hereby established a tribunal, to be known as the Atlantic Fisheries Tribunal, consisting of a full-time Chairperson and any part-time members, all appointed by the Governor in Council.

66. Est constitué l'Office des pêches de l'Atlantique, composé d'un président exerçant ses fonctions à temps plein et d'autres membres exerçant leurs fonctions à temps partiel. Tous les membres sont nommés par le gouverneur en conseil.

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal established

67. There is hereby established a tribunal, to be known as the Pacific Fisheries Tribunal, consisting of a full-time Chairperson and any part-time members, all appointed by the Governor in Council.

67. Est constitué l'Office des pêches du Pacifique, composé d'un président exerçant ses fonctions à temps plein et d'autres membres exerçant leurs fonctions à temps partiel. Tous les membres sont nommés par le gouverneur en conseil.

Office des pêches du Pacifique

Chief executive officer

68. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal.

68. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Office.

Premier dirigeant

Absence, etc., of Chairperson

(2) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, such other member of the Tribunal as is designated by the Governor in Council shall perform the functions of the Chairperson.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre à temps partiel que désigne le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement du président

Term of members

69. (1) The members of a Tribunal shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

(1) Sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil, les membres exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.

Mandat des membres

Re-appointment

(2) A member may be re-appointed to a Tribunal.

(2) Le mandat des membres est renouvelable.

Renouvellement

Knowledge

70. A person is not eligible to be appointed as a member unless the person is knowledgeable about Canada's fisheries resources or administrative decision-making.

Seules peuvent être nommées membres de l'Office les personnes compétentes dans le domaine des ressources halieutiques canadiennes ou dans celui de la prise de décisions administratives.

Compétence

Conflict of interest

71. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member if the person is, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in a fisheries business or undertaking or is a member of, or the holder of an office in, a fisheries organization.

(1) La qualité de membre de l'Office est incompatible tant avec la participation directe ou indirecte, à titre de propriétaire, actionnaire, dirigeant, administrateur, associé ou autre, aux activités d'une entreprise de pêche qu'avec l'occupation d'un poste de direction au sein d'un organisme de la profession.

Conflit d'intérêts

Inheritance

(2) A member who becomes engaged in the manner referred to in subsection (1) by will or succession shall become disengaged within ninety days after becoming so engaged.

(2) Le membre saisi par voie de succession d'une participation visée au paragraphe (1) est tenu de s'en départir entièrement dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa saisine.

Succession

Other employment

72. Members shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this Act.

72. Il est interdit aux membres d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Incompatibilité de fonctions

Remuneration and fees

73. (1) The Chairperson of each Tribunal shall be paid such remuneration and allowances as are fixed by the Governor in Council, and each other member is entitled to be paid such fees for that other member's services as are fixed by the Governor in Council.

73. (1) Le président reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil et les autres membres, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération et honoraires

Expenses

(2) Members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of the Chairpersons of the Tribunals, their ordinary place of work and, in the case of any part-time members, their ordinary place of residence.

(2) Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président, soit de résidence, dans le cas des membres à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

Pension

(3) A member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council deems the member to be so employed for those purposes.

(3) Sauf avis contraire du gouverneur en conseil, ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension de retraite

Workers' compensation

(4) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, a member is deemed to be employed in the public service of Canada.

(4) Ils sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Acting after expiration of term

74. If a person who is engaged as a member in respect of any matter ceases to be a member before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chairperson of the Tribunal, continue, during a period not exceeding one hundred and eighty days, to act as a member in respect of the matter.

74. Le membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

Fonctions postérieures au mandat

30

Services and Facilities and Staffing

Secretary and other staff

75. (1) The secretary and other staff necessary for the proper conduct of the business of a Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel et installations

75. (1) Le secrétaire et le personnel nécessaire aux activités de l'Office sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et personnel

Technical experts

(2) A Tribunal may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise the Tribunal in any matter.

(2) L'Office peut engager des experts pour l'aider et le conseiller, et peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

Government services and facilities	<p>76. In performing its functions, a Tribunal shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.</p>	<p>76. Pour l'exercice de ses fonctions, l'Office utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.</p>	Services gouvernementaux
Sharing of information	<p>77. A Tribunal shall, at the request of the Department and for the purpose of administering this Act, provide the Department with information about holders respecting appeals under section 90 and violations.</p>	<p>77. Pour l'application de la présente loi, l'Office transmet sur demande au ministère les renseignements dont il dispose au sujet de tout titulaire relativement à un appel en matière de licence ou de permis ou à une procédure en violation.</p>	Partage de renseignements
<i>Civil Liability</i>		<i>Responsabilité civile</i>	
Immunity	<p>78. (1) The members and the secretary and other staff referred to in section 75 are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in performing any functions under this Act.</p>	<p>78. (1) Les membres de l'Office et les personnes visées à l'article 75 n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.</p>	Non-responsabilité
Crown not relieved	<p>(2) Subsection (1) does not, by reason of section 10 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i>, relieve the Crown of liability in respect of a tort to which the Crown would otherwise be subject.</p>	<p>(2) Malgré l'article 10 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>, le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.</p>	Délit civil
Contractual liability	<p>79. A Tribunal is an agent of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of contract.</p>	<p>79. Pour l'application du droit des contrats, l'Office est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Responsabilité contractuelle
Tort liability	<p>80. A Tribunal, its members and the secretary and other staff referred to in section 75 are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort.</p>	<p>80. Pour l'application du droit de la responsabilité civile délictuelle, l'Office, ses membres et les personnes visées à l'article 75 sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Responsabilité délictuelle
<i>Procedural Matters</i>		<i>Procédure</i>	
Exercise of jurisdiction	<p>81. The jurisdiction of a Tribunal shall be exercised in any case by a single member of the Tribunal assigned by the Chairperson of the Tribunal to that case, and the order made by the member is an order of the Tribunal.</p>	<p>81. L'affaire portée devant l'Office est instruite et jugée par le membre que désigne le président. La décision rendue vaut décision de l'Office.</p>	Attribution des dossiers
Right to appear	<p>82. All parties to a proceeding before a Tribunal may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.</p>	<p>82. Toute partie à une procédure visée par la présente partie peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.</p>	Comparution
Powers	<p>83. (1) A Tribunal may summon any person to appear as a witness before it and may order the witness to</p> <p>(a) give evidence orally or in writing; and</p>	<p>83. (1) L'Office peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.</p>	Témoins

	(b) produce any documents and things that the Tribunal considers necessary or desirable for the purpose of performing any of its functions.		
Fees for witnesses	(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.	5	(2) La citation est signifiée à personne et son destinataire a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale. Indemnités
Enforcement of summonses and orders	84. (1) Any summons to a witness issued or order made by a Tribunal may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.	10	84. (1) Les citations et les ordonnances de l'Office peuvent être homologuées par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie. Homologation des citations et ordonnances
Procedure	(2) To make a summons or an order of a Tribunal a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or the secretary of the Tribunal may file a certified copy of the summons or order with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.	25	(2) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci, par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordonnance. Procédure
Review of decisions and orders	85. A Tribunal may review and confirm, rescind or vary any decision or order made by it.		85. L'Office peut réviser et confirmer, annuler ou modifier ses décisions et ordonnances. Révision des décisions et ordonnances
Publication	86. (1) A Tribunal shall publish its decisions and orders in the manner it sees fit.	30	86. (1) L'Office publie ses décisions et ordonnances de la manière qu'il estime indiquée. Publication
Names of holders	(2) The information in a decision or order published under subsection (1) may include the names and addresses of the holders at issue and, in relation to a holder that is a fishing vessel, the names and addresses of its owners or charterers.	35	(2) Peuvent figurer dans une décision ou une ordonnance publiée conformément au paragraphe (1) les nom et adresse du titulaire en cause et, s'agissant d'un bateau de pêche, les nom et adresse de ses propriétaires ou affrêteurs. Identité des titulaires
Judicial review	87. (1) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under section 18 of the <i>Federal Court Act</i> to hear and determine an application for judicial review in which relief is sought against a Tribunal.	40	87. (1) Il est entendu que, conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , la Cour fédérale connaît des demandes de contrôle judiciaire visant l'Office. Contrôle judiciaire
Tribunal may be heard	(2) A Tribunal is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an application referred to in subsection (1).		(2) L'Office est en droit d'être entendu, par procureur ou autrement, dans le cadre de ces demandes. Comparution de l'Office

By-laws	<p>88. A Tribunal may make by-laws respecting the calling of meetings of the Tribunal, the conduct of business at meetings of the Tribunal and the internal administrative affairs of the Tribunal.</p>	<p>88. L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité interne, y compris la convocation et le déroulement de ses réunions.</p>	Règlements administratifs
Rules	<p>89. A Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules</p> <p>(a) governing its practice and procedure; and</p> <p>(b) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the <i>Access to Information Act</i> from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before the Tribunal, including rules providing for hearings to be held in private.</p>	<p>89. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :</p> <p>a) sa pratique et sa procédure;</p> <p>b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> qui sont versés en preuve devant l'Office, notamment les circonstances exigeant le huis clos.</p>	Règles
Appeals to Tribunal	<p style="text-align: center;"><i>Licence Appeals</i></p> <p>90. (1) Where the Minister does not issue a licence to which this Part applies on application or within a reasonable period thereafter, the applicant may appeal to a Tribunal.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Appels en matière de licences et de permis</i></p> <p>90. (1) Lorsque le ministre refuse la délivrance d'une licence ou d'un permis visé par la présente partie ou n'a pas délivré le document dans un délai raisonnable à compter de la demande, le demandeur peut en appeler à l'Office.</p>	Compétence de l'Office
Disposition of appeal	<p>(2) A Tribunal, in accordance with any licensing policies of the Minister, may dispose of the appeal</p> <p>(a) by allowing the appeal and directing the Minister to issue the licence; or</p> <p>(b) by dismissing the appeal.</p>	<p>(2) Saisi de l'appel, l'Office peut, en conformité avec les orientations établies par le ministre en matière d'attribution des licences et permis de pêche :</p> <p>a) soit l'accueillir et ordonner la délivrance du document;</p> <p>b) soit le rejeter.</p>	Sort de l'appel
Classification of violations	<p style="text-align: center;"><i>Violations</i></p> <p style="text-align: center;">Violations and their Classification</p> <p>91. Violations are either major violations or minor violations.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Violations</i></p> <p style="text-align: center;">Catégories de violations</p> <p>91. Les violations sont graves ou mineures.</p>	Catégories
Major violations	<p>92. A major violation is committed where</p> <p>(a) a holder contravenes a provision of this Act or the regulations that is prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(b)(i);</p> <p>(b) a holder contravenes</p> <p>(i) a condition of a licence, or</p> <p>(ii) a provision of a fisheries management order</p>	<p>92. Il y a violation grave dans les cas suivants :</p> <p>a) le titulaire transgresse une disposition de la présente loi ou de ses règlements désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)b(i);</p> <p>b) il transgresse une prescription — condition de la licence ou du permis ou disposition d'un arrêté de gestion des pêches — d'une catégorie désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)b(ii);</p>	Violation grave

that is of a class prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(b)(ii);

(c) a holder contravenes an order made under subsection 99(2); or

(d) a minor violation is committed, if a case presentation officer elects under subsection 103(1) to treat the violation as a major violation.

Minor violations

93. A minor violation is committed where 10

(a) a holder contravenes a provision of this Act or the regulations that is prescribed by the regulations made under subparagraph 121(1)(c)(i); or

(b) a holder contravenes 15

(i) a condition of a licence, or

(ii) a provision of a fisheries management order

that is of a class prescribed by the regulations made under subparagraph 20 121(1)(c)(ii).

Violation not an offence

94. (1) A violation is not an offence, and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Disobedience of order not an offence

(2) Disobedience of an order made by a 25 Tribunal under subsection 99(1) or (2) or section 100 is not an offence, and, accordingly, section 127 of the *Criminal Code* does not apply in respect of the disobedience of such an order.

c) il transgresse une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2);

d) le chargé de dossier décide, en vertu du paragraphe 103(1), de poursuivre une violation mineure comme s'il s'agissait d'une 5 violation grave.

5

93. Il y a violation mineure dans les cas suivants :

a) le titulaire transgresse une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'une 10 catégorie désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)c)(i);

b) il transgresse une condition de la licence ou du permis, ou une disposition d'un arrêté de gestion des pêches d'une catégorie 15 désignée par règlement d'application du sous-alinéa 121(1)c)(ii).

Violation mineure

94. (1) Les violations définies par la présente partie n'étant pas des infractions, l'article 126 du *Code criminel* (désobéissance 20 à une loi) ne s'y applique pas.

Non-application du *Code criminel* aux violations

(2) L'inobservation d'une ordonnance rendue en application des paragraphes 99(1) ou (2) ou de l'article 100 n'étant pas une infraction, l'article 127 du *Code criminel* 25 (désobéissance à une ordonnance du tribunal) ne s'y applique pas. 30

Non-application du *Code criminel* aux ordonnances

Liability for Violations

Responsabilité des violations

Direct and vicarious liability

95. (1) A holder is liable not only for a violation that the holder actually commits but also for a violation that is committed in respect of any matter relating to any operations under the holder's licence, whether or not the person 35 or vessel who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

95. (1) Le titulaire est responsable non seulement de la violation qu'il commet effectivement mais encore de celle commise dans 30 le cadre d'activités pratiquées sous l'autorité de la licence ou du permis dont il est porteur, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Responsabilité directe et indirecte

Fishing vessels

(2) Where a fishing vessel is used in the commission of a violation, the following, if 40 holders, are liable for the violation:

(a) the fishing vessel;

(2) Sont responsables de la violation com-35 mise au moyen d'un bateau de pêche, s'ils sont titulaires :

a) le bateau lui-même;

b) le capitaine ou quiconque se trouve à bord et en a la responsabilité; 40

Bateaux de pêche

(b) the master or other person on board the fishing vessel who is in command or charge of the fishing vessel; and

(c) any person who is lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or charterer.

c) toute personne ayant droit, en tant que propriétaire ou affréteur, à sa possession légitime.

Burden of proof

96. (1) A case presentation officer has the legal burden of establishing, on a balance of probabilities, that a holder is liable for a violation.

96. (1) Il incombe au chargé de dossier d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le titulaire est responsable d'une violation.

Charge de la preuve

Limitation

(2) A proceeding in respect of a violation may be begun not later than two years after the later of

(2) Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date de la violation ou, si elle est postérieure, de celle où les faits la constituant sont venus à la connaissance de l'agent des pêches ou du garde-pêche.

Prescription

(a) the day on which the violation was committed, and

(b) the day on which evidence of the violation first came to the attention of a fishery officer or fishery guardian.

Excuses

97. (1) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder

97. (1) Le titulaire n'est pas responsable d'une violation s'il établit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Disculpation

(a) exercised all due diligence to prevent the violation from being committed; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the holder's conduct innocent.

Excuse unique to holder

(2) The fact that a holder is not liable for a violation because the holder has an excuse under subsection (1) does not mean that no other holder is liable for the violation.

(2) Ces motifs de disculpation sont propres au titulaire et ne peuvent être invoqués que par lui.

Caractère propre

Continuing violations

98. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

98. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une violation.

Violation continue

Sanctions

Sanctions

Revocation or suspension of licence

99. (1) Where a holder is liable for a major violation, a Tribunal may, without prejudice to section 138, in accordance with this Act, make an order revoking or suspending the holder's licence or prohibiting the holder from applying for any licence.

99. (1) Sans préjudice des mesures prévues à l'article 138, l'Office peut, par ordonnance et en conformité avec la présente loi, à l'égard du titulaire responsable d'une violation grave, annuler ou suspendre la licence ou le permis dont celui-ci est porteur ou lui interdire de demander un tel document.

Annulation ou suspension

Additional sanctions

(2) A Tribunal that makes an order under subsection (1) in relation to a holder may also make an order

(2) L'Office peut en outre, s'il prononce l'ordonnance prévue au paragraphe (1), prendre, par ordonnance et en conformité avec la présente loi, une ou plusieurs des mesures suivantes à l'égard du titulaire responsable d'une violation grave :

Autres sanctions

(a) directing the holder to pay the reasonable costs incurred in the seizure, detention,

maintenance or disposition of any fish or other thing seized under this Act;

(b) directing the holder to

(i) take any action that the Tribunal considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish or fishery that resulted or may result from the commission of the violation,

(ii) publish, in any manner that the Tribunal considers appropriate, the facts relating to the commission of the violation,

(iii) post a bond in an amount that the Tribunal considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any direction mentioned in this section,

(iv) submit to the Department, within three years after the day on which the order is made, any information requested by the Department respecting the activities of the holder that relates to a matter specified in the order, or

(v) comply with any other conditions that the Tribunal considers appropriate for ensuring the holder's compliance with this Act, the regulations and the conditions of the holder's licence;

(c) assessing a monetary penalty not exceeding \$15,000 against the holder;

(d) where the Tribunal is satisfied that, as a result of the commission of the major violation, the holder acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the holder, notwithstanding the maximum amount of a monetary penalty that may be assessed under paragraph (c), assessing an additional monetary penalty against the holder, in an amount equal to the Tribunal's finding of the amount of those monetary benefits; or

(e) varying or rescinding, in whole or in part, any condition of a licence related to the number or quantity of fish that may be caught.

a) lui ordonner de payer les frais raisonnablement exposés pour la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson ou de tout autre objet saisi sous le régime de la présente loi;

b) lui imposer tout ou partie des obligations suivantes :

(i) prendre les mesures que l'Office estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages causés ou pouvant être causés aux ressources halieutiques ou aux pêches par suite de la violation,

(ii) faire publier, de la façon que l'Office estime indiquée, les faits liés à la perpétration de la violation,

(iii) fournir, en garantie de l'acquittement des obligations imposées en application du présent article, le cautionnement que l'Office estime suffisant,

(iv) fournir au ministère, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités que demande ce dernier sur tout point mentionné dans l'ordonnance,

(v) se conformer aux autres conditions que l'Office estime nécessaires à l'observation de la présente loi, de ses règlements et des conditions de la licence ou du permis;

c) lui appliquer une sanction pécuniaire maximale de 15 000 \$;

d) s'il est convaincu que le titulaire a tiré des avantages financiers de la perpétration de la violation, lui appliquer, en sus de la sanction maximale prévue à l'alinéa c), une sanction supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages;

e) modifier ou annuler tout ou partie des conditions de la licence ou du permis dont le titulaire est porteur en ce qui a trait au nombre et au volume des captures.

Publication	<p>(3) Where a holder does not comply with an order of a Tribunal made under subparagraph (2)(b)(ii) directing the holder to publish the facts relating to the commission of a violation, the Tribunal may publish those facts and recover the costs of publication from the holder.</p>	<p>(3) En cas d'inexécution de l'obligation prévue au sous-alinéa (2)b)(ii), l'Office peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du titulaire.</p>	Défaut de publier
Sanctions for minor violations	<p>100. Where a holder is liable for a minor violation, a Tribunal may, without prejudice to section 138, make an order confirming the assessment against the holder of the monetary penalty.</p>	<p>100. Sans préjudice des mesures prévues à l'article 138, l'Office peut, à l'égard du titulaire responsable d'une violation mineure, rendre une ordonnance confirmant la sanction pécuniaire réglementaire.</p>	Violation mineure
Case Presentation Officers		Chargés de dossier	
Case presentation officers	<p>101. The Minister may designate any individuals or classes of individuals employed in the Department as case presentation officers for the purposes of this Act.</p>	<p>101. Le ministre peut désigner des chargés de dossier parmi les employés du ministère, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie d'employés, pour l'application de la présente loi.</p>	Désignation
Major Violations		Violations graves	
Notice of major violation	<p>102. A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a major violation may complete a notice of major violation and cause it to be served on the holder and sent to a Tribunal.</p>	<p>102. Le chargé de dossier qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation grave peut dresser le procès-verbal correspondant; il le fait signifier au titulaire et en transmet copie à l'Office.</p>	Procès-verbal
Election	<p>103. (1) A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a minor violation may elect to treat the violation as a major violation if a notice of the assessment of a monetary penalty for the violation has not been completed and served under section 106 and</p> <p>(a) during the five years before the violation was committed, the holder has committed at least two other violations for which</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) an order has been made under section 99 or 100, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the holder has made a payment in accordance with paragraph 107(1)(a); or</p> <p>(b) in the prescribed circumstances, the case presentation officer is of the opinion, having regard to the effect or potential effect of the commission of the violation on the fisheries resource, that the violation should be treated as a major violation.</p>	<p>103. (1) Le chargé de dossier qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation mineure peut, avant qu'un procès-verbal n'ait été signifié au titulaire relativement à cette violation, décider de poursuivre celle-ci comme s'il s'agissait d'une violation grave dans les cas suivants :</p> <p>a) au cours des cinq années précédant la violation, le titulaire s'est rendu responsable d'au moins deux autres violations ayant fait l'objet d'une mesure prévue aux articles 99 ou 100, ou pour lesquelles il s'est prévalu des dispositions de l'alinéa 107(1)a);</p> <p>b) dans les circonstances prévues par règlement, il est d'avis, compte tenu des effets réels ou éventuels de la violation sur les ressources halieutiques, qu'elle devrait être poursuivie comme s'il s'agissait d'une violation grave.</p>	Aggravation de la violation

Notice of election

(2) A case presentation officer who makes an election under subsection (1) shall complete a notice of election and have the notice served on the holder and sent to the Tribunal.

(2) Le chargé de dossier qui se prévaut du pouvoir que lui confère le paragraphe (1) dresse un avis à cet effet, le fait signifier au titulaire et en transmet copie à l'Office.

Avis d'aggravation

Options of holders

104. A holder may, within thirty days after being served with a notice of major violation under section 102 or a notice of election under section 103,

104. Dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal de violation grave ou de l'avis d'aggravation, le titulaire peut, en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le document et en faisant parvenir celui-ci à l'Office, demander soit une audience, soit la possibilité de présenter des observations écrites.

5 Possibilités offertes au titulaire

(a) request a hearing by signing the request for hearing on the notice and sending the request to the Tribunal; or

(b) request an opportunity to make written representations by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and sending the request to the Tribunal.

Settlement

105. A case presentation officer and a holder who has been served with a notice of major violation under section 102 or a notice of election under section 103 may, at any time before the Tribunal makes an order in respect of the major violation, agree on which order or orders should be made under subsection 99(1) or (2).

105. Le chargé de dossier et le titulaire visé par un procès-verbal de violation grave ou un avis d'aggravation peuvent, tant que l'Office n'a pas tranché l'affaire, s'entendre sur les mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2) qui devraient être prises.

Transaction

Minor Violations

Violations mineures

Assessment of monetary penalty

106. A fishery officer or fishery guardian who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a minor violation may complete a notice of the assessment of a monetary penalty and have it served on the holder.

106. L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire est responsable d'une violation mineure peut dresser le procès-verbal correspondant; il le fait signifier au titulaire.

Procès-verbal

Options of holders

107. (1) A holder may, within fifteen days after being served with a notice of the assessment of a monetary penalty under section 106,

107. (1) Le titulaire peut, dans les quinze jours suivant la date de signification du procès-verbal de violation mineure :

Possibilités offertes au titulaire

(a) pay an amount equal to one half of the monetary penalty by sending the notice, along with that amount, to the place specified in the notice; or

a) soit payer la somme correspondant à la moitié de la sanction pécuniaire réglementaire, en faisant parvenir le procès-verbal, avec le paiement, à l'adresse indiquée;

(b) contest the assessment of the monetary penalty by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and sending the request to the Tribunal.

b) soit contester l'application de la sanction pécuniaire et demander la possibilité de présenter des observations écrites en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le procès-verbal et en faisant parvenir celui-ci à l'Office.

Forfeiture where assessment of monetary penalty not contested

(2) Where a holder from whom any fish is seized in connection with a minor violation makes a payment in accordance with paragraph (1)(a) in respect of the violation, the fish, or any proceeds realized from its disposition, is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(2) Dans le cas où le saisi choisit de se prévaloir des dispositions de l'alinéa (1)a), le poisson visé — ou, le cas échéant, le produit de sa disposition — est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Conséquences de l'option

5

Disposition of forfeited things

(3) Any fish that is forfeited under subsection (2) may be disposed of immediately on its forfeiture, in any manner that the Department directs.

(3) Il peut être disposé sans délai, suivant les instructions du ministère, du poisson confisqué dans les circonstances prévues au paragraphe (2).

Disposition

No double liability

(4) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder has made a payment in accordance with paragraph (1)(a) in respect of the violation.

(4) Le titulaire n'est plus responsable d'une violation s'il établit qu'il s'est déjà prévalu de l'alinéa (1)a).

Chose jugée

15

Hearing

Audience

Hearing to be held

108. A Tribunal, after receiving a request for a hearing in accordance with paragraph 104(a), shall hold a hearing and make one of the orders referred to in section 116.

108. Saisi d'une demande à cet effet présentée en conformité avec l'article 104, l'Office tient une audience et rend l'une des 15 ordonnances prévues à l'article 116.

Tenue de l'audience

Opportunity to Make Written Representations

Présentation d'observations écrites

Tribunal to inform Department

109. A Tribunal shall inform the Department that it has received a request for an opportunity to make written representations in accordance with paragraph 104(b) or 107(1)(b), within fifteen days after that receipt.

109. Dans les quinze jours suivant la réception d'une demande de présentation d'observations écrites présentée en conformité avec l'article 104 ou l'alinéa 107(1)b), l'Office en avise le ministère.

Notification au ministère

25

Department to provide its case

110. (1) Within thirty days after the Department is informed of a Tribunal's receipt of a request for an opportunity to make written representations, a case presentation officer shall serve on the holder and send to the Tribunal a statement

110. (1) Dans les trente jours suivant la date où le ministère est avisé de la demande, le chargé de dossier signifie au titulaire — avec copie à l'Office — une déclaration comportant ses observations sur les points énumérés à l'article 113 et les preuves documentaires qu'il entend présenter à l'appui de ces observations, sans obligation de serment.

Déclaration du ministère

- (a) setting out any written representations of the case presentation officer with respect to the matters referred to in section 113; and
- (b) containing any documentary evidence that the case presentation officer wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.

Notice of right to make representations

(2) The statement that is served on the holder must be accompanied by a notice setting out the right of the holder

(2) La déclaration est accompagnée d'un avis informant le titulaire qu'il a le droit de présenter des observations écrites sur les points énumérés à l'article 113 ou sur tout délai supplémentaire dont il peut avoir besoin

Droit de présenter des observations

- (a) to make written representations with respect to the matters referred to in section

	113 and any extension of time for paying any monetary penalty that has been assessed or that may be ordered; and	pour payer la sanction pécuniaire, ainsi que des preuves documentaires à l'appui de ces observations.	
	(b) to present documentary evidence in support of those representations.		
Right to make written representations	111. The holder may, within thirty days after being served with the statement referred to in section 110, send to the Tribunal a statement	111. Dans les trente jours suivant la signification des documents mentionnés à l'article 110, le titulaire peut envoyer à l'Office une déclaration comportant les observations et les preuves visées au paragraphe 110(2), sans obligation de serment.	Déclaration du titulaire
	(a) setting out any written representations of the holder with respect to the matters referred to in section 113 and any extension of time for paying any monetary penalty that has been assessed or that may be ordered; and		
	(b) containing any documentary evidence that the holder wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.		
Department to be notified of holder's representations	112. The Tribunal shall send a copy of any statement it receives under section 111 to the Department, within fifteen days after that receipt.	112. Dans les quinze jours suivant la réception de la déclaration visée à l'article 111, l'Office en fait tenir copie au ministère.	Notification au ministère
Written representations	113. Written representations in respect of a violation may be made with respect to the following matters:	113. Les observations écrites peuvent porter sur les points suivants :	Observations
	(a) whether the holder is liable for the violation; and	a) la responsabilité du titulaire quant à la violation;	
	(b) in the case of a major violation,	b) s'agissant d'une violation grave :	
	(i) whether any thing other than fish that is seized from the holder by a fishery officer or fishery guardian in connection with the violation ought to be forfeited, and	(i) la confiscation éventuelle de tout objet — autre que du poisson — saisi relativement à la violation,	
	(ii) which order or orders under subsection 99(1) or (2) should be made.	(ii) les mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2) qui devraient être prises.	
Opportunity for additional written representations	114. (1) A holder or the Department may apply to a Tribunal for an opportunity to make, by way of statement, written representations in addition to those made by the holder under section 111 or, in the case of the Department, by the case presentation officer under section 110.	114. (1) Le titulaire ou le ministère peuvent demander à l'Office la possibilité de présenter des observations écrites supplémentaires.	Observations supplémentaires
Directions re written representations	(2) On allowing an application under subsection (1), a Tribunal shall give directions on the manner in which and the time within which the additional written representations are to be made.	(2) En cas de décision favorable, l'Office précise les modalités — de temps ou autres — à suivre pour la présentation de ces observations.	Décision favorable

Tribunal to
consider case

115. (1) A Tribunal shall consider the statements referred to in sections 110, 111 and 114 and make one of the orders referred to

(a) in section 116, in the case of a major violation; and

(b) in section 117, in the case of a minor violation.

Where no
representations
received

(2) Where thirty days have elapsed after the case presentation officer serves the statement referred to in section 110 on the holder and the Tribunal has not received any statement from the holder under section 111, the Tribunal shall consider the statement referred to in section 110 and make one of the orders referred to

(a) in section 116, in the case of a major violation; and

(b) in section 117, in the case of a minor violation.

Orders in Relation to Sanctions

Major
violations

116. In a proceeding in respect of a major violation, a Tribunal may, having regard to any guidelines referred to in subsection 17(3),

(a) make an order dismissing the proceeding, if the Tribunal considers that the case presentation officer has not established that the holder is liable for the violation;

(b) make an order allowing the proceeding and make one or more orders under subsection 99(1) or (2), if the Tribunal considers that the case presentation officer has established that the holder is liable for the violation; or

(c) unless, in the opinion of the Tribunal, it would not be in the public interest to do so, approve any agreement reached under section 105 and, where the Tribunal approves such an agreement, it shall make an order referred to in paragraph (a) or orders referred to in paragraph (b).

Minor
violations

117. In a proceeding in respect of a minor violation, a Tribunal may

(a) make an order setting aside the assessment of a monetary penalty, if the Tribunal considers that the case presentation officer has not established that the holder is liable for the violation; or

115. (1) L'Office examine les déclarations visées aux articles 110 et 111, ainsi que les observations supplémentaires présentées, le cas échéant, et rend l'une des décisions prévues aux articles 116 ou 117, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

Examen de la
demande

(2) Lorsqu'une période de trente jours s'est écoulée depuis la signification par le chargé de dossier des documents mentionnés à l'article 110 et que l'Office n'a reçu aucune déclaration du titulaire, l'Office examine la déclaration du ministre et rend l'une des ordonnances prévues aux articles 116 ou 117, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

Inaction du
titulaire

Ordonnances relatives aux sanctions

116. Saisi d'une procédure en violation grave, l'Office peut, compte tenu des lignes directrices établies en vertu du paragraphe 17(3) par tout accord de gestion des pêches applicable :

Violation
grave

a) soit la rejeter, par ordonnance, s'il estime que le chargé de dossier n'a pas établi la responsabilité du titulaire;

b) soit l'accueillir et prendre, par ordonnance, une ou plusieurs des mesures prévues aux paragraphes 99(1) et (2), s'il estime que le chargé de dossier a établi la responsabilité du titulaire;

c) soit entériner la transaction intervenue aux termes de l'article 105 — sauf s'il estime que l'ordre public s'y oppose — et rendre l'une des ordonnances prévues aux alinéas a) et b).

117. Saisi d'une procédure en violation mineure, l'Office peut :

Violation
mineure

a) soit rendre une ordonnance annulant la sanction pécuniaire, s'il estime que le chargé de dossier n'a pas établi la responsabilité du titulaire;

(b) make an order under section 100, if the Tribunal considers that the case presentation officer has established that the holder is liable for the violation.

b) soit rendre l'ordonnance prévue à l'article 100, s'il estime que le chargé de dossier a établi la responsabilité du titulaire.

Enforcement of Sanctions

Exécution des sanctions

Debts due to Her Majesty

118. (1) The following constitute debts due to Her Majesty in right of Canada:

118. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

Créances de Sa Majesté

(a) a monetary penalty that is assessed by a Tribunal against a holder or whose assessment against a holder is confirmed by a Tribunal under this Part, from the time that it is assessed or confirmed or from any later time fixed by the Tribunal on extending the time for paying it;

a) toute sanction pécuniaire infligée sous le régime de la présente partie, à compter de la date où elle est appliquée ou confirmée par l'Office ou de l'expiration de tout délai de paiement supplémentaire consenti par celui-ci;

(b) costs directed to be paid pursuant to an order made under paragraph 99(2)(a), from the time of the order; and

b) les frais dont le paiement est ordonné au titre de l'alinéa 99(2)a), à compter de la date de l'ordonnance;

(c) costs incurred by a Tribunal under subsection 99(3) in publishing the facts relating to the commission of a violation, from the time that the Tribunal incurs those costs.

c) les frais supportés par l'Office au titre du paragraphe 99(3) pour la publication des faits liés à la perpétration de la violation, à compter de la date où ils sont exposés.

Liens against fishing vessels

(2) If the holder referred to in subsection (1) is a fishing vessel, a lien attaches to the fishing vessel for the amount of the debt, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

(2) Dans le cas où le débiteur d'une créance mentionnée au paragraphe (1) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et 25 créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Bateaux de pêche

Extinguishment of debts

(3) An unpaid debt under this section is extinguished on the day that is five years after the day on which it became due and the lien, if any, that was attached pursuant to subsection (2) thereupon expires.

(3) Sous réserve du paragraphe 120(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance. Il en va de même, le cas échéant, du privilège constitué en vertu du paragraphe (2).

Extinction de la créance

Recovery of debts in civil courts

119. (1) If an amount that constitutes a debt under section 118 is not paid, the Attorney General of Canada may, by filing a certified copy of the order made under paragraph 99(2)(a), subparagraph 99(2)(b)(ii) or paragraph 99(2)(c) or (d), as the case may be, enter judgment for the amount of the debt and costs, if any, in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

119. (1) Faute de paiement d'une créance visée par l'article 118, le procureur général du Canada peut, par le dépôt d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance, faire enregistrer le montant de la créance et des frais afférents auprès de la juridiction civile compétente.

Exécution au civil

Effect of filing order

(2) A judgment that is entered under this section is enforceable against the debtor in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in a civil proceeding by Her Majesty in right of Canada. 5

(2) L'enregistrement confère à l'ordonnance la valeur d'un jugement exécutoire contre le débiteur au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effet de l'enregistrement

Revocation and suspension of licences

120. (1) If an amount that constitutes a debt or lien under section 118 is not paid or if a holder does not comply with an order of a Tribunal made under subsection 99(2), the Tribunal may

120. (1) Faute par le titulaire d'exécuter une créance visée par l'article 118 ou de se conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2), l'Office peut annuler ou suspendre la licence ou le permis dont il est porteur, ou lui interdire de demander un tel document. 5

Annulation ou suspension

(a) revoke or suspend a licence held by the holder; and

(b) prohibit the holder from applying for any licence.

Limitation

(2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) in respect of an order made under subsection 99(2) more than five years after the order was made. 15

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 99(2), la prise des mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'ordonnance. 15

Prescription

Continuation of revocation, etc.

(3) Notwithstanding subsection 118(3), where action is taken under subsection (1) within five years after the debt becomes due, the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that subsection at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the order. 25

(3) Ces mesures peuvent, sous réserve du paragraphe (2), être maintenues tant que le titulaire n'a pas obtempéré.

Durée des mesures

Removal of suspension or prohibition

(4) A suspension under paragraph (1)(a) or a prohibition under paragraph (1)(b) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order. 30

(4) La suspension, de même que l'interdiction de demander une licence ou un permis, cesse d'avoir effet au moment où le titulaire exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance. 20

Effet

Regulations

Regulations

121. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations 35

Règlements

121. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 25

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(a) prescribing classes of licences for the purposes of this Part;

a) désigner les catégories de licences et de permis assujetties à la présente partie;

(b) prescribing

b) désigner, parmi les prescriptions mentionnées ci-après, celles dont la transgression constitue une violation grave :

(i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a major violation, or

(i) dispositions de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) classes of conditions of a licence or provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a major violation; 45

(ii) catégories de conditions des licences et permis ou de dispositions des arrêtés de gestion des pêches;

- (c) prescribing
- (i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a minor violation, or
 - (ii) classes of conditions of a licence or provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a minor violation;
- (d) establishing short-form descriptions of minor violations;
- (e) prescribing amounts not exceeding \$3,000 as the prescribed monetary penalties for minor violations;
- (f) prescribing the form and content of
- (i) notices of major violation to be completed and served under section 102,
 - (ii) notices of an election under section 103 to treat a violation as a major violation, and
 - (iii) notices of the assessment of a monetary penalty to be completed and served under section 106;
- (g) prescribing the circumstances referred to in paragraph 103(1)(b);
- (h) prescribing the procedures for the making of default decisions by a Tribunal in relation to violations;
- (i) prescribing the fees to be charged with respect to appeals under section 90 and proceedings in relation to violations; and
- (j) prescribing any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.

- c) désigner, parmi les prescriptions mentionnées ci-après, celles dont la transgression constitue une violation mineure :
- (i) dispositions de la présente loi ou de ses règlements,
 - (ii) catégories de conditions des licences et permis ou de dispositions des arrêtés de gestion des pêches;
- d) définir les violations mineures;
- e) fixer pour chaque violation mineure, à concurrence de 3 000 \$, le montant de la sanction pécuniaire applicable;
- f) déterminer la forme et le contenu des procès-verbaux de violation visés aux articles 102 et 106, ainsi que de l'avis d'aggravation prévu à l'article 103;
- g) prévoir les circonstances mentionnées à l'alinéa 103(1)b);
- h) prescrire la procédure à suivre pour le prononcé d'une décision par défaut relativement à une violation;
- i) prescrire les droits exigibles dans le cadre des appels en matière de licences et de permis, ainsi que des procédures en violation;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Prescribed
form of notice

(2) A form prescribed under paragraph (1)(f) must

- (a) set out the options the holder served with the notice has in responding to the notice and the time within which the holder must respond;
- (b) be in both official languages and provide an opportunity for the holder to indicate in which official language, being the holder's language, the holder wishes the hearing to be held or the representations of the Department to be made;

(2) Tout document établi en application de l'alinéa (1)f) doit :

- a) énoncer les possibilités offertes au titulaire, ainsi que le délai dont il dispose pour manifester son choix;
- b) être rédigé dans les deux langues officielles et offrir au titulaire la possibilité d'indiquer la langue officielle qui est la sienne et dans laquelle il souhaite que l'audience soit tenue ou que les observations du ministère soient formulées;
- c) s'agissant des procès-verbaux de violation, informer le titulaire que, s'il se prévaut

Caractéristiques
des documents

(c) in the case of a notice of major violation, notice of election or notice of assessment of a monetary penalty, state that any fish that is seized in connection with the violation will be forfeited to Her Majesty in right of Canada if the holder makes a payment in accordance with paragraph 107(1)(a) or if it is established that the fish was caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence; and

(d) indicate that the consequence of not responding to the notice is that a default decision will be made by a Tribunal.

de l'alinéa 107(1)a) ou s'il est établi que le poisson saisi relativement à la violation a été pêché, tué, débarqué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, les règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches, ce poisson sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada;

d) informer le titulaire que, en cas d'inaction de sa part, il s'expose à la prise d'une décision par défaut.

PART IV

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Administration

Fishery Officers and Fishery Guardians

Designation

122. (1) The Minister may designate any individual or classes of individuals as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner that the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this or any other Act of Parliament.

Certificate to be shown

(2) On entering any place under this Act, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the person in possession and control of the place a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer or guardian has been designated pursuant to this section and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this or any other Act of Parliament.

PARTIE IV

ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Administration

Agents des pêches et gardes-pêche

Designation

122. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent des pêches ou de garde-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Présentation du certificat

(2) L'agent des pêches ou le garde-pêche présente sur demande au responsable ou à l'occupant des lieux visités le certificat de désignation qui lui a été délivré en la forme approuvée par le ministre; le certificat fait état, le cas échéant, des restrictions dont ses pouvoirs font l'objet.

Evidence of
appointment
or designation

(3) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (2) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein.

(3) Le certificat présenté comme tel est admissible en preuve et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

Valeur
probante

Inspection

Visites

Inspection

123. (1) Subject to section 124, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may, at any reasonable time, enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there has been, is being or is likely to be carried on any prescribed project or other activity, work or undertaking, or there is any fish or other thing, in respect of which this Act or the regulations apply, and may

- (a) open any thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply; 20
- (b) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;
- (c) conduct any tests or analyses or take any measurements; and 25
- (d) examine any records, books of account or other documents, including documents in electronic form, that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the applica- 30
tion of this Act or the regulations.

(2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may

- (a) use or cause to be used any computer 35
system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a 40
print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

Operation of
data
processing
systems and
copying
equipment

123. (1) À toutes fins utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 124, procéder à la visite de tout lieu — où il croit, pour des motifs raisonnables, qu'un 10
projet désigné assujéti à la présente loi ou à ses règlements est, a été ou sera mis à exécution, que s'y trouvent du poisson, des objets ou des ouvrages assujéti à la présente loi ou à ses règlements, qu'une activité 15
assujéti à la présente loi ou à ses règlements est, a été ou sera exercée, ou qu'une entreprise assujéti à la présente loi ou à ses règlements est, a été ou sera exploitée; il peut alors :

- a) ouvrir toute chose où il croit, pour des 20
motifs raisonnables, pouvoir trouver du poisson ou des objets assujéti à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- b) examiner ce poisson ou ces objets et en prélever des échantillons; 25
- c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;
- d) examiner les livres, registres, données électroniques et autres documents qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir 30
des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

(2) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou 35
système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les 40
emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

Pouvoir de
visite

Usage
d'ordinateurs
et de
photocopieurs

	(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.	c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.	
Fishing vessel or vehicle	(3) For the purposes of carrying out an inspection, the fishery officer or fishery guardian may stop any fishing vessel or vehicle or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.	(3) Il peut également procéder à l'immobilisation de tout bateau de pêche ou véhicule qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.	Bateaux de pêche et véhicules
Disposition of samples	(4) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate.	(4) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut disposer des échantillons de la façon qu'il estime indiquée.	Sort des échantillons
Warrant required to enter dwelling-house	124. (1) A fishery officer or fishery guardian may not enter a dwelling-house under section 123 except with the consent of the occupant or under a warrant issued under subsection (2).	124. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche ne peut s'autoriser de l'article 123 pour procéder à la visite d'un lieu servant d'habitation que sous l'autorité d'un mandat délivré conformément au paragraphe (2) ou sur consentement de l'occupant.	Lieu servant d'habitation
Authority to issue warrant	(2) A justice who on <i>ex parte</i> application is satisfied by information on oath (a) that the conditions for entry described in section 123 exist in relation to a dwelling-house, (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the enforcement of this Act, and (c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused may issue a warrant authorizing the fishery officer or fishery guardian named in it to enter that dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il peut y fixer, l'agent des pêches ou le garde-pêche qui y est nommé à procéder à la visite d'un tel lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes : a) les circonstances visées à l'article 123 justifient la visite; b) celle-ci est nécessaire à toute fin utile à l'application de la présente loi; c) l'accès a été refusé ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'il le sera.	Délivrance du mandat
Duty to assist fishery officers and fishery guardians	125. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 123, and every person found in the place, shall (a) give the fishery officer or fishery guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and (b) provide the fishery officer or fishery guardian with any information relevant to the application of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.	125. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs conférés à l'un ou à l'autre par l'article 123, et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.	Obligation d'assistance

Fishing
vessels on
high seas

126. (1) A fishery officer may go on board a fishing vessel on the high seas for the purpose of verifying the fishing vessel's nationality, where the officer believes on reasonable grounds that the fishing vessel is

- (a) a Canadian fishing vessel;
- (b) a fishing vessel without nationality; or
- (c) a foreign fishing vessel whose flag state is a state prescribed by regulations made pursuant to subparagraph 185(c)(i) and that is in the area of the high seas prescribed by those regulations.

Reasonable
grounds

(2) For the purposes of subsection (1), a fishery officer has reasonable grounds to believe that a fishing vessel is a fishing vessel without nationality, in particular, where

- (a) the fishing vessel is flying the flag of a state that has denied the right of that fishing vessel to fly its flag; or
- (b) the master of the vessel does not, on request of the fishery officer, claim the right to fly the flag of any state.

Powers on
visit

(3) In verifying the nationality of a vessel under this section, a fishery officer may

- (a) check the documents on board the fishing vessel issued by a state that evidence the right of the fishing vessel to fly the flag of that state; and
- (b) if after those documents have been checked the officer still believes on reasonable grounds that the fishing vessel is a vessel referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c), proceed to a further examination on board the fishing vessel.

Enforcement

Search

Warrant

127. (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may, for the purpose of seizing any fish or other thing under section 131, enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is

- (a) any prescribed project or other work, activity or undertaking that is being or has

126. (1) L'agent des pêches peut monter à bord d'un bateau de pêche en haute mer, en vue de vérifier la nationalité de celui-ci, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit, selon le cas :

- a) d'un bateau de pêche canadien;
- b) d'un bateau de pêche sans nationalité;
- c) d'un bateau de pêche étranger dont l'État du pavillon est un État désigné par règlement d'application du sous-alinéa 185c)(i) et qui se trouve dans une partie de la haute mer visée par le même règlement.

Bateaux de
pêche en
haute mer

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent des pêches a des motifs raisonnables de croire qu'un bateau de pêche est sans nationalité notamment lorsque ce bateau bat le pavillon d'un État qui lui a refusé ce droit ou lorsque son capitaine, bien que demande lui en ait été faite par l'agent, ne revendique le droit de battre le pavillon d'aucun État.

Motifs
raisonnables

(3) Dans le cadre de la visite, l'agent des pêches peut procéder à l'examen des titres sous l'autorité desquels navigue le bateau de pêche et, s'il continue de croire, pour des motifs raisonnables, à l'existence d'une des situations prévues au paragraphe (1), poursuivre l'examen à bord du bateau.

Pouvoirs

Contrôle d'application

Perquisitions

127. (1) Muni du mandat visé au paragraphe (2), l'agent des pêches peut pénétrer dans tout lieu — y compris un bateau de pêche ou un véhicule — et procéder aux fouilles, perquisitions et saisies autorisées par le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- a) qu'on y met ou a mis à exécution un projet désigné, qu'on y exerce ou a exercé

Pouvoirs de
perquisition

been carried on in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence; or
 (b) any fish or other thing referred to in section 131.

une activité ou qu'on y exploite ou a exploité un ouvrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi, ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches;
 b) que s'y trouvent du poisson ou des objets visés à l'article 131.

Authority to issue warrant

(2) A justice who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is being carried on in any place any project, activity, work or undertaking referred to in paragraph (1)(a) or that there is any fish or other thing referred to in paragraph (1)(b) may issue a warrant authorizing the fishery officer named in it to enter the place and search for and seize the fish or other thing, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la mise à exécution du projet désigné, à l'exercice de l'activité ou à la présence des ouvrage, entreprise, poisson ou objets mentionnés au paragraphe (1) dans le lieu visé, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'agent des pêches qui y est nommé à pénétrer dans ce lieu, à y perquisitionner et a y saisir tout poisson ou objet visé à l'article 131.

Délivrance du mandat

Where warrant not necessary

128. A fishery officer may exercise the powers referred to in section 127 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

128. L'agent des pêches peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 127 lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Powers during search

129. In carrying out a search of a place under section 127 or 128, a fishery officer may exercise the powers described in section 123.

129. L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu des articles 127 ou 128, exercer les pouvoirs 30 mentionnés à l'article 123.

Pouvoirs

Entry

130. A fishery officer or fishery guardian or any person acting under the authority of a fishery officer or fishery guardian may, while carrying out an inspection or search under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

130. L'agent des pêches, le garde-pêche et les personnes agissant sous leur autorité peuvent, dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Droit de passage

Seizure

Saisie

Seizure

131. A fishery officer or fishery guardian may seize
 (a) any fish or other thing, including a vessel or vehicle, that the officer or guardian believes on reasonable grounds was obtained by or used in, or will afford evidence in respect of, the commission of an offence or a violation under this Act; or

131. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir :
 a) tout poisson ou objet — y compris un bateau de pêche ou un véhicule — s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a été obtenu ou utilisé pour la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation, ou qu'il peut servir à la prouver;

Saisie

	(b) any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds		b) le poisson dont il a des motifs raisonnables de croire :	
	(i) was caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence, or	5	(i) soit qu'il a été pêché, tué, transporté, débarqué, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches,	5
	(ii) has been intermixed with fish referred to in subparagraph (i).		(ii) soit qu'il a été mêlé à du poisson visé au sous-alinéa (i).	10
Release of seized fish	132. Notwithstanding sections 133 to 152, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time of the seizure or within a reasonable time thereafter, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive.	10	132. Par dérogation aux articles 133 à 152, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, au moment de la saisie ou dans un délai raisonnable par la suite, remettre à l'eau le poisson qu'il estime encore vivant.	15
Detention of seized things	133. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may detain it or deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.	20	133. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut conserver la garde du poisson et des objets saisis, ou l'attribuer à toute personne qu'il estime qualifiée.	20
Examination or delivery into custody	(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by, or deliver it into the custody of, the officer or guardian.	25	(2) Le gardien est tenu, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, de lui en permettre l'examen ou de les lui remettre.	25
Perishables	134. A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other thing seized under this Act that is perishable or susceptible to deterioration may dispose of it in the prescribed manner, and where such a disposition has occurred, a reference to a fish or other thing in sections 135 to 139, 142 to 144, 148 and 150 includes the proceeds of disposition of that fish or other thing.	30	134. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut, en conformité avec les règlements, procéder à la disposition immédiate du poisson ou des objets saisis qui sont périssables ou susceptibles de se détériorer; le cas échéant, le produit de leur disposition est, pour l'application des articles 135 à 139, 142 à 144, 148 et 150, assimilé au poisson ou aux objets saisis.	30
Return of seized things on deposit of security	135. (1) Subject to section 132, the court, in the case of proceedings for an offence under this Act, or a Tribunal, in the case of proceedings in relation to a violation, may order that any fish or other thing that is seized under this Act and that has not been forfeited be returned to the holder or, where there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized, if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the court or the Tribunal, as the case may be.	40	135. (1) Sous réserve de l'article 132, le tribunal ou l'Office, selon qu'il s'agit d'une procédure pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, peut ordonner la restitution au titulaire ou, à défaut, au propriétaire ou au saisi, du poisson ou des objets saisis mais non confisqués, sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable quant au montant et à la forme.	40

Remise du poisson à l'eau

Garde des objets saisis

Examen ou remise

Choses périssables

Remise sur dépôt d'une garantie

References

(2) Where security has been given under subsection (1), a reference to a fish or other thing in sections 136 to 139, 142 to 144, 148 and 150 includes the security given for that fish or thing, and a reference in subsection 143(1) to the holder, owner or other person from whom the fish or other thing was seized shall be read as a reference to the person who gave the security for the fish or other thing.

(2) Pour l'application des articles 136 à 139, 142 à 144, 148 et 150, la garantie fournie est assimilée au poisson ou aux objets saisis, la mention, au paragraphe 143(1), du titulaire, du propriétaire ou du saisi valant mention de la personne qui a fourni la garantie.

Application de la garantie

Detention of Seized Things

Rétention des choses saisies

Return of seized things where no proceeding begun

136. (1) Subject to this section and section 132, any fish or other thing seized under this Act shall, within a period of ninety days after the day of the seizure, be returned to the holder or, where there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized.

136. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 132, le poisson ou les objets saisis sous le régime de la présente loi sont restitués au titulaire ou, à défaut, au propriétaire ou au saisi, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la saisie.

Remise en l'absence de poursuites

Seized things detained where proceeding begun

(2) Any fish or other thing referred to in subsection (1) may be detained until it is forfeited or the proceeding is finally concluded, if, before the expiration of the period referred to in that subsection, proceedings are commenced in relation to an offence under this Act or to a violation.

(2) Ils peuvent toutefois être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit ordonnée ou jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, à condition que soit engagée, dans le même délai, une procédure pour infraction à la présente loi ou une procédure en violation.

Rétention jusqu'à l'issue des procédures

Order to extend detention of things seized

(3) Where the court or Tribunal, as the case may be, is satisfied, on the application of the Minister, in the case of proceedings with respect to an offence, or a case presentation officer, in the case of proceedings with respect to a violation, within the period referred to in subsection (1), that detention of the fish or thing for a longer period is justified in the circumstances, the court or Tribunal may make an order permitting the fish or thing to be detained for any further period that may be specified by it.

(3) Sur demande présentée par le ministre ou par le chargé de dossier — selon qu'il s'agit d'une procédure pénale ou d'une procédure en violation — dans le délai prévu au paragraphe (1), le tribunal ou l'Office, selon le cas, peut, par ordonnance, prolonger la rétention du poisson ou des objets pour la période qu'il fixe s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Ordonnance de prolongation

Forfeiture and Disposition

Confiscation et disposition

Proceedings in relation to offence

137. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the court shall, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.

137. (1) S'il déclare une personne ou un bateau de pêche coupable d'infraction à la présente loi, le tribunal ordonne, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson qui a été pêché, tué, débarqué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches.

Procédure pénale : poisson

Forfeiture of things used to commit offence

(2) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any thing that was seized under this Act and that was obtained by or used in the commission of the offence.

(2) Il peut aussi ordonner la confiscation de tout objet saisi qui a été obtenu ou utilisé pour la perpétration de l'infraction.

Autres objets

Forfeiture where no conviction

(3) Where a person or fishing vessel is not convicted of an offence under this Act, the court may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that is established to have been caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être prononcée même en l'absence de déclaration de culpabilité s'il est établi que le poisson en cause a été pêché, tué, débarqué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches.

Rejet de la procédure

Proceedings in relation to violation

138. (1) The Tribunal, on allowing a proceeding with respect to a major violation or confirming the assessment of a monetary penalty for a minor violation, shall order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.

138. (1) S'il fait droit à une procédure en violation, l'Office ordonne la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson qui a été pêché, tué, débarqué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi, ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches.

Procédure en violation : poisson

Forfeiture of things used to commit violation

(2) The Tribunal, on allowing a proceeding with respect to a major violation, may order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any thing that was seized under this Act and that was obtained by or used in the commission of the major violation.

(2) S'il fait droit à une procédure en violation grave, il peut aussi ordonner la confiscation de tout objet saisi qui a été obtenu ou utilisé pour la perpétration de la violation.

Autres objets

Forfeiture where proceedings dismissed

(3) The Tribunal, on dismissing a proceeding referred to in subsection (1), may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that is established to have been caught, killed, processed, landed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être prononcée même en cas de rejet de la procédure s'il est établi que le poisson en cause a été pêché, tué, débarqué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches.

Rejet de la procédure

Notice of forfeiture

139. Where a thing that is forfeited in relation to an offence or a violation is a fishing vessel, the Minister or a case presentation officer, respectively, shall within thirty days after the forfeiture give notice of the forfeiture

139. Lorsque l'objet confisqué est un bateau de pêche, le ministre ou le chargé de dossier, selon que la confiscation fait suite à des poursuites pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, donne avis de

Avis de la confiscation

to the owner of the fishing vessel, a person holding any maritime lien against the fishing vessel and a person holding any like interest, known to the Minister or the case presentation officer at the time the notice is given.

la confiscation, dans les trente jours qui suivent, au propriétaire du bateau et aux personnes qui, à la connaissance du ministre ou du chargé de dossier, selon le cas, détiennent sur le bateau, au moment où l'avis est donné, un privilège maritime ou autre droit semblable.

Forfeiture where ownership not ascertainable

140. (1) Subject to section 132, where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

140. (1) Sous réserve de l'article 132, le poisson ou les objets dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de leur saisie sont immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Appartenance impossible à déterminer

Exception

(2) Notwithstanding section 142, any fishing gear or equipment that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediately on its forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

(2) Par dérogation à l'article 142, il peut être disposé des engins et de l'équipement de pêche visés par le paragraphe (1) dès leur confiscation, suivant les instructions du ministre.

Exception

Forfeiture on consent

141. (1) Where the person from whom any fish was seized under this Act consents to its forfeiture, the fish is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

141. (1) La confiscation du poisson peut aussi s'effectuer sur consentement du saisi.

Consentement du saisi

Disposition of forfeited fish

(2) Any fish that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediately on its forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

(2) Il est alors disposé sans délai, suivant les instructions du ministre, du poisson confisqué.

Disposition du poisson confisqué

Disposition of forfeited things

142. Subject to sections 144 to 152, any fish or other thing forfeited under this Act shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings in relation to the forfeiture, in such a manner as the Minister directs.

142. Sous réserve des articles 144 à 152, il est disposé suivant les instructions du ministre, à l'issue définitive de l'affaire, du poisson et des objets confisqués sous le régime de la présente loi.

Sort des objets confisqués

Return of things not forfeited

143. (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing that is seized under this Act and that is not forfeited shall, after the final conclusion of the proceedings in relation to the fish or thing, be returned to the holder, or where there is no holder, to the owner or the person from whom the fish or thing was seized.

143. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le poisson ou les objets saisis sous le régime de la présente loi sont, à défaut de confiscation, remis au titulaire ou, à défaut, au propriétaire ou au saisi, à l'issue définitive de l'affaire.

Remise des objets non confisqués

Exception

(2) A fish or other thing that is seized in connection with the commission of an offence or violation may be

(2) Le poisson ou les objets saisis peuvent toutefois être retenus jusqu'à l'acquittement de toute amende ou sanction pécuniaire appliquée en l'espèce, ainsi que de toute autre somme due à Sa Majesté du chef du Canada au titre des paragraphes 118(1) ou 177(1). Le cas échéant, le produit de leur disposition peut être affecté à l'acquittement de l'amende, de la sanction ou de la somme en cause.

Exception

(a) detained until any fine, monetary penalty or amount that constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection 118(1) or 177(1) in relation to the offence or violation is paid; or

40
45

(b) sold or otherwise disposed of in satisfaction of the fine, monetary penalty or debt referred to in paragraph (a), and any proceeds realized from its disposition may be applied in payment thereof.

5

Relief from Forfeiture

Droits des tiers

Application
by person
claiming
interest

144. (1) Where any thing, other than fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 140(2) or fish, is forfeited, any person who claims an interest in the thing may, within sixty days after the forfeiture, apply for an order under section 147 to the superior court of the province in which the seizure took place or that has jurisdiction with respect to the seizure pursuant to section 9 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

144. (1) Quiconque revendique un droit sur un objet confisqué — autre que du poisson ou un engin ou équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 140(2) — peut, dans les soixante jours suivant la confiscation, requérir de la juridiction supérieure de la province où la saisie a eu lieu ou de celle dont les tribunaux ont compétence aux termes de l'article 9 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* l'ordonnance prévue à l'article 147.

Demande
faite par un
tiers

Extension

(2) On the application of any person entitled to make an application under subsection (1), the court may extend the period within which the person may make an application under that subsection by any amount of time the court considers appropriate.

(2) La juridiction compétente aux termes du paragraphe (1) peut, à la demande de toute personne recevable à présenter une demande en vertu du paragraphe (1), prolonger le délai prévu de la période qu'elle estime indiquée. S'agissant d'un bateau de pêche, l'avis est donné aux personnes visées à l'article 139.

Extension

Date of
hearing

(3) A day not less than thirty days after the date of filing of the application under subsection (1) shall be fixed for the hearing of the application.

(3) L'audition de la demande est fixée à une date postérieure d'au moins trente jours à son dépôt.

Date de
l'audition

Notice

(4) The applicant shall serve a notice of the application under subsection (1) and of the hearing of it on the Attorney General of Canada at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

(4) Le demandeur signifie au procureur général du Canada un avis de la demande et de l'audition de celle-ci au moins quinze jours avant la date fixée.

Avis

Return where
security given

145. The Minister may, at any time after an application has been made under section 144, order the thing seized to be returned to the applicant if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the Minister.

145. En tout état de cause après la formation de la demande visée à l'article 144, le ministre peut ordonner la restitution de l'objet au demandeur sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable quant au montant et à la forme.

Restitution

Disposition of
thing

146. (1) Notwithstanding that an application has been made under section 144 in respect of a thing, the Minister may, by motion, request the authorization of the court to dispose of the thing, and with that authorization may order that the thing be disposed of.

146. (1) Malgré la formation régulière de la demande visée à l'article 144, le ministre peut, avec l'autorisation du tribunal, ordonner la disposition de l'objet.

Disposition
de l'objet

35

Notice of application for authorization

(2) Where the Minister makes a request under subsection (1), the Minister shall give notice of the request and of the hearing of it at least thirty days before the day fixed for the hearing to every person who, to the knowledge of the Minister, has an interest in the thing and, where the thing is a fishing vessel, to the owner of the vessel and to every person referred to in section 139.

(2) Le ministre donne avis de la requête en autorisation et de l'audition de celle-ci au moins trente jours avant la date fixée à toute personne qui, à sa connaissance, a un droit à faire valoir sur l'objet visé. S'agissant d'un bateau de pêche, l'avis est donné aux personnes visées à l'article 139.

Avis de la demande d'autorisation

Authorization

(3) The court may grant the authorization referred to in subsection (1) where, in its opinion, the thing is deteriorating.

(3) Le tribunal accorde l'autorisation sur requête s'il est convaincu que l'objet en cause est en voie de détérioration.

Autorisation

Proceeds of disposition

(4) The Minister shall hold the proceeds of disposition of the thing until any claim under section 144 in respect of the thing has been finally disposed of.

(4) Le ministre conserve le produit de la disposition jusqu'à ce qu'il soit statué de manière définitive sur la demande visée à l'article 144.

Produit de la disposition

Order by court

147. On receipt of an application under section 144, where it is made to appear to the satisfaction of the court

147. Saisi de la demande visée à l'article 144, le tribunal rend une ordonnance déclarant que le droit du demandeur prévaut sur la confiscation et précisant la nature et l'étendue de ce droit s'il constate, à l'audience, la réunion des conditions suivantes :

Ordonnance

(a) that the applicant is innocent of any complicity in the offence or violation that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence or violation, and

a) il n'y a eu aucune complicité ou collusion entre le demandeur et l'auteur de l'infraction ou de la violation qui a entraîné la confiscation;

(b) that the applicant exercised all reasonable care

b) le demandeur a pris soin de s'assurer que l'objet en cause ne serait vraisemblablement pas utilisé en contravention avec la présente loi, les règlements, les conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession ou un arrêté de gestion des pêches par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, s'agissant d'un créancier hypothécaire, d'un créancier privilégié ou de tout autre créancier garanti, il a pris les précautions voulues à l'égard du débiteur.

(i) in respect of the person permitted to obtain possession of the thing in respect of which the application is made, to satisfy the applicant that the thing was not likely to be used in contravention of this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence, or

(ii) in the case of a mortgagee, lienholder or other secured creditor, in respect of the debtor,

the court shall make an order declaring that the applicant's interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and value of that interest.

Ranking of applicants

148. Where there is more than one person who claims an interest in a thing, a court hearing an application under section 144 with respect to the thing may, on application by the Attorney General of Canada or any of those persons, determine the rank of the interests of the persons.

148. Lorsque plusieurs personnes revendiquent des droits sur l'objet, le tribunal peut aussi, à la demande du procureur général du Canada ou de l'une d'entre elles, établir la collocation de ces personnes.

Collocation des créanciers

Appeal	<p>149. The applicant or the Attorney General of Canada may appeal from an order made under section 147 to the court of appeal of the province in which the order was made, and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to that court from orders or judgments of a judge.</p>	<p>149. Le demandeur ou le procureur général du Canada peut appeler de l'ordonnance rendue en application de l'article 147 à la juridiction d'appel de la province où l'ordonnance a été rendue; la procédure se déroule suivant les règles habituelles.</p>	Appel
Application to Minister	<p>150. (1) Subject to this section, the Minister shall, on application made by any person who has obtained an order pursuant to section 147 that is a final order,</p> <p>(a) direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or</p> <p>(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.</p>	<p>150. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande de la personne en faveur de qui une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 147, le ministre ordonne, une fois l'ordonnance passée en force de chose jugée :</p> <p>a) soit la restitution de l'objet visé au demandeur;</p> <p>b) soit le versement, au demandeur, d'une somme correspondant à la valeur de son droit, suivant l'évaluation qui en est faite dans l'ordonnance.</p>	Demande au ministre
Exception	<p>(2) A thing directed to be returned under paragraph (1)(a) or an amount directed to be paid under paragraph (1)(b) may be detained until any fine, monetary penalty or amount that constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection 118(1) or 177(1) in relation to the offence or violation is paid.</p>	<p>(2) Le ministre peut toutefois surseoir aux mesures prévues au paragraphe (1) jusqu'à l'acquiescement de toute amende ou sanction pécuniaire appliquée en l'espèce, ainsi que de toute autre somme due à Sa Majesté du chef du Canada au titre des paragraphes 118(1) ou 177(1).</p>	Exception
Liens against fishing vessels	<p>(3) If the thing directed to be returned under paragraph (1)(a) is a fishing vessel, a lien attaches to the fishing vessel for the fine, monetary penalty or amount referred to in subsection (2), which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the <i>Canada Shipping Act</i>.</p>	<p>(3) Lorsque l'objet restitué au titre de l'alinéa (1)a) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence des sommes mentionnées au paragraphe (2); ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à l'exception des créances salariales des marins visées par la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>.</p>	Bateau de pêche
Discharge of encumbrances	<p>151. A court may, on <i>ex parte</i> application of the Minister, make an order directing the registrar to register a discharge of any interest recorded against a thing the title to which is required to be registered and that is disposed of under this Act, where the court is satisfied that any person in whose favour the interest was registered was given notice in accordance with subsection 146(2).</p>	<p>151. Lorsque l'objet dont il a été disposé sous le régime de la présente loi est assujéti à des formalités d'enregistrement ou d'immatriculation, la juridiction compétente peut, sur demande <i>ex parte</i> présentée par le ministre, ordonner au responsable du registre en cause d'y inscrire la disposition et de radier toute charge grevant l'objet si elle est convaincue que le bénéficiaire de la charge visée a été dûment avisé conformément au paragraphe 146(2).</p>	Radiation des charges

Her Majesty not liable for shortfall

152. Her Majesty in right of Canada is not liable for any difference between the proceeds of disposition of any thing disposed of under this Act and the fair market value of the thing.

152. Sa Majesté du chef du Canada n'en-court aucune responsabilité pour la différence entre le produit de la disposition de tout objet saisi et confisqué sous le régime de la présente loi et la valeur marchande de cet objet.

Différence entre le produit et la valeur marchande

5

Other Enforcement Measures

Mesures de contrainte

Arrest

153. (1) Any fishery officer, fishery guardian or peace officer may arrest without warrant a person or fishing vessel who that officer or guardian believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this Act or who the officer or guardian finds committing or preparing to commit an offence against this Act.

153. (1) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'agent de la paix peut, sans mandat, arrêter toute personne ou saisir tout bateau de pêche dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont commis une infraction à la présente loi, ou qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou se préparant à commettre une telle infraction.

Arrestation et saisie

Use of force

(2) A fishery officer or fishery guardian may, in the manner and to the extent prescribed, use force that is intended or is likely to disable a foreign fishing vessel, if the fishery officer or fishery guardian

(2) Dans le cadre de la saisie légale d'un bateau de pêche étranger ou de l'arrestation légale du capitaine ou du responsable de celui-ci, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, conformément aux modalités et dans les limites prévues par règlement, recourir aux mesures de contrainte qui, à son avis, sont de nature à désemperer le bateau, s'il a des motifs raisonnables de croire que ces mesures sont nécessaires pour effectuer la saisie ou l'arrestation.

Usage de la force

(a) is proceeding to lawfully arrest a foreign fishing vessel or to lawfully arrest the master or other person in command of such a vessel; and

(b) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of that arrest.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Obstruction and False Information

Entrave et faux renseignements

Obstruction

154. No person shall interfere with, resist or wilfully obstruct a fishery officer, a fishery guardian or an inspector in the performance of their duties under this Act.

154. Il est interdit de gêner ou de volontairement entraver l'action des agents des pêches, gardes-pêche et inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi, ou d'y résister.

Entrave

False statements to fishery officers, etc.

155. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to a fishery officer, fishery guardian or inspector, or any authority designated by a fishery officer or fishery guardian, who is performing duties under this Act.

155. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité désignée par l'un ou l'autre — ou à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Fausses déclarations

False statements in applications

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a licence or a lease under this Act.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande de licence, de permis, de bail ou de concession.

Faux renseignements

35

False records

(3) No person shall produce for examination or copying by a fishery officer, fishery guardian or inspector, or any authority designated by a fishery officer or fishery guardian, any record, book of account or other document, including a document in electronic form, that contains false or misleading information.

(3) Il est interdit de remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité désignée par l'un ou l'autre — ou à un inspecteur, pour examen ou reproduction, des 5 livres, registres, données électroniques et 5 autres documents qui contiennent des renseignements faux ou trompeurs.

Faux registres

False statements in written representations

(4) No person shall make a false or misleading statement in a statement referred to in 10 section 110, 111 or 114 or in any other statement that is sent to the Tribunal and that sets out written representations in connection with a violation or contains documentary evidence in support of those representations. 15

(4) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse dans un document visé aux articles 110, 111 ou 114 ou dans quelque 10 autre document remis à l'Office et comportant des observations écrites au sujet d'une violation ou des preuves documentaires à l'appui de ces observations. 15

Faux renseignements dans des observations écrites

Foreign Fishing Vessels

Bateaux de pêche étrangers

Illegal entry

156. (1) Every foreign fishing vessel that contravenes section 30

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or 20

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

156. (1) Tout bateau de pêche étranger qui 15 contrevient à l'article 30 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$.

Entrée illégale

Unauthorized fishing

(2) Every foreign fishing vessel that contravenes paragraph 31(1)(a)

(a) is guilty of an offence punishable on 25 summary conviction and liable to a fine not exceeding \$150,000; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$750,000.

(2) Tout bateau de pêche étranger qui contrevient à l'alinéa 31(1)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 25

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 150 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 750 000 \$.

Pêche non autorisée

Other activities

(3) Every fishing vessel that contravenes 30 any of paragraphs 31(1)(b) to (e), section 32, 34, 35 or 36 or any regulations referred to in any of those provisions

(a) is guilty of an offence punishable on 35 summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

(3) Tout bateau de pêche qui contrevient à 30 l'un des alinéas 31(1)b) à e), aux articles 32, 34, 35 ou 36 ou à leurs règlements d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende 35 maximale de 100 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$.

Autres activités

General Provisions

Punishment
not otherwise
provided for

157. Subject to this Act, every person who or fishing vessel that contravenes this Act, the regulations, a fisheries management order, a lease or a condition of a licence

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$500,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

158. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) directing the person or fishing vessel to pay the costs incurred in the seizure, detention, maintenance or disposition of any fish or other thing seized in connection with the offence;

(b) prohibiting the person or fishing vessel from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(c) directing the person or fishing vessel to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

Règles générales

Peine

157. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci, à ses règlements, aux conditions d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'une concession, ou à un arrêté de gestion des pêches commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

158. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à l'intéressé tout ou partie des obligations suivantes :

a) payer les frais raisonnablement exposés pour la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson ou de tout autre objet saisi relativement à l'infraction;

b) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

c) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer les dommages causés au poisson ou à son habitat par la perpétration de l'infraction ou prévenir de tels dommages;

d) publier, en la forme que le tribunal estime indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

e) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la

Orders of
court

Ordonnance

- (d) directing the person or fishing vessel to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
- (e) directing the person or fishing vessel to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;
- (f) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;
- (g) directing the person or fishing vessel to pay Her Majesty in right of Canada an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;
- (h) directing the person or fishing vessel to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;
- (i) directing the person or fishing vessel to submit to the Department, within three years after the day on which the order is made, any information requested by the Department respecting the activities of the person or fishing vessel that relates to a matter specified in the order; and
- (j) requiring the person or fishing vessel to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's or fishing vessel's good conduct and for preventing the person or fishing vessel from repeating the offence or committing other offences under this Act.

(2) Where a person or fishing vessel does not comply with an order made under paragraph (1)(d) directing the person or fishing vessel to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person or fishing vessel.

- réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;
- f) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;
- g) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection du poisson ou de l'habitat du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judicieuses des pêches et de l'habitat du poisson, les sommes que le tribunal estime indiquées;
- h) consigner telle somme d'argent que le tribunal estime indiquée, en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article;
- i) fournir au ministère, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités que demande ce dernier sur tout point mentionné dans l'ordonnance;
- j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)d), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de l'intéressé.

Défaut de publier

Revocation,
etc.

159. Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operation under a licence or lease, in addition to any other punishment imposed the court may, by order,

(a) revoke the licence or lease or suspend it for any period the court considers appropriate; and

(b) prohibit the person or fishing vessel from applying for any licence or lease under this Act during any period the court considers appropriate.

Additional
fine

160. Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person or fishing vessel acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person or fishing vessel, the court may, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person or fishing vessel to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Suspended
sentence

161. (1) Where a person or fishing vessel is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person or fishing vessel to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 158.

Imposition of
sentence

(2) Where a person or fishing vessel whose sentence has been suspended does not comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

159. En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par une licence, un permis, un bail ou une concession, le tribunal peut, par ordonnance et en sus de toute autre peine :

a) révoquer le document, ou le suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) interdire à l'intéressé de présenter une demande visant l'obtention d'un tel document pendant la période qu'il estime indiquée.

Annulation
ou
suspension
judiciaire

160. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, s'il est convaincu que l'intéressé a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende
supplémentaire

161. (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, sursoit au prononcé de la peine contre la personne ou le bateau de pêche déclaré coupable d'infraction à la présente loi peut, par ordonnance et indépendamment de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, enjoindre à l'intéressé de se conformer à tout ou partie des obligations mentionnées à l'article 158.

Sursis

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, en cas de récidive ou d'inobservation de l'ordonnance dans les trois ans qui suivent la date à laquelle celle-ci est rendue, infliger à l'intéressé la peine qui aurait pu être appliquée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Récidive ou
inobservation

Procedure

Règles de procédure

Continuing offences

162. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

5

162. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.

Infractions continues

Attorney General of Canada

163. No proceeding in respect of
(a) a contravention of section 34,
(b) an offence referred to in section 37, or
(c) a contravention of section 154 in relation to a contravention of section 34

10

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on behalf of the Attorney General of Canada.

15

163. Aucune poursuite ne peut être engagée relativement aux infractions ci-après sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada :

5 Procureur général du Canada

a) une infraction à l'article 34;

b) un fait visé à l'article 37;

10

c) une infraction à l'article 154 commise dans le cadre d'une infraction à l'article 34.

Le cas échéant, les poursuites ne peuvent être exercées que par le procureur général du Canada ou en son nom.

15

Offences by corporate officers, etc.

164. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

25

164. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Dirigeants des personnes morales

Offences by employees and agents

165. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

30

165. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé suffit pour établir la responsabilité de ce dernier, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Employés ou mandataires

Offences by fishing vessels

166. In any prosecution of a fishing vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the fishing vessel, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence.

40

166. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne se trouvant à bord d'un bateau de pêche suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie.

Bateaux de pêche

Offences committed under licence or lease

167. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person under a licence issued, or a lease granted, to the accused pursuant to this Act, whether or

45

167. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne exerçant des activités régies par une licence, un permis, un bail ou une concession octroyés à l'accusé suffit à établir la responsabilité de

Activités régies par une licence, un permis, etc.

not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

Burden of proving licence or lease

168. In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence or granted a lease, the burden is on the person to establish that the licence was issued or the lease was granted.

Due diligence defence

169. A person or fishing vessel may not be convicted of an offence under this Act if the person or fishing vessel establishes that the person or fishing vessel

(a) exercised all due diligence to prevent its commission; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's or fishing vessel's conduct innocent.

Limitation period

170. A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be begun not later than two years after the later of

(a) the day on which the offence was committed, and

(b) the day on which evidence of the offence first came to the attention of a fishery officer or fishery guardian.

Appeal in proceedings by indictment

171. (1) For the purpose of Part XXI of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under section 137 or any of sections 158 to 161 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the *Criminal Code*.

Appeal in summary conviction proceedings

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under section 137 or any of sections 158 to 161 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*.

celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

5

168. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer sa qualité de titulaire ou de bénéficiaire d'un bail ou d'une concession.

5 Charge de la preuve

169. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

10 Disculpation

a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

15

20

30

170. Les poursuites relatives aux infractions à la présente loi qui sont punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de 20 la date de l'infraction ou, si elle est postérieure, de celle où les faits la constituant sont venus à la connaissance de l'agent des pêches ou du garde-pêche.

Prescription

171. (1) Pour l'application de la partie XXI du *Code criminel*, l'ordonnance rendue en vertu des articles 137 et 158 à 161, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du *Code criminel*.

25 Appel : acte d'accusation

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, l'ordonnance rendue en vertu des articles 137 et 158 à 161, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*.

30 Appel : procédure sommaire

Proceedings against Fishing Vessels

Règles de procédure relatives aux bateaux de pêche

Appearance of fishing vessel

172. A fishing vessel on which a summons is served must appear by counsel or agent.

172. Le bateau de pêche cité comparaît par avocat ou représentant.

Comparution

Trial where fishing vessel does not appear

173. (1) If a fishing vessel does not appear, the court may, on proof of service of the summons, proceed with the trial in the absence of the fishing vessel.

173. (1) En cas de non-comparution du bateau de pêche, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Défaut de comparaître

Proceedings on indictment

(2) For greater certainty, subsection (1) applies in respect of a trial of an indictment.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.

Procédure engagée par mise en accusation

Notice of proceedings

174. The Minister, in the case of proceedings with respect to the commission of an offence under this Act by a fishing vessel, or the case presentation officer, in the case of proceedings with respect to the commission of a violation by a fishing vessel, shall forthwith give notice of the proceedings to the owner of the fishing vessel and to every person referred to in section 139.

174. Le ministre ou le chargé de dossier, selon qu'il s'agit de poursuites pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, donne avis des procédures engagées contre un bateau de pêche aux personnes mentionnées à l'article 139.

Avis des procédures

Fines

175. Where a fishing vessel is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed, the amount of the fine constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada owed by the person who, at the time the offence was committed, was lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or as charterer.

175. L'amende infligée à un bateau de pêche par suite de la déclaration de culpabilité de celui-ci pour infraction à la présente loi constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre quiconque avait droit, au moment de la perpétration de l'infraction, à la possession légitime du bateau en tant que propriétaire ou affrètement.

Amende

Enforcement of fine against other fishing vessels

176. (1) Where a fishing vessel is convicted of an offence under this Act and a fine referred to in section 175 is imposed, a fishery officer or fishery guardian may seize any other fishing vessel that, at the time the offence was committed, was beneficially owned by the person who, at that time, was lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or as charterer, that was convicted of the offence.

176. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut, en exécution de la créance visée à l'article 175, saisir tout bateau de pêche qui, au moment de la perpétration de l'infraction, appartenait à quiconque avait droit, au même moment, à la possession légitime du bateau visé par cet article en tant que propriétaire ou affrètement.

Autres bateaux de pêche

Notice

(2) The Minister shall give notice of the seizure to the owner and persons referred to in section 139.

(2) Le ministre donne avis de la saisie aux personnes mentionnées à l'article 139.

Avis

Disposition

(3) Subject to sections 144 to 152, the fishing vessel shall be disposed of in such a manner as the Minister directs and, for the purposes of subsection 144(1), the period of sixty days commences after the notice under subsection (2) is received.

(3) Sous réserve des articles 144 à 152, il est disposé du bateau de pêche conformément aux instructions du ministre, le délai prévu au paragraphe 144(1) courant à compter de la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Disposition du bateau

Execution

Exécution

Debt due to
Her Majesty

177. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada:

(a) an amount that a person is directed to pay, pursuant to an order made under section 158, from the time of the order;

(b) reasonable costs incurred in the seizure, detention, maintenance or disposition of any fish or other thing seized under section 131, from the time that the costs were incurred; and

(c) costs incurred by the Minister under subsection 158(2) in publishing the facts relating to the commission of an offence, from the time that the Minister incurs those costs.

177. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

5 a) les sommes dont le paiement est ordonné 5
aux termes d'une ordonnance rendue en
vertu du paragraphe 158(1), à compter de la
date de l'ordonnance;

10 b) les frais raisonnablement exposés pour la
saisie, la garde, l'entretien ou la disposition
du poisson ou de tout autre objet saisi en
vertu de l'article 131, à compter de la date
où ils sont exposés;

15 c) les frais supportés par le ministre au titre
du paragraphe 158(2) pour la publication
des faits liés à la perpétration de l'infraction,
à compter de la date où ils sont
exposés.

Créances de
Sa MajestéLiens against
fishing vessels

(2) If a debt referred to in subsection (1) is owed by a fishing vessel, a lien attaches to the fishing vessel for the amount of the debt, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

(2) Dans le cas où le débiteur d'une créance mentionnée au paragraphe (1) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Bateaux de
pêcheExtinguishment
of debts

(3) An unpaid debt under this section is extinguished on the day that is five years after the day on which it became due and the lien, if any, that was attached pursuant to subsection (2) thereupon expires.

(3) Sous réserve du paragraphe 178(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance. Il en va de même, le cas échéant, du privilège constitué en vertu du paragraphe (2).

Extinction de
la créanceRevocation
and
suspension of
licences

178. (1) If an amount that constitutes a debt or lien under section 177 is not paid or if a holder does not comply with an order made under subsection 158(1) or section 161, the Minister may

(a) revoke or suspend a licence held by the holder; and

(b) refuse to issue any licence.

178. (1) Faute par un titulaire d'exécuter une créance visée par l'article 177 ou de se conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 158(1) ou de l'article 161, le ministre peut annuler ou suspendre la licence ou le permis dont il est porteur, ou refuser de lui délivrer un tel document.

Annulation
ou
suspension

Limitation

(2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) in respect of an order made under subsection 158(1) more than five years after the order was made.

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 158(1), la prise des mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'ordonnance.

Prescription

45

Continuing refusal to issue

(3) Notwithstanding subsection 177(3), where action is taken under paragraph (1)(b) within five years after the debt becomes due, the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that paragraph at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the order.

(3) Le refus de délivrer un nouveau document peut, sous réserve du paragraphe (2), être maintenu tant que le titulaire n'a pas obtenu le document.

Effet du refus de délivrance

Removal of suspension

(4) The suspension of a licence under subsection (1) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order.

(4) La suspension cesse d'avoir effet au moment où le titulaire exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance.

Effet de la suspension

Variation of orders

179. (1) A court that has made an order under section 158 or 161 may, on application by the Attorney General or the person or fishing vessel to whom the order applies, require the person or fishing vessel to appear before it and, after hearing the person or fishing vessel and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person or fishing vessel since the order was made:

(a) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;

(b) relieve the person or fishing vessel, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;

(c) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.

179. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 158 ou 161 peut, sur demande du procureur général ou de l'intéressé, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement de la situation de l'intéressé, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit;

b) en dégageant l'intéressé, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de telle de ces obligations;

c) en modifiant la durée de validité de l'ordonnance.

Modification de l'ordonnance

Limitation

(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Restriction

Offence and punishment

180. Every person or fishing vessel convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 158 or 161

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person or fishing vessel is liable on summary conviction for the original offence; or

180. La personne ou le bateau de pêche qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu des articles 158 ou 161 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine maximale pouvant être appliquée, par la même procédure, pour l'infraction initiale.

Inobservation de l'ordonnance

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person or fishing vessel is liable on conviction on indictment for the original offence. 5

Ticketable Offences

Procedure

181. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for beginning a proceeding, a proceeding in respect of any prescribed offence may be begun by a fishery officer, fishery guardian or inspector 10

- (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;
- (b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the 15 accused at the accused's latest known address; and
- (c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the 20 summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

- (2) The summons and information portions of a ticket must
 - (a) set out, in the prescribed manner, a 25 description of the offence and the time and place of its alleged commission;
 - (b) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the 30 officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
 - (c) set out the amount of the fine prescribed for the offence and the manner in which and 35 period within which it may be paid;
 - (d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and 40
 - (e) include a statement that, if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear

Contraventions

Procédure

181. (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon 5 suivante : l'agent verbalisateur — agent des pêches, garde-pêche ou inspecteur, dans la limite de leurs pouvoirs respectifs :

- a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du procès-verbal de 10 contravention réglementaire;
- b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;
- c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant la remise ou 15 l'envoi par la poste de la partie sommation, ou dès que possible par la suite.

(2) Les deux parties du procès-verbal comportent les éléments suivants :

Contenu du procès-verbal de contravention

- a) définition de l'infraction et indication du 20 lieu et du moment où elle aurait été commise;
- b) déclaration signée dans laquelle l'agent verbalisateur atteste qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a com- 25 mis l'infraction;
- c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;
- d) avertissement précisant qu'en cas de 30 paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;
- e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de 35 l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître devant le tribunal, aux lieu, jour et heure indiqués.

in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

(3) Where any fish is seized under this Act and proceedings relating to the fish are begun by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the fish, or any proceeds realized from its disposition, is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(3) En cas de saisie de poisson sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites par remise d'un procès-verbal de contravention en conformité avec le paragraphe (1), l'agent verbalisateur est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson saisi ou le produit de sa disposition sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Préavis de confiscation

Consequences of payment

182. Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) notwithstanding sections 136 to 152, any fish seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

182. Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un procès-verbal de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le procès-verbal et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) par dérogation aux articles 136 à 152, le poisson saisi entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le procès-verbal ou le produit de sa disposition est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Conséquences du paiement

Ceasing to be in force

183. This section, sections 181 and 182 and paragraphs 184(d) and (e) cease to be in force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

183. Les articles 181 et 182, les alinéas 184d) et e), ainsi que le présent article, cessent d'avoir effet à la date ou aux dates fixées par décret.

Cessation d'effet

Regulations

Regulations

184. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing

(a) the manner of disposing of fish or other things under section 134, including the manner and form of giving notices in relation to the disposition;

(b) the manner and extent to which force may be used for the purposes of section 153;

Règlements

184. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités, notamment quant aux avis à donner, de la disposition du poisson ou des objets saisis dans les circonstances prévues à l'article 134;

b) fixer les modalités et les limites applicables aux mesures de contrainte pouvant être prises pour désemperer un bateau de pêche dans le cadre de la saisie de celui-ci ou de l'arrestation de son capitaine;

Pouvoirs du gouverneur en conseil

- (c) the manner in which the proceeds of fines and the proceeds of the disposition of forfeited things shall be distributed;
- (d) offences under this Act to which section 181 applies and the manner in which those offences may be described in tickets; 5
- (e) classes of offences referred to in paragraph (d) and the amount of the fine for each class, which amount may not exceed \$2,000; and 10
- (f) any other thing that by this Part is to be or may be prescribed.
- c) fixer le mode de répartition du produit des amendes et de la disposition du poisson ou des objets confisqués;
- d) désigner les infractions à la présente loi auxquelles s'applique l'article 181, et prévoir la façon de les définir dans le procès-verbal de contravention;
- e) établir des catégories de contraventions et fixer, à concurrence de 2 000 \$, le montant de l'amende correspondant à chaque catégorie;
- f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

REGULATIONS

185. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations 15

(a) prescribing the powers and duties of persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act and the exercise of those powers and the performance of those duties; 20

(b) subject to subsection 4(2), making applicable to any area of the sea referred to in subsection 4(1) any regulations made pursuant to this Act; 25

(c) for implementing the provisions of any fisheries treaty to which Canada is a party, any international conservation or management measure taken under such a treaty or any fisheries arrangement between Canada and one or more other states, and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, 30

(i) prescribing, where, in the opinion of the Governor in Council, Canada is authorized by or under the treaty, measure or arrangement to enforce it against nationals of other states or fishing vessels entitled to fly the flags of other states, 40

(A) the states in respect of which Canada is so authorized, and

(B) the area of the high seas to which the treaty, measure or arrangement applies, 45

RÈGLEMENTS

185. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) prescrire les pouvoirs et fonctions des personnes chargées de l'administration et du contrôle d'application de la présente loi, ainsi que l'exercice de ces pouvoirs et fonctions; 20

b) sous réserve du paragraphe 4(2), étendre ou restreindre la portée de tout règlement pris sous le régime de la présente loi à tout espace maritime visé au paragraphe 4(1); 25

c) mettre en oeuvre les traités et autres accords internationaux en matière de pêche auxquels le Canada est partie, ainsi que les mesures internationales de préservation et de gestion prises sous le régime de tels traités ou accords, notamment :

(i) désigner, s'il est d'avis que le traité, l'accord ou les mesures autorisent le Canada à prendre des mesures d'exécution à l'égard des ressortissants d'un État étranger ou des bateaux de pêche autorisés à battre le pavillon de cet État, les États visés ainsi que la partie de la haute mer à laquelle s'appliquent le traité, l'accord ou les mesures, 40

(ii) désigner, si le traité, l'accord ou les mesures autorisent un État étranger à prendre des mesures d'exécution à l'égard de citoyens canadiens ou de bateaux de pêche canadiens, l'État ainsi 45

- (ii) prescribing, where another state is authorized by or under the treaty, measure or arrangement to enforce it against Canadian citizens or Canadian fishing vessels, 5
- (A) the state that is so authorized, and
- (B) the area of the high seas to which the treaty, measure or arrangement applies, and
- (iii) restricting the powers conferred by this Act on persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act in order to carry into effect the terms of the treaty, measure or arrangement; 10 15
- (d) respecting any records, books of account or documents, including documents in electronic form, to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept; 20
- (e) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information shall be provided under this Act;
- (f) prescribing the charges that are to be paid to recover costs incurred by the Department, the Tribunal or any person with respect to operations under licences and leases referred to in section 5; 25
- (g) respecting the manner of service and the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents under this Act; and 30
- (h) prescribing any other thing that by this Act is to be or may be prescribed. 35

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

186. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches de l’Atlantique
 Pacific Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique

40

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l’accès à l’information

186. L’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

Office des pêches de l’Atlantique 35
Atlantic Fisheries Tribunal
 Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Tribunal

R.S., c. A-12

*Arctic Waters Pollution Prevention Act**Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

L.R., ch. A-12

187. Section 27 of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is replaced by the following:

187. L'article 27 de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques est remplacé par ce qui suit :

Protection of persons claiming interest

27. (1) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any ship and cargo forfeited under this Act as though they were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

27. (1) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

Protection des personnes revendiquant un droit

Reading references in applying *Fisheries Act*

(2) In applying sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* for the purposes of this Act, the references to "the Minister" in sections 145, 146, 150 and 151 of that Act shall be read as references to the Governor in Council.

(2) Pour l'application des articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* à la présente loi, la mention « ministre », aux articles 145, 146, 150 et 151 de la *Loi sur les pêches*, vaut mention du gouverneur en conseil.

Terminologie

1992, c. 31

*Coasting Trade Act**Loi sur le cabotage*

1992, ch. 31

188. Paragraph 3(2)(a) of the Coasting Trade Act is replaced by the following:

188. L'alinéa 3(2)a de la Loi sur le cabotage est remplacé par ce qui suit :

(a) used as a fishing vessel, as defined in the *Fisheries Act*, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act;

a) comme bateaux de pêche au sens de la *Loi sur les pêches* dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

1992, c. 47

*Contraventions Act**Loi sur les contraventions*

1992, ch. 47

189. Section 3 of the schedule to the Contraventions Act and the heading before it are repealed.

189. L'article 3 de l'annexe de la Loi sur les contraventions et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*

L.R., ch. C-46

1995, c. 29, s. 40

190. Paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the Criminal Code is replaced by the following:

190. L'alinéa e) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du Code criminel, est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29, art. 40

(e) a person designated as a fishery officer or fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act,

e) les personnes désignées à titre de garde-pêche ou d'agents des pêches en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi;

1992, c. 36

*Energy Efficiency Act**Loi sur l'efficacité énergétique*

1992, ch. 36

191. Section 18 of the *Energy Efficiency Act* is replaced by the following:

191. L'article 18 de la *Loi sur l'efficacité énergétique* est remplacé par ce qui suit :

Protection of
persons
claiming
interest

18. Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

18. Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

Droits des
tiers

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

192. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

192. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

and by adding a corresponding reference to the "Minister of Fisheries and Oceans" in column II.

Office des pêches de l'Atlantique

Atlantic Fisheries Tribunal

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Tribunal

Est ajoutée dans la colonne II, en regard de ce qui précède, la mention « Le ministre des Pêches et des Océans ».

R.S., c. F-24

*Fishing and Recreational Harbours Act**Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

L.R., ch. F-24

193. Subsection 16(3) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is replaced by the following:

193. Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est remplacé par ce qui suit :

Protection of
persons
claiming
interest

(3) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any thing forfeited under subsection (2) as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

(3) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

Droits des
tiers

R.S., c. N-7

*National Energy Board Act**Loi sur l'Office national de l'énergie*

L.R., ch. N-7

194. Paragraph (a) of the definition "appropriate authority" in subsection 108(1) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

194. L'alinéa a) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacé par ce qui suit :

(a) with respect to a navigable water, the Minister of Fisheries and Oceans, and

a) À l'égard des eaux navigables, le ministre des Pêches et des Océans;

R.S., c. N-22

*Navigable Waters Protection Act**Loi sur la protection des eaux navigables*

L.R., ch. N-22

195. The definition “Minister” in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act* is replaced by the following:

195. La définition de « ministre », à l’article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister
« ministre »

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans;

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »
“Minister”

1992, c. 39

*Northwest Territories Waters Act**Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

1992, ch. 39

196. Subsection 15(5) of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

196. Le paragraphe 15(5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations referred to in paragraph 50(2)(b) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d’un permis pour des eaux qui ne font pas partie d’une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements mentionnés à l’alinéa 50(2)b) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l’égard de ces eaux, par ces règlements.

Application de la *Loi sur les pêches*

1993, c. 28

*Nunavut Act**Loi sur le Nunavut*

1993, ch. 28

197. Section 61 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

197. L’article 61 de l’annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l’intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. P-19

*Precious Metals Marking Act**Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*

L.R., ch. P-19

198. Subsection 11(3) of the *Precious Metals Marking Act* is replaced by the following:

198. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* est remplacé par ce qui suit :

Protection of persons claiming interest

(3) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any article or printed or written matter forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

(3) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu du présent article, comme s’il s’agissait d’un objet confisqué en vertu du paragraphe 137(2) de cette loi.

Protection des personnes revendiquant un droit

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

199. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

199. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Atlantic Fisheries Tribunal

35

Office des pêches de l’Atlantique

Office des pêches de l’Atlantique

Pacific Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique

Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Tribunal

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

200. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Portions of the Public Service”:

200. L’annexe I de la Loi sur la rémunération du secteur public est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches de l’Atlantique
Pacific Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique

Office des pêches de l’Atlantique
Atlantic Fisheries Tribunal 10
Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Tribunal

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

201. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by adding the following in alphabetical order:

201. La partie I de l’annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches de l’Atlantique
Pacific Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique

Office des pêches de l’Atlantique
Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Tribunal 20

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

202. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by adding the following in alphabetical order:

202. La partie II de l’annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches de l’Atlantique
Pacific Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique

Office des pêches de l’Atlantique 25
Atlantic Fisheries Tribunal
Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Tribunal

R.S., c. R-1

Radiation Emitting Devices Act

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

L.R., ch. R-1

203. Subsection 16(4) of the Radiation Emitting Devices Act is replaced by the following:

203. Le paragraphe 16(4) de la Loi sur les dispositifs émettant des radiations est remplacé par ce qui suit :

Protection of persons claiming interest

(4) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any radiation emitting device forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

(4) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un dispositif émettant des radiations confisqué sous le régime du présent article comme s’il s’agissait d’un objet confis-

Protection des personnes qui revendiquent un droit

qué sous le régime du paragraphe 137(2) de cette loi.

R.S., c. T-10

Textile Labelling Act

Loi sur l'étiquetage des textiles

L.R., ch. T-10

204. Subsection 16(2) of the *Textile Labelling Act* is replaced by the following:

204. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* est remplacé par ce qui suit :

Protection of persons claiming interest

(2) Sections 144 to 152 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 137(2) of that Act.

(2) Les articles 144 à 152 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de toute confiscation effectuée en application du présent article comme si les objets visés étaient des objets 10 confisqués aux termes du paragraphe 137(2) de cette loi.

Protection des personnes qui revendiquent un droit

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

205. Subsection 15(5) of the *Yukon Waters Act* is replaced by the following:

205. Le paragraphe 15(5) de la *Loi sur les eaux du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations referred to in paragraph 50(2)(b) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

(5) Les conditions doivent être au moins 15 aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements 20 mentionnés à l'alinéa 50(2)b de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Application de la *Loi sur les pêches*

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal of R.S., c. A-14

206. The *Atlantic Fisheries Restructuring Act* is repealed.

206. La *Loi sur la restructuration du 25 secteur des pêches de l'Atlantique* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. A-14

Repeal of R.S., c. C-33

207. The *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed.

207. La *Loi sur la protection des pêches côtières* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-33

Repeal of R.S., c. F-14

208. The *Fisheries Act* is repealed.

25

208. La *Loi sur les pêches* est abrogée.

30

Abrogation de L.R., ch. F-14

Repeal of R.S., c. F-21

209. The *Fisheries Development Act* is repealed.

209. La *Loi sur le développement de la pêche* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-21

Repeal of R.S., c. F-33

210. The *Pacific Fur Seals Convention Act* is repealed.

210. La *Loi sur la Convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-33

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-25

211. If Bill C-25, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which section 22 of this Act comes into force, section 22 of this Act and the heading before it are replaced by the following:

Exemption from Regulations Act

22. The regulatory process set out in the *Regulations Act* does not apply to fisheries management orders and fisheries management agreements.

(b) on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which subsection 48(4) of this Act comes into force, subsection 48(4) of this Act is replaced by the following:

(4) The regulatory process set out in the *Regulations Act* does not apply to orders made under subsection (2).

212. (1) If Bill C-26, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to before this Act is assented to, then,

(a) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which subsection 4(3) of this Act comes into force, subsection 4(3) of this Act is repealed;

(b) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which section 37 of this Act comes into force, the portion of section 37 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Non-application of regulatory process

Non-application of regulatory process

Bill C-26 — prior assent

211. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence :*

a) à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de l'article 22 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, celui-ci et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Application de la Loi sur les règlements

22. Les arrêtés de gestion des pêches et les accords de gestion des pêches sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 48(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, celui-ci est remplacé par ce qui suit :

(4) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

212. (1) En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada*, avant la sanction de la présente loi :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 4(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, celui-ci est abrogé;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 55 de ce projet de loi ou à celle de l'article 37 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de celui-ci précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-25

Arrêtés et accords de gestion des pêches

Loi sur les règlements

Projet de loi C-26 : sanction antérieure

Application of criminal law

37. An act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

(c) on the later of the day on which subsection 55 of that Act comes into force and the day on which subsection 38(4) of this Act comes into force, subsection 38(4) of this Act is repealed; and

(d) on the later of the day on which section 55 of that Act comes into force and the day on which subsection 144(1) of this Act comes into force, subsection 144(1) of this Act is replaced by the following:

Application by person claiming interest

144. (1) Where any thing, other than fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 140(2) or fish, is forfeited, any person who claims an interest in the thing may, within a period of thirty days after receiving the notice of forfeiture, apply for an order under section 147 to the superior court of the province in which the seizure took place or that has jurisdiction with respect to the seizure pursuant to section 22 of the *Oceans Act*.

Bill C-26 — non-assent

(2) If Bill C-26, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is not assented to before this Act is assented to, then, on the day on which this Act is assented to,

(a) section 2 of this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Canadian waters”
« eaux canadiennes »

“Canadian waters” includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada, as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“continental shelf”
« plateau continental »

“continental shelf”, in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined in accordance with section 4.4;

“exclusive economic zone”
« zone économique exclusive »

“exclusive economic zone”, in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined in accordance with section 4.1, y45

37. Tout fait — acte ou omission — survenu dans le cadre de l’application de la présente loi et qui, commis au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l’article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s’il survient :

c) à l’entrée en vigueur de l’article 55 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 38(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, celui-ci est abrogé;

d) à l’entrée en vigueur de l’article 55 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 144(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, celui-ci est remplacé par ce qui suit :

Fait commis à l’étranger

Demande faite par un tiers

144. (1) Quiconque revendique un droit sur un objet confisqué — autre que du poisson ou un engin ou équipement de pêche dont il a été disposé conformément au paragraphe 140(2) — peut, dans les trente jours suivant la confiscation, requérir de la juridiction supérieure de la province où la saisie a eu lieu ou de celle dont les tribunaux ont compétence aux termes de l’article 22 de la *Loi sur les océans* l’ordonnance prévue à l’article 147.

(2) Faute de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada*, avant la sanction de la présente loi, à la date de la sanction de la présente loi :

a) l’article 2 de la présente loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Projet de loi C-26 : non-sanction

« eaux canadiennes » Notamment, la mer territoriale du Canada, délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, et les eaux intérieures du Canada au sens de cette loi.

« eaux canadiennes »
“Canadian waters”

« plateau continental » S’agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec l’article 4.4.

« plateau continental »
“continental shelf”

« zone économique exclusive » S’agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec l’article 4.1, y45 compris les fonds marins et leur sous-sol.

« zone économique exclusive »
“exclusive economic zone”

dance with section 4.1, and includes the seabed and subsoil below that zone;

(b) this Act is amended by adding the following after section 4:

4.1 (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

(b) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to paragraph 4.8(a), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

(2) For greater certainty, paragraph (1)(a) applies regardless of whether regulations are made pursuant to paragraph 4.8(b) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

4.2 Canada has

(a) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(b) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

- (i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,
- (ii) marine scientific research, and
- (iii) the protection and preservation of the marine environment; and

b) la présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime de l'alinéa 4.8a), les géodésiques reliant ces points.

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application de l'alinéa 4.8b) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)a).

4.2 Le Canada a, relativement à sa zone économique exclusive :

a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, la recherche scientifique marine, ainsi que la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

Exclusive economic zone of Canada

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

Zone économique exclusive du Canada

Détermination de la limite extérieure de la mer territoriale

Droits souverains du Canada

(c) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

Rights of Her Majesty

4.3 (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil below the exclusive economic zone of Canada and the resources in that seabed and subsoil are vested in Her Majesty in right of Canada.

4.3 (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s’y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de Sa Majesté

5

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

(2) Le présent article n’a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Réserve

Continental shelf of Canada

4.4 (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

4.4 (1) Le plateau continental du Canada est constitué du fond et du sous-sol des espaces sous-marins — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s’étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

Plateau continental du Canada

(a) subject to paragraphs (b) and (c), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

a) soit jusqu’au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c’est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l’exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

(b) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

b) soit jusqu’à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

(c) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to paragraph 4.8(a), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l’objet d’une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime de l’alinéa 4.8a), jusqu’à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

40

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(a) and (b) apply regardless of whether regulations are made pursuant to paragraph 4.8(b) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

(2) Il est entendu que l’absence de règlement d’application de l’alinéa 4.8b) n’a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)a) et b).

Précision

45

Sovereign rights of Canada	<p>4.5 Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species.</p>	<p>4.5 Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires.</p>	Droits souverains du Canada
Rights of Her Majesty	<p>4.6 (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>4.6 (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Droits de Sa Majesté
Saving	<p>(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.</p>	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.</p>	Réserve
Evidence	<p>4.7 (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,</p> <p>(a) in the exclusive economic zone of Canada, or</p> <p>(b) in or above the continental shelf of Canada</p> <p>is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.</p>	<p>4.7 (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :</p> <p>a) dans la zone économique exclusive;</p> <p>b) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.</p> <p>Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat du ministre des Affaires étrangères
Certificate cannot be compelled	<p>(2) A certificate referred to in subsection (1) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection, but its production cannot be compelled.</p>	<p>(2) La production du certificat visé au paragraphe (1) n'est pas susceptible de contrainte.</p>	Non-exigibilité du certificat
Regulations — Minister of Foreign Affairs	<p>4.8 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations prescribing geographical coordinates of points from which</p> <p>(a) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 4.1(1)(a) or 4.4(1)(a) or (b) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of</p>	<p>4.8 Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :</p> <p>a) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 4.1(1)a) ou 4.4(1)a) ou b) entraînerait un empiètement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujéti aux droits souverains d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison;</p>	Recommandation du ministre des Affaires étrangères

another state or is otherwise inappropriate; and

(b) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Bill C-26 — subsequent assent

(3) If Bill C-26, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to after this Act is assented to, then,

(a) on the day on which section 55 of that Act comes into force, sections 4.1 to 4.8 of this Act, as enacted by subsection (2), are repealed; and

(b) on the day on which section 88 of that Act comes into force, the definitions “Canadian waters”, “continental shelf” and “exclusive economic zone” in section 2 of this Act, as enacted by subsection (2), are repealed.

Bill C-51

213. If Bill C-51, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the water resources of Nunavut* is assented to, then, on the later of the day on which that Act comes into force or the day on which section 57 of this Act comes into force, section 71 of that Act is replaced by the following:

71. Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations referred to in paragraph 50(2)(b) of the *Fisheries Act* apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters must be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.

Regulations under the *Fisheries Act*

COMING INTO FORCE

214. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

b) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la marge continentale.

(3) Les règles suivantes s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada*, après la sanction de la présente loi :

a) à l’entrée en vigueur de l’article 55 de ce projet de loi, les articles 4.1 à 4.8 de la présente loi sont abrogés;

b) à l’entrée en vigueur de l’article 88 de ce projet de loi, les définitions de « eaux canadiennes », « plateau continental » et « zone économique exclusive », à l’article 2 de la présente loi, sont abrogées.

Projet de loi C-26 : sanction postérieure

213. En cas de sanction du projet de loi C-51, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les ressources en eau du Nunavut*, à l’entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle de l’article 57 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 71 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

71. Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements mentionnés à l’alinéa 50(2)b) de la *Loi sur les pêches*, les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux.

Projet de loi C-51

Règlements d’application de la *Loi sur les pêches*

ENTRÉE EN VIGUEUR

214. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur